叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(ernest Maltravers — Volume 02) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(ernest Maltravers — Volume 02) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(Ernest Maltravers — Volume 02)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

" [hi:; hi] , [ʌv; əv][waɪd] - ['blu:mɪŋ] ['ju:θs] [fer] ['flaʊər] ,
" He , of wide - blooming youth's fair flower possest ,
" 他 , 的 宽的 - 盛开 青年的 公平的 花 占有 ,

"他，拥有青春盛开的美好花朵，

[oʊnz] [ðə; ði][veɪn] [θɔ:ts] — [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['kænɑ:t] [rest] !
Owns the vain thoughts — the heart that cannot rest !
拥有 这 徒劳 想法 — 这 心 那 不能 休息 !

拥有虚妄的念头——一颗无法安宁的心!

" [sai'mɔnidi:z] , / [ɪn]
" SIMONIDES , / in
" 西蒙尼德斯 , / 在

西蒙尼德斯，/在

[tɪt] .
Tit .
山雀 .

山雀。

[hʌm] / .
Hum / .
哼 / .

哼/。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ɪl][waɪ] [ju:t] [sɜ:tənmənt] [kɛlk] [tʃoʊz] [di:] [sɪŋgu:ljɜ] [dænz] [mɛs]
" Il y eut certainement quelque chose de singulier dans mes
" il 是 欧特克 确定性 quelque 选择 德 单数 丹斯 梅斯

"我确实选择了我的独特之处

- [pɔ:r] [sɛt] [ʃɑ:r'mɑ:nt] [fem] .
sentimens pour cette charmante femme .
- 倒 cette 迷人的 女性 .

情感是充满魅力的女人。

" * — ['ru:səu] .
" * — ROUSSEAU .
" * — 卢梭 .

〃*—卢梭。

* [ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr][ɪn][maɪ]['sentɪmənts][fɔ:r; fər][ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ]
* There certainly was something singular in my sentiments for this charming
* 那里 当然 曾是 某物 单数 在 我的 情感 为了 这 迷人
['wʊmən] .
woman .
女士 .

* 我对这位迷人的女士确实怀有某种独特的感情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['embəsi] [æt; ət]['neɪpəlz]
IT was a brilliant ball at the Palazzo of the Austrian embassy at Naples
它 曾是 一个 杰出的 球 在 这 宫殿 的 这 奥地利 大使馆 在 那不勒斯
:
:
:

在奥地利驻那不勒斯大使馆宫殿举行的舞会非常精彩：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laʊndʒərz] , ['weðər] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [hu:] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz]
and a crowd of those loungers , whether young or old , who attach themselves
和 一个 人群 的 那些 躺椅 , 无论 年轻的 或者 老的 , WHO 附 他们自己
[tu:; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bju:ti] ,
to the reigning beauty ,
到 这 统治 美丽 ,

还有一大群闲逛者，无论老少，都依偎在当红美女身边。

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [raʊnd] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] .
was gathered round Madame de Ventadour .
曾是 聚集 圆形的 夫人 德 文塔杜尔 .

众人聚集在文塔杜尔夫人周围。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,
Generally speaking ,
一般来说 请讲 ,

一般来说，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [kə'pri:s] [ðæn; ðən] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]
there is more caprice than taste in the election of a beauty to the Italian
那里 是 更多的 任性 比 品尝 在 这 选举 的 一个 美丽 到 这 意大利语
[θroʊn] .
throne .
王座 .

选择一位美女登上意大利王位，更多的是出于一时兴起而非品味。

['nʌθɪŋ] [ˌdisə'pɔints] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði]
Nothing disappoints a stranger more than to see for the first time the
没有什么 令人失望 一个 陌生人 更多的 比 到 看 为了 这 第一的 时间 这
['wʊmən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] .
woman to whom the world has given the golden apple .
女士 到 谁 这 世界 有 给定 这 金的 苹果 .

对于一个陌生人来说，最令人失望的事情莫过于第一次见到被世人奉为金苹果的女人。

[jet] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fɔ:lz] [æt; ət][læst]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:pjələr][aɪ'dɑ:lətri] ,
Yet he usually falls at last into the popular idolatry ,
然而 他 通常 瀑布 在 最后的 进入 这 受欢迎的 偶像崇拜 ,

然而，他最终通常都会陷入大众偶像崇拜之中。

[ænd; ənd]['paːsiz][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti][frʌm; frəm][ɪn'dɪgnənt]['skeptɪsɪzəm]['ɪntuː]
and **passes** **with** **inconceivable** **rapidity** **from** **indignant** **scepticism** **into**
和 通过 和 不可思议 快速 从 愤怒 怀疑论 进入
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] .
superstitious **veneration** **.**
迷信的 崇敬 .

并以难以置信的速度从愤慨的怀疑转变为迷信的崇拜。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [mɪr] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌsɪθə'riə]
a **thousand** **things** **beside** **mere** **symmetry** **of** **feature** **go** **to** **make** **up** **the** **Cytherea**
一个 千 事物 旁 仅仅 对称 的 特征 去 到 制作 向上 这 西瑟蕾亚
[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
of **the** **hour** **.**
的 这 小时 .

除了外形对称之外，还有成千上万种因素共同构成了当下的Cytherea。

— [tækt][ɪn][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] — ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['piːkənt] ['briljəns,-jənsi] .
— **tact** **in** **society** **—** **the** **charm** **of** **manner** **—** **nameless** **and** **piquant** **brilliancy** **.**
— 策略 在 社会 — 这 魅力 的 方式 — 无名 和 辛辣的 才华横溢 .

—社交礼仪—举止魅力—难以言喻的精妙才华。

[wer] [ðə; ði][wɜːrld][faɪnd][ðə; ði]['greɪsɪz] [ðeɪ] [prə'kleɪm][ðə; ði]['viːnəs] .
Where **the** **world** **find** **the** **Graces** **they** **proclaim** **the** **Venus** **.**
在哪里 这 世界 寻找 这 恩典 他们 宣布 这 金星 .

世人皆知美惠女神，她们也称之为维纳斯。

[fjuː] ['pɝːsənz] [ə'teɪn] [prɪ] - ['emɪnənt] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
Few **persons** **attain** **pre** **-** **eminent** **celebrity** **for** **anything** **,**
很少 人 达到 预 - 杰出 名人 为了 任何事物 ,

很少有人能因为任何事而获得超凡的名望。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
without **some** **adventitious** **and** **extraneous** **circumstances** **which** **have** **nothing** **to**
没有 一些 不定 和 无关的 情况 哪个 有 没有什么 到
[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .
do **with** **the** **thing** **celebrated** **.**
做 和 这 事物 著名 .

如果没有一些与所庆祝的事物无关的偶然和外在情况。

[sʌm; səm]['kwɑːlətiz][ɔːr][sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz] [θroʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'baʊt]
Some **qualities** **or** **some** **circumstances** **throw** **a** **mysterious** **or** **personal** **charm** **about**
一些 品质 或者 一些 情况 扔 一个 神秘 或者 个人的 魅力 关于
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

有些特质或某些境遇会给他们增添一种神秘或独特的魅力。

" [ɪz]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ? "
" **Is** **Mr** **.** **So** **-** **and** **-** **So** **really** **such** **a** **genius** **?** **"**
" 是 先生 . 所以 - 和 - 所以 真的 这样的 一个 天才 ? "

"某某先生真的那么天才吗？"

" [ɪz]['mɪsɪz] . [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ?
" **Is** **Mrs** **.** **Such** **-** **a** **-** **One** **really** **such** **a** **beauty** **?**
" 是 太太 . 这样的 - 一个 - 一 真的 这样的 一个 美丽 ?

"这位女士真的那么漂亮吗？"

" [juː; jʊ][æsk] [ɪn'kredʒələsli] .
" you ask incredulously .
" 你 问 难以置信地 .

你难以置信地问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Oh , yes , " is the answer .
" 哦 , 是的 , " 是 这 回答 .

答案是"哦，是的"。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ?
" Do you know all about him or her ?
" 做 你 知道 全部 关于 他 或者 她 ?

你了解他或她的一切吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [sed] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Such a thing is said , or such a thing has happened .
这样的 一个 事物 是 说 , 或者 这样的 一个 事物 有 发生 .

有人说过这样的话，或者发生过这样的事情。

" [ðə; ði]['aɪdl][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd]['pɑːpjələr]
" The idol is interesting in itself , and therefore its leading and popular
" 这 偶像 是 有趣的 在 本身 , 和 所以 它是 领导 和 受欢迎的
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz] ['wəːʃip] .
attribute is worshipped .
属性 是 崇拜 .

"偶像本身就很有趣，因此人们崇拜它最主要、最受欢迎的特征。"

[naʊ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['neɪpəlz] :
Now Madame de Ventadour was at this time the beauty of Naples :
现在 夫人 德 文塔杜尔 曾是 在 这 时间 这 美丽 的 那不勒斯 :

当时的文塔杜尔夫人是那不勒斯的绝世美人:

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɪfti] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['hæns(ə)m] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
and though fifty women in the room were handsomer , no one would have
和 尽管 五十 女性 在 这 房间 是 更英俊 , 不 一 会 有
[derd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
dared to say so .
敢于 到 说 所以 .

虽然房间里有五十个女人比他更漂亮，但没有人敢这么说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'fest] [hɜːr; hər] [prɪ] - ['emɪnəns] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Even the women confessed her pre - eminence — for she was the most
甚至 这 女性 坦白 她 预 - 卓越 — 为了 她 曾是 这 最多
['pɜːrfɪkt] ['dresər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fræns] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] .
perfect dresser that even France could exhibit .
完美的 梳妆台 那 甚至 法国 可以 展览 .

就连女性也承认她出类拔萃——因为她是法国所能展出的最完美的着装者。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [duː] ['leɪdiz] ['evər] [kən'siːd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'mɜːr] ,
And to no pretensions do ladies ever concede with so little demur ,
和 到 不 虚荣心 做 女士们 曾经 承认 和 所以 小的 异议 ,

女士们对任何虚伪做作的行为，几乎从不如此含糊其辞地妥协。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] ['femənɪn] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː]
as those which depend upon that feminine art which all study , and in which few
作为 那些 哪个 依赖 之上 那 女性 艺术 哪个 全部 学习 , 和 在 哪个 很少
[ɪk'sel] .
excel .
Excel .

例如那些依赖于女性技艺的技艺，所有人都学习这门技艺，但很少有人能精通。

['wɪmɪn]	['nevər]	[ə'laʊ]	['bjuːti]	[ɪn][ə; eɪ]	[feɪs]	[ðæt]	[hæz; həz][æn; ən]	[ɑːd]	-	['lʊkɪŋ]	['bɑːnɪt]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]
Women	**never**	**allow**	**beauty**	**in**	**a**	**face**	**that**	**has**	**an**	**odd**	**-**	**looking**	**bonnet**	**above**	**it**
女性	绝不	允许	美丽	在	一个	脸	那	有	一个	奇怪的	-	寻找	引擎盖	多于	它

,

,

,

女人永远不会认可戴着奇形怪状帽子的脸庞所展现的美感。

[nɔːr]	[wɪl]	[ðeɪ]	['redɪli]	[ə'laʊ]	['eni]	[wʌn][tuː; tə][biː; bi]	['ʌgli]	[huːz]	[kæps][ɑːr; ər]	[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l]	.
nor	**will**	**they**	**readily**	**allow**	**any**	**one**	**to**	**be**	**ugly**	**whose**	**caps**	**are**	**unexceptionable**	**.**
也不	将要	他们	容易	允许	任何	一	到	是	丑陋的	谁	帽子	是	无可挑剔	.

他们也不会轻易允许一个长相丑陋但帽子无可挑剔的人存在。

['mædəm]	[diː]	[vɛntədɔr]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ][ðə; ði]	['mædʒɪk]	[ðæt]	[rɪ'zʌlts]	[frʌm; frəm]	[ɪn'tuːɪtɪv]	[haɪ]
Madame	**de**	**Ventadour**	**had**	**also**	**the**	**magic**	**that**	**results**	**from**	**intuitive**	**high**
夫人	德	文塔杜尔	有	还	这	魔法	那	结果	从	直觉的	高的

['briːdɪŋ]	,
breeding	**,**
选育	,

文塔杜尔夫人也拥有源于高贵血统的直觉和魔力。

['pɑːlɪʃt]	[baɪ]['hæbɪt][tuː; tə][ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	.
polished	**by**	**habit**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
抛光	经过	习惯	到	这	极致	.

习惯使之臻于完美。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[ðə; ði]	/	[grænd]	[deɪm]	/	,
She	**looked**	**and**	**moved**	**the**	**/**	**grande**	**dame**	**/**	**,**
她	看起来	和	已搬	这	/	格兰德	贵妇人	/	,

她看了看，然后挪动了一下那位贵妇人。

[æz; əz]	[ɪf]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪm'plɔɪd]	[baɪ]	[ræŋk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	.
as	**if**	**Nature**	**had**	**been**	**employed**	**by**	**Rank**	**to**	**make**	**her**	**so**	**.**
作为	如果	自然	有	到过	受雇	经过	秩	到	制作	她	所以	.

仿佛兰克雇佣大自然来塑造她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'lʌstriəs]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	[fræns]	;
She	**was**	**descended**	**from**	**one**	**of**	**the**	**most**	**illustrious**	**houses**	**of**	**France**	**;**
她	曾是	下降	从	一	的	这	最多	杰出	房屋	的	法国	;

她出身于法国最显赫的家族之一；

[hæd; həd]	['mærid]	[æt; ət]	[ˌsɪks'tiːn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['iːkwəl]	[bɜːrθ]	,	[bʌt; bət]	[oʊld]	,	[dʌl]	,
had	**married**	**at**	**sixteen**	**a**	**man**	**of**	**equal**	**birth**	**,**	**but**	**old**	**,**	**dull**	**,**
有	已婚	在	十六	一个	男人	的	平等的	出生	,	但	老的	,	乏味的	,

十六岁时嫁给了一个出身相同的男人，但他年老、愚钝。

[ænd; ənd]	['pɑːmpəs]	—	[ə; eɪ]	['kærɪkətʃər]	['rɑːðər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[greɪt]	[frentʃ]	/
and	**pompous**	**—**	**a**	**caricature**	**rather**	**than**	**a**	**portrait**	**of**	**that**	**great**	**French**	**/**
和	傲慢	—	一个	漫画	相当	比	一个	肖像	的	那	伟大的	法语	/

[noʊ'bles]	/	,
noblesse	**/**	**,**
贵族	/	,

而且傲慢自大——与其说是法国贵族的肖像，不如说是一幅讽刺画。

[naʊ]	['ɔːlmoʊst]	[ɪf]	[nɑːt]	['hoʊlli]	[ɪk'stɪŋkt]	.
now	**almost**	**if**	**not**	**wholly**	**extinct**	**.**
现在	几乎	如果	不是	完全	灭绝	.

现在几乎已经灭绝，甚至完全灭绝了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] — [sʌm; səm] [sed] [frʌm; frəm] [praɪd] ,

But	her	virtue	was	without	a	blemish	—	some	said	from	pride	,
但	她	美德	曾是	没有	一个	缺陷	—	一些	说	从	自豪	,

[sʌm; səm] [sed] [frʌm; frəm]['koʊldnəs] .

some	said	from	coldness	.
一些	说	从	寒冷	.

但她的品德毫无瑕疵——有人说是出于骄傲，有人说是出于冷漠。

[hɜːr; hər][wɪt][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [kɔːrt] - [laɪk] — ['laɪvli] , [jet] [səb'duːd] ;

Her	wit	was	keen	and	court	-	like	—	lively	,	yet	subdued	;
她	有	曾是	敏锐的	和	法庭	-	喜欢	—	热闹	,	然而	低沉的	;

她机智敏锐，举止优雅——活泼而内敛；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frentʃ] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləˈθɑːrdʒɪk][ænd; ənd]

for	her	French	high	breeding	was	very	different	from	the	lethargic	and
为了	她	法语	高的	选育	曾是	非常	不同的	从	这	昏昏欲睡的	和

['tæsɪtɜːrn] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

taciturn	imperturbability	of	the	English	.
沉默寡言	不扰动性	的	这	英语	.

因为她身上体现的法国高贵气质与英国人慵懒、沉默寡言、沉着冷静的性格截然不同。

[ɔːl]['saɪlənt]['piːp(ə)l][kæn; kən] [siːm] [kən'venʃənəli] ['elɪgənt] .

All	silent	people	can	seem	conventionally	elegant	.
全部	沉默的	人们	能	似乎	传统上	优雅的	.

沉默寡言的人，往往都能给人一种优雅的印象。

[ə; eɪ] [gruːm] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ;

A	groom	married	a	rich	lady	;
一个	新郎	已婚	一个	富有的	女士	;

新郎娶了一位富家女；

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huːm] [hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] [ə'sembld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

he	dreaded	the	ridicule	of	the	guests	whom	his	new	rank	assembled	at	his
他	令人恐惧的	这	嘲笑	的	这	客人	谁	他的	新的	秩	组装	在	他的

['teɪbl] — [æn; ən]['ɑːksfərd]['klɜːrdʒimən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] ,

table	—	an	Oxford	clergyman	gave	him	this	piece	of	advice	,
桌子	—	一个	牛津	牧师	给予	他	这	片	的	建议	,

他害怕自己新晋身份所召集的宾客会嘲笑他——一位牛津的牧师曾给他这样的建议：

" [wer] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !

"	Wear	a	black	coat	and	hold	your	tongue	!
"	穿	一个	黑色的	外套	和	抓住	你的	舌头	!

穿上黑外套，闭嘴！

" [ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ,

"	The	groom	took	the	hint	,
"	这	新郎	采取	这	暗示	,

新郎心领神会了，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒentəlmənˌlaɪk] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	is	always	considered	one	of	the	most	gentlemanlike	fellows	in	the	county	.
和	是	总是	经过考虑的	一	的	这	最多	绅士风度	伙伴们	在	这	县	.

他一直被认为是该县最有绅士风度的人之一。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪk]

Conversation	is	the	touchstone	of	the	true	delicacy	and	subtle	grace	which	make
对话	是	这	试金石	的	这	真的	美味	和	微妙的	优雅	哪个	制作

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['mænərɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

the	ideal	of	the	moral	mannerism	of	a	court	.
这	理想的	的	这	道德	举止	的	一个	法庭	.

谈话是真正体现宫廷道德风范的细腻和优雅的试金石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

And	there	sat	Madame	de	Ventadour	,	a	little	apart	from	the	dancers	,
和	那里	卫星	夫人	德	文塔杜尔	,	一个	小的	除	从	这	舞者	,

文塔杜尔夫人就坐在那里，离舞者们稍远一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] ['dændi] [lɔ:rd] ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ænd; ənd]

with	the	silent	English	dandy	Lord	Taunton	,	exquisitely	dressed	and
和	这	沉默的	英语	花花公子	主	汤顿	,	精美绝伦	穿着	和

[su:'pɜ:rbli] [tɔ:l] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer] ;

superbly	tall	,	bolt	upright	behind	her	chair	;
极好	高的	,	螺栓	直立	在后面	她	椅子	;

沉默寡言的英国花花公子汤顿勋爵，衣着考究，身材高挑，在她身后笔直地站着；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['dʒɜ:rmən]['bærən][vɑ:n] ['ʃɑ:mbɝg] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz] ,

and	the	sentimental	German	Baron	von	Schomberg	,	covered	with	orders	,
和	这	感伤的	德语	男爵	冯	舒姆伯格	,	涵盖	和	订单	,

还有那位多愁善感的德国男爵冯·肖姆贝格，他身上堆满了订单。

['wɪskərd] [ænd; ənd] [wɪgd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [her] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , ['saɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][left]

whiskered	and	wigged	to	the	last	hair	of	perfection	,	sighing	at	her	left
胡须	和	戴假发	到	这	最后的	头发	的	完美	,	叹息	在	她	左边

[hænd] ;

hand	;
手	;

她精心打扮，连胡须和假发都一丝不苟，左手无声地叹了口气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] , [ʃru:d] , [blænd] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]

and	the	French	minister	,	shrewd	,	bland	,	and	eloquent	,	in	the	chair	at
和	这	法语	部长	,	精明	,	平淡	,	和	雄辩	,	在	这	椅子	在

[hɜ:r; hər] [raɪt] ;

her	right	;
她	正确的	;

坐在她右边椅子上的是那位精明、温和、能言善辩的法国部长；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [prest] , [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪd] ,

and	round	on	all	sides	pressed	,	and	bowed	,	and	complimented	,
和	圆形的	在	全部	侧面	按下	,	和	鞠躬	,	和	赞扬	,

四周圆润，压平，弯曲，并受到赞扬。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['sekrətəriz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['prɪnsəz] , [hu:z] [bæŋk][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

a	crowd	of	diplomatic	secretaries	and	Italian	princes	,	whose	bank	is	at	the
一个	人群	的	外交	秘书	和	意大利语	王子们	,	谁	银行	是	在	这

['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

gaming	-	table	,
赌博	-	桌子	,

一群外交秘书和意大利王子，他们的财力都掌握在赌桌上。

[hu:z] [ɛ'steɪts] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [hu:] [sel] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

whose	estates	are	in	their	galleries	,	and	who	sell	a	picture	,
谁	庄园	是	在	他们的	画廊	,	和	WHO	卖	一个	图片	,

他们的遗产被收藏在画廊里，他们出售画作，

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [wʊd] , [wen'evər] [ðə; ði][kɑ:rdz] [groʊ] ['glu:mi] .

as	English	gentlemen	cut	down	a	wood	,	whenever	the	cards	grow	gloomy	.
作为	英语	先生们	切	向下	一个	木头	,	每当	这	牌	生长	阴沉	.

就像英国绅士砍伐树木一样，每当牌运不佳时，他们就会砍伐树木。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [di:] [vɛntədɔr] !

The	charming	De	Ventadour	!
这	迷人	德	文塔杜尔	!

迷人的德文塔杜尔！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] !

she	had	attraction	for	them	all	!
她	有	景点	为了	他们	全部	！

她对他们所有人都有好感！

[smaɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['saɪlənt] , [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] , ['pɑ:lətɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

smiles	for	the	silent	,	badinage	for	the	gay	,	politics	for	the	Frenchman	,
微笑	为了	这	沉默的	,	玩笑	为了	这	同性恋	,	政治	为了	这	法国人	,

['poʊətri][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,

poetry	for	the	German	,
诗	为了	这	德语	,

为沉默者献上微笑，为同性恋者献上玩笑，为法国人献上政治，为德国人献上诗歌。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !

the	eloquence	of	loveliness	for	all	!
这	口才	的	可爱	为了	全部	！

美的雄辩，人人皆可欣赏！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][best] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l][tɪndʒ][ʌv; əv] [ru:ʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [gloʊ]

She	was	looking	her	best	—	the	slightest	possible	tinge	of	rouge	gave	a	glow
她	曾是	寻找	她	最好的	—	这	丝毫	可能的	色调	的	胭脂	给予	一个	辉光

[tu:; tə][hɜ:r; hər][træns'pærənt][kəm'plekʃ(ə)n] ,

to	her	transparent	complexion	,
到	她	透明的	肤色	,

她看起来容光焕发——淡淡的胭脂让她的白皙肌肤更添光彩。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ][dɑ:rk] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['sɔ:ftnəs] [bɪ'ni:θ]

and	lighted	up	those	large	dark	sparkling	eyes	(	with	a	latent	softness	beneath
和	照明	向上	那些	大的	黑暗的	闪闪发光	眼睛	(	和	一个	潜	柔软	下面

[ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l]) ['seldəm] [si:n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] — [ænd; ənd] ['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

the	sparkle	)	seldom	seen	but	in	the	French	—	and	widely	distinct	from
这	火花	)	很少	已见	但	在	这	法语	—	和	广泛	清楚的	从

[ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] ['læŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] ,

the	unintellectual	languish	of	the	Spaniard	,
这	缺乏智慧的	憔悴	的	这	西班牙人	,

那双明亮的大眼睛闪闪发光（闪亮之下隐藏着一丝温柔），这种眼神在法国人中很少见——与西班牙人那种缺乏智慧的慵懒眼神截然不同。

[ɔ:r][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [geɪz] .

or	the	full	and	majestic	fierceness	of	the	Italian	gaze	.
或者	这	满的	和	雄伟	凶猛	的	这	意大利语	目光	.

或者说是意大利人眼神中那种饱满而威严的锐利之气。

[hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪnsli] [plu:m] ,

Her	dress	of	black	velvet	,	and	graceful	hat	with	its	princely	plume	,
她	裙子	的	黑色的	天鹅绒	,	和	优美	帽子	和	它是	王子	羽	,

她身穿黑色天鹅绒长裙，头戴饰有王子羽毛的优雅帽子。

['kɔntræstid] [ðə; ði]['æləbæstər] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] .

contrasted	the	alabaster	whiteness	of	her	arms	and	neck	.
对比	这	雪花石膏	白人	的	她	武器	和	脖子	.

与她手臂和脖子的雪白肤色形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,

And	what	with	the	eyes	,	the	skin	,	the	rich	colouring	of	the	complexion	,
和	什么	和	这	眼睛	,	这	皮肤	,	这	富有的	染色	的	这	肤色	,

还有那双眼睛，那肌肤，那饱满的肤色，

[ðə; ði]['roʊzi][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l]['aɪvəri] [ti:θ] ,

the	rosy	lips	and	the	small	ivory	teeth	,
这	红润	嘴唇	和	这	小的	象牙	牙齿	,

红润的嘴唇和小巧的象牙色牙齿，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][koʊld][ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪn]

no	one	would	have	had	the	cold	hypercriticism	to	observe	that	the	chin
不	一	会	有	有	这	寒冷的	过度批评	到	观察	那	这	下巴

[wʌz; wəz] [tuː] ['pɔɪntɪd] ,

was	too	pointed	,
曾是	也	尖	,

没有人会冷酷无情地批评说他的下巴太尖了。

[ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊz] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] ,

the	mouth	too	wide	,	and	the	nose	,	so	beautiful	in	the	front	face	,
这	嘴	也	宽的	,	和	这	鼻子	,	所以	美丽的	在	这	正面	脸	,

嘴巴太宽了，鼻子，正面看却很漂亮。

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði]['proʊfaɪl] .

was	far	from	perfect	in	the	profile	.
曾是	远的	从	完美的	在	这	轮廓	.

个人资料远非完美。

" [preɪ] [wʌz; wəz] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði]['strɑːdə][n'woʊvə][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

"	Pray	was	Madame	in	the	Strada	Nuova	to	-	day	?	"	asked	the	German	,
"	祈祷	曾是	夫人	在	这	斯特拉达	新	到	-	天	?	"	问	这	德语	,

"请问夫人今天在新街吗？"德国人问道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vaʊɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

with	as	much	sweetness	in	his	voice	as	if	he	had	been	vowing	eternal
和	作为	很多	甜味	在	他的	嗓音	作为	如果	他	有	到过	发誓	永恒

[lʌv] .

love	.
爱	.

他的声音里充满了甜蜜，仿佛在许下永恒的誓言。

" [wʌt] [els] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋz] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] ? " [rɪ'plaɪd]

"	What	else	have	we	to	do	with	our	mornings	,	we	women	?	"	replied
"	什么	别的	有	我们	到	做	和	我们的	早晨	,	我们	女性	?	"	回复

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .

Madame	de	Ventadour	.
夫人	德	文塔杜尔	.

"我们女人早上除了做这些事还能做什么呢？"文塔杜尔夫人回答道。

" ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

"	Our	life	is	a	lounge	from	the	cradle	to	the	grave	;
"	我们的	生活	是	一个	休息室	从	这	摇篮	到	这	严重	;

"我们的一生就像从摇篮到坟墓的休息室；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] .

and	our	afternoons	are	but	the	type	of	our	career	.
和	我们的	下午	是	但	这	类型	的	我们的	职业	.

我们的下午时光不过是我们职业生涯的一种类型。

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] , — / [vwɑː'lɑː] [taʊt] / !

A	promenade	and	a	crowd	,	—	/	voila	tout	/	!
一个	长廊	和	一个	人群	,	—	/	瞧！	兜售者	/	!

一条长廊和一群人，——/瞧！

[wiː; wi]['nevər] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] . "

We	never	see	the	world	except	in	an	open	carriage	.	"
我们	绝不	看	这	世界	除了	在	一个	打开	运输	.	"

我们只能乘坐敞篷马车才能看到这个世界。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['draɪli] .

"	It	is	the	pleasantest	way	of	seeing	it	,	"	said	the	Frenchman	,	drily	.
"	它	是	这	最令人愉悦的	方式	的	看到	它	,	"	说	这	法国人	,	干巴巴地	.

"这是看待这件事最令人愉快的方式，"法国人冷冷地说。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ][wɜːrst] [fə'tiːg] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] . "
" I doubt it ; the worst fatigue is that which comes without exercise . "
" 我 怀疑 它 ; 这 最差 疲劳 是 那 哪个 来 没有 锻炼 . "

"我对此表示怀疑；最严重的疲劳是缺乏运动带来的疲劳。"

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][wɔːlts] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,
" Will you do me the honour to waltz ? " said the tall English lord ,
" 将要 你 做 我 这 荣誉 到 华尔兹 ? " 说 这 高的 英语 主 ,

"你愿意赏光与我共舞一曲华尔兹吗？"这位身材高大的英国勋爵问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ðæt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ment] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [dæns]
who had a vague idea that Madame de Ventadour meant she would rather dance
WHO 有 一个 模糊的 主意 那 夫人 德 文塔杜尔 意思是 她 会 相当 舞蹈
[ðæn; ðən][sɪt] [stɪl] .
than sit still .
比 坐 仍然 .

他隐约觉得文塔杜夫人的意思是她宁愿跳舞也不愿静坐。

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [smaɪld] .
The Frenchman smiled .
这 法国人 微笑 .

法国人笑了。

" [lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] [ɪn'fɔːsɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .
" Lord Taunton enforces your own philosophy , " said the minister .
" 主 汤顿 强制执行 你的 自己的 哲学 , " 说 这 部长 .

"汤顿勋爵推行的是你自己那一套理念，"部长说道。

[lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] [smaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn] [els] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]
Lord Taunton smiled because every one else smiled ; and , besides , he
主 汤顿 微笑 因为 每一个 一 别的 微笑 ; 和 , 除了 , 他
[hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] :
had beautiful teeth :
有 美丽的 牙齿 :

汤顿勋爵微笑是因为其他人都微笑；而且，他的牙齿也很漂亮：

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
but he looked anxious for an answer .
但 他 看起来 焦虑的 为了 一个 回答 .

但他看起来很急切地想要得到答案。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , — [aɪ]['seldəm] [dæns] .
" Not to - night , — I seldom dance .
" 不是 到 - 夜晚 , — 我 很少 舞蹈 .

"今晚不行，——我很少跳舞。"

[huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ?
Who is that very pretty woman ?
WHO 是 那 非常 漂亮的 女士 ?

那位非常漂亮的女士是谁?

[wʌt] ['lʌvli] [kəm'plekʃənz] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] !
What lovely complexions the English have !
什么 迷人的 肤色 这 英语 有 !

英国人的肤色真好!

[ænd; ənd] [huː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]
And who , " continued Madame de Ventadour , without waiting for an answer
和 WHO , " 持续 夫人 德 文塔杜尔 , 没有 等待 为了 一个 回答
[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] ,
to the first question ,
到 这 第一的 问题 ,

"那么是谁呢？"德·文塔杜尔夫人不等第一个问题得到回答，继续问道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [aɪ] [miːn] , — ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ? "
" **who** **is** **that** **gentleman** **,** **—** **the** **young** **one** **I** **mean** **,** **—** **leaning** **against** **the** **door** **?** "
" WHO 是 那 绅士 , — 这 年轻的 一 我 意思是 , — 倾斜 反对 这 门 ? "

“那位倚在门上的先生是谁？——我是指那位年轻人。”

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? " [sed] [lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] .
" **What** **,** **with** **the** **dark** **moustache** **?** " **said** **Lord** **Taunton** **.**
" 什么 , 和 这 黑暗的 胡子 ? " 说 主 汤顿 .

“什么？留着黑色胡子的？”汤顿勋爵说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **He** **is** **a** **cousin** **of** **mine** **.** "
" 他 是 一个 表哥 的 矿 . "

“他是我的表弟。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] ['kɜːrn(ə)l] ['bɛlˌfiːld] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ! — [noʊ] ;
" **Oh** **,** **no** **;** **not** **Colonel** **Bellfield** **;** **I** **know** **him** **—** **how** **amusing** **he** **is** **!** **—** **no** **;**
" 哦 , 不 ; 不是 上校 贝尔菲尔德 ; 我 知道 他 — 如何 有趣 他 是 ! — 不 ;

“哦，不；不是贝尔菲尔德上校；我认识他——他多么滑稽啊！——不；

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [miːn] [werz] [noʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . "
the **gentleman** **I** **mean** **wears** **no** **moustache** **.** "
这 绅士 我 意思是 穿着 不 胡子 . "

我指的是那位先生，他没有留胡子。

" [oʊ] , [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːrhed] , " [sed] [ðə; ði]
" **Oh** **,** **the** **tall** **Englishman** **with** **the** **bright** **eyes** **and** **high** **forehead** **,** " **said** **the**
" 哦 , 这 高的 英国人 和 这 明亮的 眼睛 和 高的 前额 , " 说 这
[frentʃ] ['mɪnɪstər] .
French **minister** **.**
法语 部长 .

“哦，那位身材高大、眼睛明亮、额头很高的英国人，”法国部长说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" **He** **is** **just** **arrived** **—** **from** **the** **East** **,** **I** **believe** **.** "
" 他 是 只是 到达的 — 从 这 东方 , 我 相信 . "

“他刚到——我想是从东方来的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ;
" **It** **is** **a** **striking** **countenance** **,** " **said** **Madame** **de** **Ventadour** **;**
" 它 是 一个 引人注目 面容 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 ;

“这是一张引人注目的脸，”文塔杜尔夫人说；

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
" **there** **is** **something** **chivalrous** **in** **the** **turn** **of** **the** **head** **.**
" 那里 是 某物 骑士精神 在 这 转动 的 这 头 .

“转头的动作中蕴含着某种骑士精神。”

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] , [hiː; hi] [ɪz] - / ['noʊb(ə)l] / - ? "
Without **doubt** **,** **Lord** **Taunton** **,** **he** **is** **'** **/** **noble** **/** **'** **?** "
没有 怀疑 , 主 汤顿 , 他 是 - / 高贵 / - ? "

毫无疑问，汤顿勋爵，他是一位“高贵的”人。

" [hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - / ['noʊb(ə)l] / , - " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] — " [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [wiː; wi]
" **He** **is** **what** **you** **call** **'** **/** **noble** **/** **,** **'** " **replied** **Lord** **Taunton** **—** " **that** **is** **,** **what** **we**
" 他 是 什么 你 称呼 - / 高贵 / , - " 回复 主 汤顿 — " 那 是 , 什么 我们
[kɔːl] [ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] ;
call **a** **'** **gentleman** **;**
称呼 一个 - 绅士 ;

“他就是你们所说的‘高贵的’，”汤顿勋爵回答说，“也就是说，我们所说的‘绅士’；

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːlˌtrævərz] .
' his name is Maltravers .
- 他的 姓名 是 马尔特拉弗斯 .

他的名字叫马尔特拉弗斯。

[hiː; hi] ['leɪtli] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːpərti] . "
He lately came of age ; and has , I believe , rather a good property . "
他 最近 来了 的 年龄 ; 和 有 , 我 相信 , 相当 一个 好的 财产 . "

他最近刚成年；而且，我相信，他拥有一笔相当不错的财产。

" [mə'sjɜːr] ['mɑːlˌtrævərz] ; ['oʊnli] [mə'sjɜːr] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
" Monsieur Maltravers ; only Monsieur ? " repeated Madame de Ventadour .
" 先生 马尔特拉弗斯 ; 仅有的 先生 ? " 重复 夫人 德 文塔杜尔 .

"马尔特拉弗斯先生；只有先生吗？"德·文塔杜尔夫人重复道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] ,
" Why , " said the French minister ,
" 为什么 , " 说 这 法语 部长 ,

"为什么？"法国部长问道。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] / [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] / [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][diː][ɔːr][ə; eɪ]
" you understand that the English / gentilhomme / does not require a De or a
" 你 理解 那 这 英语 / 绅士 / 做 不是 要求 一个 德 或者 一个
['taɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] / [roʊ'tʊrieɪ] / . "
title to distinguish him from the / roturier / . "
标题 到 区分 他 从 这 / 烤肉师 / . "

"你明白，英语中的/gentilhomme/不需要De或头衔来将他与/roturier/区分开来。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [er] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] / [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] / .
" I know that ; but he has an air above a simple / gentilhomme / .
" 我 知道 那 ; 但 他 有 一个 空气 多于 一个 简单的 / 绅士 / .

"我知道；但他有一种不属于普通绅士的气质。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] / [greɪt] / [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,
There is something / great / in his look ; but it is not , I must own ,
那里 是 某物 / 伟大的 / 在 他的 看 ; 但 它 是 不是 , 我 必须 自己的 ,

他的眼神里确实有种/很棒/的气质；但不得不承认，它并不是。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ræŋk] :
the conventional greatness of rank :
这 传统的 伟大 的 秩 :

传统意义上的地位高低：

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "
perhaps he would have looked the same had he been born a peasant . "
也许 他 会 有 看起来 这 相同的 有 他 到过 出生 一个 农民 . "

如果他生来就是个农民，或许长相也会一样。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ? " [sed] [lɔːrd] ['tɔːntən; 'tɑːn-] ,
" You don't think him handsome ? " said Lord Taunton ,
" 你 不 思考 他 英俊的 ? " 说 主 汤顿 ,

"你不觉得他英俊吗？"汤顿勋爵问道。

['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] - [men] , [ænd; ənd] ['bjuːti] - [men]
almost angrily (for he was one of the Beauty - men , and Beauty - men
几乎 愤怒地 (为了 他 曾是 一 的 这 美丽 - 男人 , 和 美丽 - 男人
[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['dʒeləs]) .
are sometimes jealous) .
是 有时 嫉妒的) .

几乎是愤怒地（因为他是美男子之一，而美男子有时会嫉妒）。

" ['hænsəm] !
" **Handsome** !
" 英俊的 !

"英俊的!

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['smaɪlɪŋ] ;
I **did** **not** **say** **that** **,** **"** **replied** **Madame** **de** **Ventadour** **,** **smiling** **;**
我 做过 不是 说 那 , " 回复 夫人 德 文塔杜尔 , 微笑 ;

"我没说过那样的话,"文塔杜尔夫人笑着回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .
" **it** **is** **rather** **a** **fine** **head** **than** **a** **handsome** **face** **.**
" 它 是 相当 一个 美好的 头 比 一个 英俊的 脸 .

"与其说是英俊的脸庞，不如说是精致的脑袋。"

[ɪz][hiː; hi]['klevər] , [aɪ] ['wʌndər] ? — [bʌt; bət]
Is **he** **clever** **,** **I** **wonder** **?** **—** **but**
是 他 聪明的 , 我 想知道 ? — 但

我想知道他是否聪明? ——但是

[ɔːl][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [mɪ'lɔːrd] , [ɑːr; ər] [wel] ['edʒukeɪtɪd] . "
all **you** **English** **,** **milord** **,** **are** **well** **educated** **.** **"**
全部 你 英语 , 阁下 , 是 出色地 受过教育 . "

大人，你们英国人都受过良好的教育。

" [jes] , [prə'faʊnd] — [prə'faʊnd] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'faʊnd] , [nɑːt][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]
" **Yes** **,** **profound** **—** **profound** **:** **we** **are** **profound** **,** **not** **superficial** **,** **"** **replied**
" 是的 , 深刻的 — 深刻的 : 我们 是 深刻的 , 不是 浅 , " 回复

"是的，深刻——深刻：我们是深刻的，而非肤浅的,"他回答道。

[lɔːrd]['tɔːntən; 'tɑːn-] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪst] - ['bændz] .
Lord **Taunton** **,** **drawing** **down** **his** **wrist** **-** **bands** **.**
主 汤顿 , 绘画 向下 他的 手腕 - 乐队 .

汤顿勋爵拉下了他的腕带。

" [wɪl] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
" **Will** **Madame** **de** **Ventadour** **allow** **me** **to** **present** **to** **her** **one** **of** **my**
" 将要 夫人 德 文塔杜尔 允许 我 到 展示 到 她 一 的 我的
['kʌntriːmɪn] ?
countrymen **?**
同胞们 ?

"文塔杜尔夫人能否允许我向她介绍一位我的同胞？"

" [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [ə'proʊtʃɪŋ] — " ['mɪstər] .
" **said** **the** **English** **minister** **approaching** **—** **"** **Mr** **.**
" 说 这 英语 部长 接近 — " 先生 .

"走近的英国大臣说道——"先生

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers **.**
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

" ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd][hæf] [blʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
" **Madame** **de** **Ventadour** **half** **smiled** **and** **half** **blushed** **,** **as** **she** **looked** **up** **,**
" 夫人 德 文塔杜尔 一半 微笑 和 一半 脸红了 , 作为 她 看起来 向上 ,

"文塔杜尔夫人抬起头，脸上带着一丝微笑，又泛起了一丝红晕。"

[ænd; ənd] [sɔ:] [bent] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['kaʊntənəns] [ʃi:; ʃi]

and	saw	bent	admiringly	upon	her	the	proud	and	earnest	countenance	she
和	锯	弯曲	钦佩地	之上	她	这	自豪的	和	认真	面容	她

[hæd; həd] [ri'mɑ:kt] .

had	remarked	.
有	评论	.

并赞赏地看着她，看到了她所说的骄傲而认真的神情。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [meɪd] — [ə; eɪ] [fju:] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [iks'tʃeindʒd] .

The	introduction	made	—	a	few	monosyllables	exchanged	.
这	介绍	制成	—	一个	很少	单音节词	交换	.

介绍完毕——只交换了几个单音节词。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'ploʊmətɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

The	French	diplomatist	rose	and	walked	away	with	the	English	one	.
这	法语	外交官	玫瑰	和	步行	离开	和	这	英语	一	.

法国外交官起身，和英国外交官一起离开了。

['mɑ:lˌtrævərz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] .

Maltravers	succeeded	to	the	vacant	chair	.
马尔特拉弗斯	成功了	到	这	空缺	椅子	.

马尔特拉弗斯接任了空缺的议长职位。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'brɔ:d] ? " [æskt] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] .

"	Have	you	been	long	abroad	?	"	asked	Madame	de	Ventadour	.
"	有	你	到过	长的	国外	?	"	问	夫人	德	文塔杜尔	.

"您在国外待了很久吗？"文塔杜尔夫人问道。

" ['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] ; [jet] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [æsk] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [moʊst] [ə'brɔ:d] [ɪn]

"	Only	four	years	;	yet	long	enough	to	ask	whether	I	should	not	be	most	abroad	in
"	仅有的	四	年	;	然而	长的	足够的	到	问	无论	我	应该	不是	是	最多	国外	在

['ɪŋglənd] . "

England	.	"
英格兰	.	"

"只有四年；但时间也足够长了，让我不禁思考，我是否应该在英国待得最久一些。"

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] — [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] .

"	You	have	been	in	the	East	—	I	envy	you	.
"	你	有	到过	在	这	东方	—	我	嫉妒	你	.

"你去过东方——我羡慕你。"

[ænd; ənd] [gri:s] , [ænd; ənd] ['i:dʒɪpt] , — [ɔ:l] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] !

And	Greece	,	and	Egypt	,	—	all	the	associations	!
和	希腊	,	和	埃及	,	—	全部	这	协会	!

还有希腊、埃及——所有这些协会！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['trævld] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz] ['mædəm]

You	have	travelled	back	into	the	Past	;	you	have	escaped	,	as	Madame
你	有	旅行	后退	进入	这	过去的	;	你	有	逃脱	,	作为	夫人

- [wɪʃt] ,

D'Epinay	wished	,
-	希望	,

你已经穿越回过去；你已经逃脱了，正如德皮奈夫人所愿。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['roʊmæns] . "

out	of	civilisation	and	into	romance	.	"
出去	的	文明	和	进入	浪漫	.	"

走出文明，拥抱浪漫。

" [jet] ['mædəm] - [pæst] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] [rəu'mænsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Yet Madame D'Epinay passed her own life in making pretty romances out of a**
" 然而 夫人 - 通过了 她 自己的 生活 在 制作 漂亮的 浪漫故事 出去 的 一个
['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
very agreeable civilisation ,
非常 同意 文明 ,

"然而，德·埃皮奈夫人却将自己的一生都奉献给了描绘美好文明的浪漫故事。"

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] .
" **said Maltravers , smiling .**
" 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 .

马尔特拉弗斯笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mɛmˌwɑːrz] , [ðen] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] .
" **You know her Memoirs , then , " said Madame de Ventadour , slightly colouring .**
" 你 知道 她 回忆录 , 然后 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 , 轻微地 染色 .

"那您看过她的回忆录了，"文塔杜尔夫人说着，脸色微微泛红。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fjuː] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm]
" **In the current of a more exciting literature few have had time**
" 在 这 当前的 的 一个 更多的 激动人心 文学 很少 有 有 时间
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] ['sentʃəri] . "
for the second - rate writings of a past century . "
为了 这 第二 - 速度 著作 的 一个 过去的 世纪 . "

"在如今更加精彩纷呈的文学浪潮中，很少有人有时间去阅读上个世纪的二流作品。"

" [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðoʊz] ['sekənd] - [reɪt] [pə'fɔːmənsɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed]
" **Are not those second - rate performances often the most charming , " said**
" 是 不是 那些 第二 - 速度 表演 经常 这 最多 迷人 , " 说
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

"难道那些二流的表演不往往最迷人吗？"马尔特拉弗斯说道。

" [wen] [ðə; ði] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
" **when the mediocrity of the intellect seems almost as if it were the**
" 什么时候 这 平庸 的 这 智力 似乎 几乎 作为 如果 它 是 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ,
effect of a touching ,
影响 的 一个 接触 ,

"当智力平庸似乎几乎像是某种感动的结果时，

[ðoʊ] [tuː] ['fiːb(ə)l] , ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ?
though too feeble , delicacy of sentiment ?
尽管 也 微弱 , 美味 的 情绪 ?

虽然太过微弱，但情感的细腻之处呢?

['mædəm] - ['mɛmˌwɑːrz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .
Madame D'Epinay's Memoirs are of this character .
夫人 - 回忆录 是 的 这 特点 .

德埃皮奈夫人的回忆录就具有这种特点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
She was not a virtuous woman — but she felt virtue and loved it ;
她 曾是 不是 一个 有德行的 女士 — 但 她 毛毡 美德 和 喜爱 它 ;

她不是一个品德高尚的女人，但她感受到了美德，并且热爱美德；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˊtrebliŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl]

she	was	not	a	woman	of	genius	—	but	she	was	tremblingly	alive	to	all
她	曾是	不是	一个	女士	的	天才	—	但	她	曾是	颤抖地	活	到	全部

[ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

the	influences	of	genius	.
这	影响	的	天才	.

她并非天才，但她对天才的一切影响却有着敏锐的感知。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]

Some	people	seem	born	with	the	temperament	and	the	tastes	of	genius
一些	人们	似乎	出生	和	这	气质	和	这	口味	的	天才

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ;

without	its	creative	power	;
没有	它是	有创造力的	力量	;

有些人似乎天生具有天才的气质和品味，却缺乏创造力；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪts] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

they	have	its	nervous	system	,	but	something	is	wanting	in	the	intellectual	.
他们	有	它是	紧张的	系统	,	但	某物	是	想要	在	这	知识分子	.

它们拥有神经系统，但在智力方面却有所欠缺。

[ðeɪ] [fiːl] [ə'kjuːtli] , [jet] [ɪk'spres] ['teɪmli] .

They	feel	acutely	,	yet	express	tamely	.
他们	感觉	急性	,	然而	表达	温顺地	.

他们情感细腻，但表达却很内敛。

[ðiːz] ['pɜːsənz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]['peɪθɑːs] —

These	persons	always	have	in	their	character	an	unspeakable	kind	of	pathos	—
这些	人	总是	有	在	他们的	特点	一个	无法形容	种类	的	感伤	—

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

a	court	civilisation	produces	many	of	them	—	and	the	French
一个	法庭	文明	产	许多	的	他们	—	和	这	法语

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] .

memoirs	of	the	last	century	are	particularly	fraught	with	such	examples	.
回忆录	的	这	最后的	世纪	是	特别	充满危机	和	这样的	示例	.

这些人的性格中总有一种难以言喻的悲情——宫廷文明造就了许多这样的人——而上世纪的法国回忆录中就充满了这样的例子。

[ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [maɪndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	is	interesting	—	the	struggle	of	sensitive	minds	against	the	lethargy	of	a
这	是	有趣的	—	这	斗争	的	敏感的	思想	反对	这	昏睡	的	一个

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

这很有意思——敏感的心灵与社会的麻木不仁之间的斗争。

[dʌl] , [jet] ['brɪliənt] , [ðæt] / [glɛəz] / [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [sliːp] .

dull	,	yet	brilliant	,	that	/	glares	/	them	,	as	it	were	,	to	sleep	.
乏味的	,	然而	杰出的	,	那	/	眩光	/	他们	,	作为	它	是	,	到	睡觉	.

暗淡却又耀眼，仿佛在凝视着他们，让他们入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ]

It	comes	home	to	us	;	for	,	"	added	Maltravers	,	with	a	slight	change
它	来	家	到	我们	;	为了	,	"	额外	马尔特拉弗斯	,	和	一个	轻微	改变

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

“这最终会回到我们身上；因为，”马尔特拉弗斯略微改变了语气，补充道，“

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['fænsi]
" how many of us fancy
" 如何 许多 的 我们 想要

我们当中有多少人喜欢

[wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] !
we see our own image in the mirror !
我们 看 我们的 自己的 图像 在 这 镜子 !

我们在镜子里看到了自己的影像!

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bærən] ? — [fləːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" And where was the German baron ? — flirting at the other end of the
" 和 在哪里 曾是 这 德语 男爵 ? — 调情 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“那位德国男爵在哪儿呢？——在房间另一头调情呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ? — ['drɑːpɪŋ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [tuː; tə] ['dændiz] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
And the English lord ? — dropping monosyllables to dandies by the doorway .
和 这 英语 主 ? — 下降 单音节词 到 花花公子 经过 这 门口 .

那位英国贵族呢？——在门口对着纨绔子弟们说些单音节词。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] ['sætlˌlaɪts] ? — ['dænsɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ɔːr] [sipɪŋ]
And the minor satellites ? — dancing , whispering , making love , or sipping
和 这 次要的 卫星 ? — 跳舞 , 耳语 , 制作 爱 , 或者 啜饮
[ˌlemə'neɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

那么那些小卫星呢？——它们在跳舞、低语、做爱，或者啜饮柠檬水。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd]
And Madame de Ventadour was alone with the young stranger in a crowd
和 夫人 德 文塔杜尔 曾是 独自的 和 这 年轻的 陌生人 在 一个 人群
[ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] ;
of eight hundred persons ;
的 八 百 人 ;

在八百人的人群中，只有文塔杜夫人和这位年轻的陌生人在一起;

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
and their lips spoke of sentiment , and their eyes involuntarily applied it !
和 他们的 嘴唇 辐 的 情绪 , 和 他们的 眼睛 不由自主 应用 它 !

他们的嘴唇诉说着感伤，他们的眼神也情不自禁地流露出这种情感!

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [kloʊz]
While they were thus conversing , Maltravers was suddenly startled by hearing close
尽管 他们 是 因此 对话 , 马尔特拉弗斯 曾是 突然 惊慌 经过 听力 关闭
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他们正交谈着，马尔特拉弗斯突然被身后传来的声音吓了一跳。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [sɪg'nɪfɪkənt] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , " [haɪn] , [haɪn] !
a sharp , significant voice , saying in French , " Hein , hein !
一个 锋利的 , 重要的 嗓音 , 说 在 法语 , " 海因 , 海因 !

一个尖锐、有力的声音用法语说：“嘿，嘿！”

[aɪv] [maɪ] [səs'piʃənz] — [aɪv] [maɪ] [səs'piʃənz] .
I've my suspicions — I've my suspicions .
我已经 我的 怀疑 — 我已经 我的 怀疑 .

我有所怀疑——我有所怀疑。

" ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Madame de Ventadour looked round with a smile .**
" 夫人 德 文塔杜尔 看起来 圆形的 和 一个 微笑 .

文塔杜尔夫人面带微笑地环顾四周。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] ; " [let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **It is only my husband , " said she , quietly ; " let me introduce him to you .**
" 它 是 仅有的 我的 丈夫 , " 说 她 , 悄悄 ; " 让 我 介绍 他 到 你 .

"他只是我的丈夫，"她平静地说，"让我把他介绍给你。"

" ['mɑ:lˌtrævərz][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , [moʊst] [ɪ'læbərətli] [drest] ,
" **Maltravers rose and bowed to a little thin man , most elaborately dressed ,**
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 和 鞠躬 到 一个 小的 薄的 男人 , 最多 精心 穿着 ,

"马尔特拉弗斯站起身，向一个身材矮小、衣着考究的男人鞠躬致意。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:rp] [noʊz] .
and with an immense pair of spectacles upon a long sharp nose .
和 和 一个 巨大 一对 的 眼镜 之上 一个 长的 锋利的 鼻子 .

他长长的尖鼻子上架着一副巨大的眼镜。

" [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜ:r] ! " [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] [vɛntədɔr] .
" **Charmed to make your acquaintance , sir ! " said Monsieur de Ventadour .**
" 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 先生 ! " 说 先生 德 文塔杜尔 .

"很高兴认识您，先生！"德·文塔杜尔先生说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn]['neɪpəlz] ? . . .
" **Have you been long in Naples ? . . .**
" 有 你 到过 长的 在 那不勒斯 ? . . .

你在那不勒斯待了很久了吗？.....

['bju:tɪf(ə)l] ['weðər] — [wəʊnt][læst] [lɔ:ŋ] — [haɪn] , [haɪn] , [aɪv] [maɪ] [səs'piʃənz] !
Beautiful weather — won't last long — hein , hein , I've my suspicions !
美丽的 天气 — 惯于 最后的 长的 — 海因 , 海因 , 我已经 我的 怀疑 !

好天气——不会持续太久——哼哼，我感觉不会！

[noʊ] [nu:z] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['pɑ:rləmənt] — [bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] [su:n] !
No news as to your parliament — be dissolved soon !
不 消息 作为 到 你的 议会 — 是 溶解 很快 !

你们的议会没有任何消息——很快就会解散！

[bæd] ['ɑ:prə] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪr] ! — [haɪn] , [haɪn] — [aɪv] [maɪ] [səs'piʃənz] .
Bad opera in London this year ! — hein , hein — I've my suspicions .
坏的 歌剧 在 伦敦 这 年 ! — 海因 , 海因 — 我已经 我的 怀疑 .

今年伦敦的歌剧糟透了！——嘿嘿——我有所怀疑。

" [ðɪs] ['ræpɪd] ['mɑ:nəlɔ:g] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['dʒestʃər] .
" **This rapid monologue was delivered with appropriate gesture .**
" 这 迅速的 独白 曾是 发表 和 合适的 手势 .

这段快速独白伴随着恰当的手势。

[i:tʃ] [nu:] ['sentəns] [məuŋs] .
Each new sentence Mons .
每个 新的 句子 蒙斯 .

每个新句子 Mons。

[di:] [vɛntədɔr] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,
de Ventadour began with a sort of bow ,
德 文塔杜尔 开始 和 一个 种类 的 弓 ,

德文塔杜尔以一个鞠躬的动作开始，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðiˌ]['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ə'fɜːrmətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	it	dropped	in	the	almost	invariable	conclusion	affirmative	of	his
和	什么时候	它	掉落	在	这	几乎	不变的	结论	肯定	的	他的

['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti] ,

shrewdness	and	incredulity	,
城府	和	怀疑	,

而当它最终得出几乎总是肯定他的精明和难以置信的结论时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]

he	made	a	mystical	sign	with	his	forefinger	by	passing	it	upward	in	a
他	制成	一个	神秘	符号	和	他的	食指	经过	通过	它	向上	在	一个

['pærəlel] [laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ,

parallel	line	with	his	nose	,
平行线	线	和	他的	鼻子	,

他用食指做了一个神秘的手势，食指向上伸直，与鼻子平行。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] [pər'fɔːrmd] [ɪts] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðiˌ]['serəmoʊni][baɪ] [θriː] [kən'vʌlsɪv]

which	at	the	same	time	performed	its	own	part	in	the	ceremony	by	three	convulsive
哪个	在	这	相同的	时间	执行	它是	自己的	部分	在	这	仪式	经过	三	痉挛

['twɪtʃɪz] ,

twitches	,
抽搐	,

与此同时，它还通过三次抽搐完成了自己在仪式中的角色。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðiˌ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] .

that	seemed	to	shake	the	bridge	to	its	base	.
那	似乎	到	摇	这	桥	到	它是	根据	.

那一幕似乎把桥梁都震断了。

['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][mjuːt] [sər'praɪz][ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] [kə'nuːbiəl] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['greɪsf(ə)l]

Maltravers	looked	with	mute	surprise	upon	the	connubial	partner	of	the	graceful
马尔特拉弗斯	看起来	和	沉默的	惊喜	之上	这	婚姻	伙伴	的	这	优美

['kriːtʃər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

creature	by	his	side	,
生物	经过	他的	边	,

马尔特拉弗斯带着一丝惊讶和无声的神情，看向身旁这位优雅女子的伴侣。

[ænd; ənd][məuŋs] . [diː] [vɛntədɔr] , [huː] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

and	Mons	.	de	Ventadour	,	who	had	said	as	much	as	he	thought
和	蒙斯	.	德	文塔杜尔	,	WHO	有	说	作为	很多	作为	他	想法

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

还有文塔杜尔先生，他已经把他认为必要的话都说完了。

[wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['ræptʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]

wound	up	his	eloquence	by	expressing	the	rapture	it	would	give	him	to	see
伤口	向上	他的	口才	经过	表达	这	狂喜	它	会	给	他	到	看

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

最后，他雄辩地表达了见到蒙斯将带给他的欣喜若狂。

['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

Maltravers	at	his	hotel	.
马尔特拉弗斯	在	他的	酒店	.

马尔特拉弗斯在他的酒店。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**,**	**turning**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**began**	**assuring**	**her**	**of**	**the**	**lateness**	**of**	**the**
然后	,	转弯	到	他的	妻子	,	他	开始	保证	她	的	这	迟到	的	这

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

然后，他转向妻子，开始向她解释时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	**the**	**expediency**	**of**	**departure**	**.**
和	这	权宜之计	的	离开	.

以及出发的紧迫性。

['mɑ:l,trævərz][glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

Maltravers	**glided**	**away**	**,**	**and**	**as**	**he**	**regained**	**the**	**door**	**was**	**seized**	**by**	**our**
马尔特拉弗斯	滑翔	离开	,	和	作为	他	恢复	这	门	曾是	查获	经过	我们的

[oʊld] [frend] , ['lʌmli] ['fɜ:rərz] .

old	**friend**	**,**	**Lumley**	**Ferrers**	**.**
老的	朋友	,	卢姆利	费雷尔斯	.

马尔特拉弗斯滑行而去，当他回到门口时，我们的老朋友卢姆利·费雷尔斯抓住了他。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lætər] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs]

"	**Come**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**;**	**"**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**this**
"	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	后者	;	"	我	有	到过	等待	为了	你	这

[hæf] ['aʊər] .

half	**hour**	**.**
一半	小时	.

“来吧，我亲爱的朋友，”后者说道，“我已经等了你半个小时了。”

/ [ə'lɒnz] / .

/	**Allons**	**/**	**.**
/	艾伦斯	/	.

/Allons/。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

But	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**I**	**am**	**dying**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
但	,	也许	,	作为	我	是	垂死	到	去	到	床	,

但是，或许，正因为我迫不及待地想上床睡觉，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] ['sʌpər] .

you	**have**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**stay**	**supper**	**.**
你	有	制成	向上	你的	头脑	到	停留	晚餐	.

你已经决定留下来吃晚饭了。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] . "

Some	**people**	**have**	**no**	**regard**	**for**	**other**	**people's**	**feelings**	**.**	**"**
一些	人们	有	不	看待	为了	其他	人们的	情怀	.	"

有些人根本不顾及别人的感受。

" [noʊ] , ['fɜ:rərz] , [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] ;

"	**No**	**,**	**Ferrers**	**,**	**I'm**	**at**	**your**	**service**	**;**
"	不	,	费雷尔斯	,	我是	在	你的	服务	;

“不，费雷尔斯，我随时为您效劳；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] -

"	**and**	**the**	**young**	**man**	**descended**	**the**	**stairs**	**and**	**passed**	**along**	**the**	**Chiaja**
"	和	这	年轻的	男人	下降	这	楼梯	和	通过了	沿着	这	-

[tɔ:rdz] [ðer; ðər][hoʊ'tel] .

towards	**their**	**hotel**	**.**
向	他们的	酒店	.

于是，年轻人下了楼梯，沿着基亚哈河向他们的酒店走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['oʊpən] [speɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

As	they	gained	the	broad	and	open	space	on	which	it	stood	,
作为	他们	获得	这	广阔	和	打开	空间	在	哪个	它	站立	,

当他们获得它所处的广阔开阔的场地时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʃɔːr] ,

with	the	lovely	sea	before	them	,	sleeping	in	the	arms	of	the	curving	shore	,
和	这	迷人的	海	前	他们	,	睡眠	在	这	武器	的	这	弯曲	支撑	,

眼前是美丽的大海，他们安睡在蜿蜒的海岸线怀抱中。

['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Maltravers	,	who	had	hitherto	listened	in	silence	to	the	volubility	of	his
马尔特拉弗斯	,	WHO	有	迄今为止	听着	在	沉默	到	这	流动性	的	他的

[kəm'pænjən] , [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

companion	,	paused	abruptly	.
伴侣	,	暂停	突然	.

马尔特拉弗斯此前一直默默地听着同伴滔滔不绝地讲话，突然停了下来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [siː] , ['fɜːrərz] . . . .

"	Look	at	that	sea	,	Ferrers	.	.	.	.
"	看	在	那	海	,	费雷尔斯	.	.	.	.

“看看那片大海，费雷尔斯……”

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] ! — [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [er] !

What	a	scene	!	—	what	delicious	air	!
什么	一个	场景	!	—	什么	可口的	空气	!

多么美好的景象！——多么清新的空气！

[haʊ] [sɔːft] [ðɪs] ['muːnlaɪt] !

How	soft	this	moonlight	!
如何	柔软的	这	月光	!

这月光好柔和啊！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt]['fænsi][ðə; ði][oʊld] [griːk] [æd'ventʃəəz] ,

Can	you	not	fancy	the	old	Greek	adventurers	,
能	你	不是	想要	这	老的	希腊语	冒险者	,

你难道不喜欢古希腊的冒险家吗?

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['kɔlənaiz] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [pɑː'θenəpi] — [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [geɪzɪŋ]

when	they	first	colonised	this	divine	Parthenope	—	the	darling	of	the	ocean	—	gazing
什么时候	他们	第一的	已定殖	这	神圣的	帕特诺佩	—	这	亲爱的	的	这	海洋	—	凝视

[ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [weɪvz] ,

along	those	waves	,
沿着	那些	波浪	,

当他们最初殖民这片神圣的帕耳忒诺珀岛——海洋的宠儿——时，他们凝望着那些波浪，

[ænd; ənd]['paɪnɪŋ][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [griːs] ? "

and	pining	no	more	for	Greece	?	"
和	思念	不	更多的	为了	希腊	?	"

不再思念希腊了吗?

" [aɪ]['kænɑːt]['fænsi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['fɜːrərz] . . . .

"	I	cannot	fancy	anything	of	the	sort	,	"	said	Ferrers	.	.	.	.
"	我	不能	想要	任何事物	的	这	种类	,	"	说	费雷尔斯	.	.	.	.

“我完全无法想象那种事，”费雷尔斯说道……

" [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	And	,	depend	upon	it	,	the	said	gentlemen	,	at	this	hour	of	the	night	,
"	和	,	依赖	之上	它	,	这	说	先生们	,	在	这	小时	的	这	夜晚	,

“而且，请各位先生相信，在深夜的这个时候，

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
unless they were on some piratical excursion — for they were cursed
除非 他们 是 在 一些 海盗 短途旅行 — 为了 他们 是 被诅咒的
['rʌfiːənz] ,
ruffians ,
恶棍 ,

除非他们是去进行海盗活动——因为他们是该死的恶棍，

[ðoʊz] [oʊld] [griːk] ['kɔlənɪsts] — [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər][bedz] . "
those old Greek colonists — were fast asleep in their beds . "
那些 老的 希腊语 殖民者 — 是 快速地 睡着了 在 他们的 床 . "

那些希腊殖民者——当时正在床上酣睡。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [raɪt] ['poʊətri] , ['fɜːrərz] ? "
" Did you ever write poetry , Ferrers ? "
" 做过 你 曾经 写 诗 , 费雷尔斯 ? "

费雷尔斯，你写过诗吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
" To be sure ;
" 到 是 当然 ;

“当然；

[ɔːl]['klevər] [men][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [smɔːl] - [pɑːks][ænd; ənd]
all clever men have written poetry once in their lives — small - pox and
全部 聪明的 男人 有 书面 诗 一次 在 他们的 生活 — 小的 - 天花 和
['poʊətri] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'ziːzɪz] . "
poetry — they are our two juvenile diseases . "
诗 — 他们 是 我们的 二 少年 疾病 . "

所有聪明人一生中都写过诗——天花和诗歌——它们是我们人类的两种幼年疾病。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] / [fiːl] / ['poʊətri] ! "
" And did you ever / feel / poetry ! "
" 和 做过 你 曾经 / 感觉 / 诗 ! "

你可曾感受过诗意?

" [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Feel it ! "
" 感觉 它 ! "

“感受一下！”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [muːn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [vəːsiz] ,
" Yes , if you put the moon into your verses ,
" 是的 , 如果 你 放 这 月亮 进入 你的 诗句 ,

“是的，如果你把月亮写进你的诗句里，

[dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] ? "
did you first feel it shining into your heart ? "
做过 你 第一的 感觉 它 灼灼 进入 你的 心 ? "

你最初是感受到它照进你的心房的吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪf] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [muːn] ['ɪntuː][maɪ] [vəːsiz] ,
" My dear Maltravers , if I put the moon into my verses ,
" 我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , 如果 我 放 这 月亮 进入 我的 诗句 ,

“我亲爱的马尔特拉弗斯，如果我把月亮写进我的诗里，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] [nuːn] .
in all probability it was to rhyme to noon .
在 全部 可能性 它 曾是 到 韵 到 中午 .

很有可能是为了押韵到正午。

- [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [nuːn] - — [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

'	The	night	was	at	her	noon	'	—	is	a	capital	ending	for	the	first
-	这	夜晚	曾是	在	她	中午	-	—	是	一个	首都	结束	为了	这	第一的

[hek'sæmɪtər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] .

hexameter	—	and	the	moon	is	booked	for	the	next	stage	.
六音步	—	和	这	月亮	是	已预订	为了	这	下一个	阶段	.

“夜已如正午”——这是第一首六音步诗的结尾——月亮已为下一阶段做好准备。

[kʌm] [ɪn] . "

Come	in	.	"
来	在	.	"

进来。”

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [aʊt] . "

"	No	,	I	shall	stay	out	.	"
"	不	,	我	将	停留	出去	.	"

“不，我不会出去。”

" [dəunt][biː; bi][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] . "

"	Don't	be	nonsensical	.	"
"	不	是	荒谬的	.	"

别胡说八道。

" [baɪ] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑːnsens] [laɪk] ['kɑːmən] [sens] . "

"	By	moonlight	there	is	no	nonsense	like	common	sense	.	"
"	经过	月光	那里	是	不	废话	喜欢	常见的	感觉	.	"

“月光下，最荒谬的事莫过于常识。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wiː; wi] — [huː] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] [seɪld] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd] [siːn]

we	—	who	have	climbed	the	Pyramids	,	and	sailed	up	the	Nile	,	and	seen
我们	—	WHO	有	攀登	这	金字塔	,	和	航行	向上	这	尼罗河	,	和	已见

['mædʒɪk][æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

magic	at	Cairo	,
魔法	在	开罗	,

我们——那些攀登过金字塔、乘船游览过尼罗河、在开罗见识过奇迹的人——

[ænd; ənd] [bɪn] ['nɪrli] ['məːdəd] , [bægd] , [ænd; ənd] - [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɪz]

and	been	nearly	murdered	,	bagged	,	and	Bosphorized	at	Constantinople	,	is
和	到过	几乎	被谋杀	,	袋装	,	和	-	在	君士坦丁堡	,	是

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

it	for	us	,
它	为了	我们	,

我们差点在君士坦丁堡被谋杀、装进袋子、被博斯普鲁斯海峡屠杀，这难道就是我们的结局吗？

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] , [lʊkt] [ɑːn][soʊ] ['meni] [siːnz] ,

who	have	gone	through	so	many	adventures	,	looked	on	so	many	scenes	,
WHO	有	已消失	通过	所以	许多	冒险	,	看起来	在	所以	许多	场景	,

他们经历过那么多冒险，看过那么多风景，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]

and	crowded	into	four	years	events	that	would	have	satisfied	the	appetite	of
和	挤	进入	四	年	活动	那	会	有	使满意	这	食欲	的

[ə; eɪ]['kɔːrmərənt][ɪn]['roʊmæns] ,

a	cormorant	in	romance	,
一个	鸬鹚	在	浪漫	,

短短四年间，发生了许多足以满足鸬鹚浪漫欲望的事件。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ðiː][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːnɪks] ;

if	it	had	lived	to	the	age	of	a	phoenix	;
如果	它	有	居住地	到	这	年龄	的	一个	凤凰	;

如果它能活到凤凰的年龄;

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ][ðə; ðiː] ['prɪti] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [muːn] ,

—	is	it	for	us	to	be	doing	the	pretty	and	sighing	to	the	moon	,
—	是	它	为了	我们	到	是	正在做	这	漂亮的	和	叹息	到	这	月亮	,

难道我们应该只是装可爱，对着月亮叹息吗?

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [ə'prentɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nekˌklɑːθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mɑːgeit] [hɔɪ]

like	a	black	-	haired	apprentice	without	a	neckcloth	on	board	of	the	Margate	hoy
喜欢	一个	黑色的	-	头发	学徒	没有	一个	领带	在	木板	的	这	马盖特	霍伊

?

?
?

就像马盖特号船上一个没有系领巾的黑发学徒一样?

['nɑːnsens] , [aɪ] [seɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

Nonsense	,	I	say	—	we	have	lived	too	much	not	to	have	lived	away	our
废话	,	我	说	—	我们	有	居住地	也	很多	不是	到	有	居住地	离开	我们的

[griːn] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] . "

green	sickness	of	sentiment	.	"
绿色的	疾病	的	情绪	.	"

胡说八道，我说——我们的人生阅历如此丰富，怎能不摆脱这种青涩的感伤呢?

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɜːrərz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	you	are	right	,	Ferrers	,	"	said	Maltravers	,	smiling	.
"	也许	你	是	正确的	,	费雷尔斯	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	微笑	.

"也许你是对的，费雷尔斯，"马尔特拉弗斯笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] . "

"	But	I	can	still	enjoy	a	beautiful	night	.	"
"	但	我	能	仍然	享受	一个	美丽的	夜晚	.	"

"但我仍然可以享受一个美好的夜晚。"

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][flaɪz][ɪn][jʊr; jər] [suːp] , [æz; əz][ðə; ðiː][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

"	Oh	,	if	you	like	flies	in	your	soup	,	as	the	man	said	to	his	guest	,
"	哦	,	如果	你	喜欢	苍蝇	在	你的	汤	,	作为	这	男人	说	到	他的	客人	,

"哦，如果你喜欢汤里有苍蝇的话，"正如那人对他的客人所说，"

[wen] [hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ðoʊz] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['blækəmɔːr] [ɪn][ðə; ðiː][tjuˈriːnˌtəˈriːn] ,

when	he	carefully	replaced	those	entomological	blackamoors	in	the	tureen	,
什么时候	他	小心	替换	那些	昆虫学	黑人	在	这	汤碗	,

当他小心翼翼地把那些昆虫般的黑奴放回汤盆里时，

['æftər] ['helpɪŋ] [hɪm'self] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [flaɪz][ɪn][jʊr; jər] [suːp] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] — / ['bwoʊnə]

after	helping	himself	—	if	you	like	flies	in	your	soup	,	well	and	good	—	/	buona
后	帮助	他自己	—	如果	你	喜欢	苍蝇	在	你的	汤	,	出色地	和	好的	—	/	布奥纳

['nɑːt] / .

notte	/	.
诺特	/	.

他自己也吃了一些——如果你喜欢汤里有苍蝇，那就好——/buona notte/。

" ['fɜːrərz] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,

"	Ferrers	certainly	was	right	in	his	theory	,
"	费雷尔斯	当然	曾是	正确的	在	他的	理论	,

费雷尔斯的理论无疑是正确的，

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['riːəl] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [groʊ] [les] ['mɔːrbɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

that	when	we	have	known	real	adventures	we	grow	less	morbidly	sentimental	.
那	什么时候	我们	有	已知	真实的	冒险	我们	生长	较少的	病态地	感伤的	.

当我们经历过真正的冒险之后，我们就会变得不那么感伤了。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːm] [moʊst][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz]

Life	is	a	sleep	in	which	we	dream	most	at	the	commencement	and	the	close
生活	是	一个	睡觉	在	哪个	我们	梦	最多	在	这	开始	和	这	关闭

— [ðə; ði]['mɪd(ə)l][pɑːrt][əb'zɔːrbz][ju: 'es] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [driːmz] .

—	the	middle	part	absorbs	us	too	much	for	dreams	.
—	这	中间	部分	吸收	我们	也	很多	为了	梦境	.

人生就像一场睡眠，我们在开始和结束时做梦最多——中间部分我们太过沉浸其中，无暇做梦。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [sed] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]

But	still	,	as	Maltravers	said	,	we	can	enjoy	a	fine	night	,	especially	on
但	仍然	,	作为	马尔特拉弗斯	说	,	我们	能	享受	一个	美好的	夜晚	,	尤其	在

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .

the	shores	of	Naples	.
这	海岸	的	那不勒斯	.

但正如马尔特拉弗斯所说，我们仍然可以享受一个美好的夜晚，尤其是在那不勒斯的海岸边。

['mɑːlˌtrævərz] [peɪst] ['mjuːziŋli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Maltravers	paced	musingly	to	and	fro	for	some	time	.
马尔特拉弗斯	踱步	若有所思地	到	和	弗	为了	一些	时间	.

马尔特拉弗斯若有所思地来回踱步了好一会儿。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] — [oʊld] [raɪmz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [oʊld] ['meməriz] [pæst]

His	heart	was	softened	—	old	rhymes	rang	in	his	ear	—	old	memories	passed
他的	心	曾是	软化	—	老的	韵律	响铃	在	他的	耳朵	—	老的	回忆	通过了

[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

through	his	brain	.
通过	他的	脑	.

他的心软了——古老的韵律在他耳边回响——往事历历在目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [θruː] ['evri]

But	the	sweet	dark	eyes	of	Madame	de	Ventadour	shone	forth	through	every
但	这	甜的	黑暗的	眼睛	的	夫人	德	文塔杜尔	闪耀	前进	通过	每一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

shadow	of	the	past	.
阴影	的	这	过去的	.

但文塔杜尔夫人那双温柔的黑眼睛，却能穿透过去的每一段阴影。

[dɪ'lɪʃəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['faɪəl] — [wɪtʃ] [ɪz]['fænsi] ,

Delicious	intoxication	—	the	draught	of	the	rose	-	coloured	phial	—	which	is	fancy	,
可口的	中毒	—	这	草稿	的	这	玫瑰	-	有色	小瓶	—	哪个	是	想要	,

[bʌt; bət] [siːmz] [lʌv] !

but	seems	love	!
但	似乎	爱	!

令人陶醉的美味——玫瑰色小瓶中的一口——华丽而又仿佛是爱情!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ðen] - [gæn][ðə; ði]['pɑːmər] [ðʌs] — - [moʊst] ['retʃɪd] [mæn]

"	Then	'	gan	the	Palmer	thus	—	'	Most	wretched	man
"	然后	-	甘	这	帕尔默	因此	—	-	最多	可怜	男人

"然后帕尔默就这样说道——'最可怜的人'

[ðæt] [tuː; tə] [ə'fekʃənz] [dʌst] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [lend] :

That	to	affections	dost	the	bridle	lend	:
那	到	情感	朋友	这	辔	借	:

它赋予情感以缰绳:

[ɪn][ðer; ðər] [biˈginiŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd][wɑːn] ,
In their beginnings they are weak and wan ,
在 他们的 开端 他们 是 虚弱的 和 万 ,

它们最初是虚弱而憔悴的，

[bʌt; bət] [suːn] , [θruː] , [ˈgroʊ] [tuː; tə] [fɪrfəl] [end] ;
But soon , through suffrance , growe to fearfull end ;
但 很快 , 通过 受苦 , 生长 到 恐惧 结尾 ;

但不久之后，在苦难中，走向可怕的结局；

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːk] , [bɪˈtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kənˈtend] . -
While they are weak , betimes with them contend . '
尽管 他们 是 虚弱的 , 早点 和 他们 抗衡 . -

趁他们虚弱的时候，要及时与他们对抗。

" [ˈspensə] .
" SPENSER .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [went] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
MALTRAVERS went frequently to the house of Madame de Ventadour — it was
马尔特拉弗斯 去 频繁地 到 这 房子 的 夫人 德 文塔杜尔 — 它 曾是
[ˈoʊpən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
open twice a week to the world ,
打开 两次 一个 星期 到 这 世界 ,

马尔特拉弗斯经常去文塔杜夫人的府邸——那里每周向外界开放两次。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [frendz] .
and thrice a week to friends .
和 三次 一个 星期 到 朋友们 .

每周三次送给朋友。

[ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] .
Maltravers was soon of the latter class .
马尔特拉弗斯 曾是 很快 的 这 后者 班级 .

马尔特拉弗斯很快就成了后一类人。

[ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Madame de Ventadour had been in England in her childhood , for her
夫人 德 文塔杜尔 有 到过 在 英格兰 在 她 童年 , 为了 她
[ˈperənts] [hæd; həd] [bɪn] / [ˈemɪgreɪ] / .
parents had been / emigres / .
父母 有 到过 / 移民 / .

文塔杜尔夫人童年时期在英国生活过，因为她的父母是移民。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɪŋglɪʃ] [wel] [ænd; ənd] [ˈfluːəntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [ˈmɑːlˌtrævərz] ;
She spoke English well and fluently , and this pleased Maltravers ;
她 辐 英语 出色地 和 流利地 , 和 这 高兴 马尔特拉弗斯 ;

她英语说得很好很流利，这让马尔特拉弗斯很高兴；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for though the French language was sufficiently familiar to him ,
为了 尽管 这 法语 语言 曾是 足够 熟悉的 到 他 ,

虽然他对法语已经相当熟悉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
he was like most who are more vain of the mind than the person ,
他 曾是 喜欢 最多 WHO 是 更多的 徒劳 的 这 头脑 比 这 人 ,

他就像大多数人一样，虚荣心远大于外在美。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːmɪnoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	proudly	averse	to	hazarding	his	best	thoughts	in	the	domino	of	a
和	自豪地	反	到	危险	他的	最好的	想法	在	这	骨牌	的	一个

['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

foreign	language	.
外国的	语言	.

他非常不愿意将自己最好的想法冒险投入到外语的创作中。

[wiː; wi] [dəunt] [ker] [haʊ] ['fɔːlti] [ðə; ði] ['æksent] , [ɔːr] [haʊ] [ˌɪnkə'rekt] [ðə; ði] ['ɪdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɔːk]

We	don't	care	how	faulty	the	accent	,	or	how	incorrect	the	idiom	,	in	which	we	talk
我们	不	关心	如何	故障	这	口音	,	或者	如何	错误	这	成语	,	在	哪个	我们	讲话

['nʌθiŋz] ;

nothings	;
什么也没有	;

我们不在乎口音有多糟糕，或者用多么不恰当的习语胡说八道；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['ʌtər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊətri] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

but	if	we	utter	any	of	the	poetry	within	us	,
但	如果	我们	说出	任何	的	这	诗	之内	我们	,

但如果我们能吟诵出内心深处的诗篇，

[wiː; wi] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɑːlɪsɪzəm] .

we	shudder	at	the	risk	of	the	most	trifling	solecism	.
我们	不寒而栗	在	这	风险	的	这	最多	琐事	谬误	.

我们对哪怕是最微不足道的错误都感到恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɑːlˌtrævərz] ; [fɔːr; fər] ,

This	was	especially	the	case	with	Maltravers	;	for	,
这	曾是	尤其	这	案件	和	马尔特拉弗斯	;	为了	,

马尔特拉弗斯的情况尤其如此；因为，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['sʌmwʌt] ['raɪpənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [praʊd]

besides	being	now	somewhat	ripened	from	his	careless	boyhood	into	a	proud
除了	存在	现在	有些	成熟的	从	他的	粗心	童年	进入	一个	自豪的

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [mæn] ,

and	fastidious	man	,
和	挑剔	男人	,

除了已经从无忧无虑的少年成长为一个骄傲而一丝不苟的男人之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] .

he	had	a	natural	love	for	the	Becoming	.
他	有	一个	自然的	爱	为了	这	成为	.

他对"生成"这一概念有着与生俱来的热爱。

[ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['traɪfəlz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['perənt] [ʌv; əv] [gʊd]

This	love	was	unconsciously	visible	in	trifles	:	it	is	the	natural	parent	of	Good
这	爱	曾是	不知不觉	可见的	在	琐事	:	它	是	这	自然的	父母	的	好的

[teɪst] .

Taste	.
品尝	.

这种爱在细微之处不经意间显露出来：它是良好品味的天然之母。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːrn] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ri'diːmd] ['ɜːnəsts] ['nætʃ(ə)rəl]

And	it	was	indeed	an	inborn	good	taste	which	redeemed	Ernest's	natural
和	它	曾是	的确	一个	先天	好的	品尝	哪个	已赎回	欧内斯特的	自然的

['kerləsnəs] [ɪn] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] .

carelessness	in	those	personal	matters	in	which	young	men	usually	take	a	pride	.
疏忽	在	那些	个人的	事情	在	哪个	年轻的	男人	通常	拿	一个	自豪	.

而正是与生俱来的良好品味，弥补了欧内斯特在那些年轻人通常引以为傲的个人事务上的粗心大意。

[æn; ən][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] ['niːtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd]

An	habitual	and	soldier	-	like	neatness	,	and	a	love	of	order	and
一个	习惯性的	和	士兵	-	喜欢	整洁	,	和	一个	爱	的	命令	和

['sɪmətri] ,

symmetry	,
对称	,

一种习惯性的、军人般的整洁，以及对秩序和对称的喜爱，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [sted] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ekwəpɪdʒ][ænd; ənd] [dres] .

stood	with	him	in	the	stead	of	elaborate	attention	to	equipage	and	dress	.
站立	和	他	在	这	坚定	的	精心制作的	注意力	到	装备	和	裙子	.

与其费心思打理装备和服饰，不如与他并肩而立。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [twaɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɔːr][nɑːt]

Maltravers	had	not	thought	twice	in	his	life	whether	he	was	handsome	or	not
马尔特拉弗斯	有	不是	想法	两次	在	他的	生活	无论	他	曾是	英俊的	或者	不是

;

;
;

马尔特拉弗斯一生中从未认真考虑过自己是否英俊；

[ænd; ənd] , [laɪk][moʊst][men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentlər][seks] ,

and	,	like	most	men	who	have	a	knowledge	of	the	gentler	sex	,
和	,	喜欢	最多	男人	WHO	有	一个	知识	的	这	更温和	性别	,

而且，就像大多数了解女性的男人一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

he	knew	that	beauty	had	little	to	do	with	engaging	the	love	of	women	.
他	知道	那	美丽	有	小的	到	做	和	引人入胜	这	爱	的	女性	.

他知道，美貌与赢得女性的芳心关系不大。

[ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ] ['mænər] , [ðə; ðɪ] [toʊn] , [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] ,

The	air	,	the	manner	,	the	tone	,	the	conversation	,	the	something	that	interests	,
这	空气	,	这	方式	,	这	语气	,	这	对话	,	这	某物	那	兴趣	,

气氛、举止、语气、谈话内容，以及任何能引起兴趣的事物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	something	to	be	proud	of	—	these	are	the	attributes	of	the
和	这	某物	到	是	自豪的	的	—	这些	是	这	属性	的	这

[mæn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

man	made	to	be	loved	.
男人	制成	到	是	喜爱	.

以及值得骄傲的品质——这些都是一个男人天生就应该被爱的特质。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] - [mæn][ɪz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɔrəkl]

And	the	Beauty	-	man	is	,	nine	times	out	of	ten	,	little	more	than	the	oracle
和	这	美丽	-	男人	是	,	九	时代	出去	的	十	,	小的	更多的	比	这	神谕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ,

of	his	aunts	,
的	他的	姑姑们	,

而那位选美先生，十有八九不过是他姑妈们的预言家罢了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] " / [zɪç] / [ə; eɪ] [lʌv] !

and	the	"	/	Sich	/	a	love	!
和	这	"	/	sich	/	一个	爱	!

以及"/Sich/ 一个爱！

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] !

"	of	the	housemaids	!
"	的	这	女佣	!

“女佣们！”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ,
To **return** **from** **this** **digression** **,**
到 返回 从 这 题外话 ,

言归正传，

['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː]
Maltravers **was** **glad** **that** **he** **could** **talk** **in** **his** **own** **language** **to** **Madame** **de**
马尔特拉弗斯 曾是 高兴的 那 他 可以 讲话 在 他的 自己的 语言 到 夫人 德
[vɛntədɔr] ;
Ventadour **;**
文塔杜尔 ;

马尔特拉弗斯很高兴他能用自己的语言与文塔杜尔夫人交谈；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [glaidid]
and **the** **conversation** **between** **them** **generally** **began** **in** **French** **,** **and** **glided**
和 这 对话 之间 他们 一般来说 开始 在 法语 , 和 滑翔
[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
away **into** **English** **.**
离开 进入 英语 .

他们之间的谈话通常以法语开始，然后逐渐过渡到英语。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['mɑːlˌtrævərz] ;
Madame **de** **Ventadour** **was** **eloquent** **,** **and** **so** **was** **Maltravers** **;**
夫人 德 文塔杜尔 曾是 雄辩 , 和 所以 曾是 马尔特拉弗斯 ;

文塔杜尔夫人能言善辩，马尔特拉弗斯也是如此；

[jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst] [ɪn] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]
yet **a** **more** **complete** **contrast** **in** **their** **mental** **views** **and** **conversational**
然而 一个 更多的 完全的 对比 在 他们的 精神的 浏览 和 对话
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːvd] .
peculiarities **can** **scarcely** **be** **conceived** **.**
特殊性 能 几乎 是 构思 .

然而，他们的思维方式和谈话习惯之间的对比，恐怕再也找不到比这更彻底的了。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [vjuːd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Madame **de** **Ventadour** **viewed** **everything** **as** **a** **woman** **of** **the** **world** **:** **she** **was**
夫人 德 文塔杜尔 已查看 一切 作为 一个 女士 的 这 世界 : 她 曾是
['brɪliənt] ,
brilliant **,**
杰出的 ,

文塔杜尔夫人以世故的眼光看待一切：她才华横溢，

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ; [stɪl] [ɔːl]
thoughtful **,** **and** **not** **without** **delicacy** **and** **tenderness** **of** **sentiment** **;** **still** **all**
周到 , 和 不是 没有 美味 和 压痛 的 情绪 ; 仍然 全部
[wʌz; wəz] [kæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [moʊld] .
was **cast** **in** **a** **worldly** **mould** **.**
曾是 投掷 在 一个 世俗 模具 .

他心思细腻，不乏细腻温柔的情感；然而，一切都仍是世俗的模样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bɪ'treɪd]
She **had** **been** **formed** **by** **the** **influences** **of** **society** **,** **and** **her** **mind** **betrayed**
她 有 到过 形成 经过 这 影响 的 社会 , 和 她 头脑 背叛
[ɪts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
its **education** **.**
它是 教育 .

她深受社会影响，但她的思想却背叛了她所受的教育。

[æt; ət] [wʌns] ['wɪti] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ([noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['juːniən]) ,
At **once** **witty** **and** **melancholy** **(** **no** **uncommon** **union** **)** **,**
在 一次 机智 和 忧郁 (不 罕见 联盟) ,

既诙谐又忧郁（这种组合并不罕见），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['kɔːstɪk] [fə'lɑːsəfi] [prə'duːst] [baɪ] / [sə'taɪəti] /

she	was	a	disciple	of	the	sad	but	caustic	philosophy	produced	by	/	satiety	/
她	曾是	一个	弟子	的	这	伤心	但	腐蚀性物质	哲学	生产	经过	/	饱腹感	/

.

:

.

她是 /satiety/ 所创立的悲哀而尖刻的哲学的信徒。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] , ['niːðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [nɔːr][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ;

In	the	life	she	led	,	neither	her	heart	nor	her	head	was	engaged	;
在	这	生活	她	引领	,	两者都不	她	心	也不	她	头	曾是	已订婚的	;

在她过着的生活中，既没有投入感情，也没有投入思考；

[ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][ɔːr] [ɪm'plɔɪd] .

the	faculties	of	both	were	irritated	,	not	satisfied	or	employed	.
这	学院	的	两个都	是	受刺激	,	不是	使满意	或者	受雇	.

两者的能力都受到了刺激，没有得到满足或发挥出来。

[ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmwʌt] [tuː] ['sensətɪvli] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

She	felt	somewhat	too	sensitively	the	hollowness	of	the	great	world	,
她	毛毡	有些	也	敏感地	这	空虚	的	这	伟大的	世界	,

她对这宏大世界的空虚感触得太深了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

and	had	a	low	opinion	of	human	nature	.
和	有	一个	低的	观点	的	人类	自然	.

他对人性抱有很低的评价。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɛm,wɑːrz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] /

she	was	a	woman	of	the	French	memoirs	—	one	of	those	charming	and	/
她	曾是	一个	女士	的	这	法语	回忆录	—	一	的	那些	迷人	和	/

/ [æ'speizjə] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

spirituelles	/	Aspasias	of	the	boudoir	,
斯皮里图埃尔斯	/	阿斯帕西亚斯	的	这	闺房	,

她就像法国回忆录里的那种女人——闺房里那些迷人而又充满灵性的阿斯帕西亚斯之一。

[huː] ['ɪntrəst] [juː 'es][baɪ][ðer; ðər] ['sʌt(ə)lti] , [tækt] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [toʊn][ʌv; əv]

who	interest	us	by	their	subtlety	,	tact	,	and	grace	,	their	exquisite	tone	of
WHO	兴趣	我们	经过	他们的	微妙之处	,	策略	,	和	优雅	,	他们的	精美的	语气	的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

他们以其微妙、机智和优雅，以及精致高雅的语气吸引着我们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] ,

and	are	redeemed	from	the	superficial	and	frivolous	,
和	是	已赎回	从	这	浅	和	轻浮	,

并从肤浅和轻浮中解脱出来，

['pɑːrtli][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːv]

partly	by	a	consummate	knowledge	of	the	social	system	in	which	they	move
部分	经过	一个	完善	知识	的	这	社会的	系统	在	哪个	他们	移动

,

,

,

部分原因是他们对自己所处的社会体系有着透彻的了解，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ə; eɪ][hæf] - [kən'siːld] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌdɪskən'tent][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪfəlz][ɑːn]

and	partly	by	a	half	-	concealed	and	touching	discontent	of	the	trifles	on
和	部分	经过	一个	一半	-	暗	和	接触	不满	的	这	琐事	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər]['tælənts][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər]['weɪstɪd] .

which	their	talents	and	affections	are	wasted	.
哪个	他们的	天赋	和	情感	是	浪费	.

部分原因是他们对自己才华和情感被浪费在琐事上感到半掩饰的、令人动容的不满。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] , ['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [fɔːls] ['pleʒər] ,

These	are	the	women	who	,	after	a	youth	of	false	pleasure	,
这些	是	这	女性	WHO	,	后	一个	青年	的	错误的	乐趣	,

这些女性在经历了虚幻的青春之后，

['ɔːf(ə)n][end][baɪ][æn; ən][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːls] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

often	end	by	an	old	age	of	false	devotion	.
经常	结尾	经过	一个	老的	年龄	的	错误的	虔诚	.

往往以晚年虚假的虔诚告终。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klæs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [ræŋks][ænd; ənd] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ænd; ənd]

They	are	a	class	peculiar	to	those	ranks	and	countries	in	which	shines	and
他们	是	一个	班级	奇特	到	那些	排名	和	国家	在	哪个	闪耀	和

['sædnz] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [θɪŋ] — / [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] / !

saddens	that	gay	and	unhappy	thing	—	/	a	woman	without	a	home	/	!
令人悲伤	那	同性恋	和	不开心	事物	—	/	一个	女士	没有	一个	家	/	!

他们是那些阶层和国家特有的一个阶层，在这些阶层和国家里，既闪耀着快乐，又令人悲伤——无家可归的女人！

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][laɪf] — [ðɪs] ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] — [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]

Now	this	was	a	specimen	of	life	—	this	Valerie	de	Ventadour	—	that	Maltravers
现在	这	曾是	一个	标本	的	生活	—	这	瓦莱丽	德	文塔杜尔	—	那	马尔特拉弗斯

[hæd; həd]['nevər] [jet] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

had	never	yet	contemplated	,
有	绝不	然而	思考	,

而这正是马尔特拉弗斯从未设想过的生命典范——瓦莱丽·德·文塔杜尔。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][pər'hæps] ['iːkwəli] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

and	Maltravers	was	perhaps	equally	new	to	the	Frenchwoman	.
和	马尔特拉弗斯	曾是	也许	同样地	新的	到	这	法国女人	.

对于这位法国女士来说，马尔特拉弗斯或许也是个陌生的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ]

They	were	delighted	with	each	other's	society	,	although	it	so	happened	that	they
他们	是	高兴极了	和	每个	其他的	社会	,	虽然	它	所以	发生	那	他们

['nevər] [ə'griːd] .

never	agreed	.
绝不	同意	.

他们彼此相处融洽，虽然他们之间从未达成共识，但他们都乐于与对方交往。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [roʊd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Madame	de	Ventadour	rode	on	horseback	,	and	Maltravers	was	one	of	her
夫人	德	文塔杜尔	骑	在	马背	,	和	马尔特拉弗斯	曾是	一	的	她

['juːʒuəl][kəm'pænjənz] .

usual	companions	.
通常	同伴	.

文塔杜尔夫人骑马出行，马尔特拉弗斯是她经常陪伴的人之一。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeips] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['deɪli] [iks'kəːʃənz] [leɪ] !

And	oh	,	the	beautiful	landscapes	through	which	their	daily	excursions	lay	!
和	哦	,	这	美丽的	风景	通过	哪个	他们的	日常的	短途旅行	躺	!

哦，他们每天的短途旅行都会经过多么美丽的风景啊！

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['skɑːlər] .

Maltravers	**was**	**an**	**admirable**	**scholar**	**.**
马尔特拉弗斯	曾是	一个	令人钦佩的	学者	.

马尔特拉弗斯是一位令人钦佩的学者。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	**stores**	**of**	**the**	**immortal**	**dead**	**were**	**as**	**familiar**	**to**	**him**	**as**	**his**	**own**
这	商店	的	这	不朽	死的	是	作为	熟悉的	到	他	作为	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

亡灵的传说对他来说就像自己的语言一样熟悉。

[ðə; ði]['poʊətri] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ,

The	**poetry**	**,**	**the**	**philosophy**	**,**
这	诗	,	这	哲学	,

诗歌，哲学，

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [griːk] [ænd; ənd]

the	**manner**	**of**	**thought**	**and**	**habits**	**of**	**life**	**—**	**of**	**the**	**graceful**	**Greek**	**and**
这	方式	的	想法	和	习惯	的	生活	—	的	这	优美	希腊语	和

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['roʊmən] — [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

the	**luxurious**	**Roman**	**—**	**were**	**a**	**part**	**of**	**knowledge**	**that**	**constituted**	**a**	**common**
这	豪华	罗马	—	是	一个	部分	的	知识	那	构成	一个	常见的

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [θɔːt]

and	**household**	**portion**	**of**	**his**	**own**	**associations**	**and**	**peculiarities**	**of**	**thought**
和	家庭	部分	的	他的	自己的	协会	和	特殊性	的	想法

.

:

.

希腊人的优雅和罗马人的奢华的思维方式和生活习惯，构成了他自身思维方式和特点中一个普遍而日常的部分的知识。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæk'toʊləs][ʌv; əv][oʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**had**	**saturated**	**his**	**intellect**	**with**	**the**	**Pactolus**	**of**	**old**	**—**	**and**	**the**
他	有	饱和	他的	智力	和	这	帕克托鲁斯	的	老的	—	和	这

[greɪnz] [ʌv; əv][goʊld] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [taɪd] .

grains	**of**	**gold**	**came**	**down**	**from**	**the**	**classic**	**Tmolus**	**with**	**every**	**tide**	**.**
谷物	的	金子	来了	向下	从	这	经典的	淡水黾	和	每一个	潮	.

他早已将古老的帕克托罗斯河浸润于心——而每一波潮汐都如同古典的特摩洛斯河的金粒般倾泻而下。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['ɔːf(ə)n][soʊ] ['juːsləs] ,

This	**knowledge**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**often**	**so**	**useless**	**,**
这	知识	的	这	死的	,	经常	所以	无用	,

这种对死者的知识，往往毫无用处，

[hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ded]

has	**an**	**inexpressible**	**charm**	**when**	**it**	**is**	**applied**	**to**	**the**	**places**	**where**	**the**	**dead**
有	一个	难以言喻的	魅力	什么时候	它	是	应用	到	这	地方	在哪里	这	死的

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

当它被用于逝者生前居住的地方时，会散发出一种难以言喻的魅力。

[wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑːn] ['hai^it] [hɪl] — [bʌt; bət][æt; ət] ['beijiː] ,

We	**care**	**nothing**	**about**	**the**	**ancients**	**on**	**Highgate**	**Hill**	**—**	**but**	**at**	**Baiae**	**,**
我们	关心	没有什么	关于	这	古代人	在	海格特	爬坡道	—	但	在	拜亚	,

[pɔm'peiiː; -'pei] , [baɪ][ðə; ði][v\\:'dʒiliən]['heɪdiːz] ,

Pompeii	**,**	**by**	**the**	**Virgilian**	**Hades**	**,**
庞贝	,	经过	这	维吉尔	哈迪斯	,

我们对海格特山上的古人毫不在意——但在巴亚、庞贝，在维吉尔笔下的冥界，

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑːr; ər][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][θɜːrst][tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliər] .

the	ancients	are	society	with	which	we	thirst	to	be	familiar	.
这	古代人	是	社会	和	哪个	我们	口渴	到	是	熟悉的	.

古代社会是我们渴望了解的社会。

[tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['frentʃwʊmən] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni][wʌz; wəz]['ɜːrnɪst]

To	the	animated	and	curious	Frenchwoman	what	a	cicerone	was	Ernest
到	这	动画	和	好奇的	法国女人	什么	一个	西塞罗	曾是	欧内斯特

['mɑːlˌtrævərz] !

Maltravers	!
马尔特拉弗斯	!

对于这位活泼好奇的法国女士来说，Ernest Maltravers 究竟是一位怎样的侍酒师呢！

[haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

How	eagerly	she	listened	to	accounts	of	a	life	more	elegant	than	that	of
如何	急切地	她	听着	到	账户	的	一个	生活	更多的	优雅的	比	那	的

['pærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

她多么渴望聆听比巴黎更优雅的生活故事啊！

— [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['nevər][kæn; kən] [noʊ] [ə'gen] !

—	of	a	civilisation	which	the	world	never	can	know	again	!
—	的	一个	文明	哪个	这	世界	绝不	能	知道	再次	!

——一个世界再也无法知晓的文明！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] , [ðoʊ] [moʊst]

So	much	the	better	;	—	for	it	was	rotten	at	the	core	,	though	most
所以	很多	这	更好的	;	—	为了	它	曾是	烂	在	这	核	,	尽管	最多

['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .

brilliant	in	the	complexion	.
杰出的	在	这	肤色	.

这样反而更好；——因为它的内核已经腐烂，尽管外表光鲜亮丽。

[ðoʊz] [koʊld] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd]

Those	cold	names	and	unsubstantial	shadows	which	Madame	de	Ventadour	had
那些	寒冷的	姓名	和	不实质性的	阴影	哪个	夫人	德	文塔杜尔	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊvər][ɪn]['skelɪt(ə)n]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,

been	accustomed	to	yawn	over	in	skeleton	histories	,
到过	习惯	到	打哈欠	超过	在	骨骼	历史	,

那些冰冷的名字和虚无缥缈的影子，正是德·文塔杜尔夫人过去在枯燥的历史记载中打哈欠时所习惯面对的。

[tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] — [ðeɪ] [gləud]

took	from	the	eloquence	of	Maltravers	the	breath	of	life	—	they	glowed
采取	从	这	口才	的	马尔特拉弗斯	这	气息	的	生活	—	他们	发光

[ænd; ənd] [muːvd] — [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] — [wɜːr; wər][waɪz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

and	moved	—	they	feasted	and	made	love	—	were	wise	and	foolish	,
和	已搬	—	他们	盛宴	和	制成	爱	—	是	明智的	和	愚蠢	,

从马尔特拉弗斯的雄辩中汲取了生命的气息——它们熠熠生辉，翩翩起舞——它们尽情享乐，欢愉缠绵——既睿智又愚蠢。

['meri] [ænd; ənd][sæd] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

merry	and	sad	,	like	living	things	.
欢乐	和	伤心	,	喜欢	活的	事物	.

既快乐又悲伤，就像生物一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd]['æktʃuəl][wɜːrld]

Maltravers	learned	a	thousand	new	secrets	of	the	existing	and	actual	world
马尔特拉弗斯	学习	一个	千	新的	秘密	的	这	现存的	和	实际的	世界

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] ['væləri] .

from	the	lips	of	the	accomplished	and	observant	Valerie	.
从	这	嘴唇	的	这	完成	和	观察者	瓦莱丽	.

马尔特拉弗斯从博学多识、观察敏锐的瓦莱丽口中得知了现实世界的一千个新秘密。

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [step][ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [meɪk] ,

What	a	new	step	in	the	philosophy	of	life	does	a	young	man	of	genius	make	,
什么	一个	新的	步	在	这	哲学	的	生活	做	一个	年轻的	男人	的	天才	制作	,

一位才华横溢的年轻人，在人生哲学领域迈出了多么新的一步啊！

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kəm'pɛəz] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]

when	he	first	compares	his	theories	and	experience	with	the	intellect	of
什么时候	他	第一的	比较	他的	理论	和	经验	和	这	智力	的

[ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

a	clever	woman	of	the	world	!
一个	聪明的	女士	的	这	世界	!

当他第一次将自己的理论和经验与一位见多识广的聪明女性的智慧进行比较时！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [in'laitənz] [ænd; ənd] [ri'fainz] !

Perhaps	it	does	not	elevate	him	,	but	how	it	enlightens	and	refines	!
也许	它	做	不是	提升	他	,	但	如何	它	启迪	和	精炼	!

或许这并不能提升他的境界，但它确实启迪和磨砺了他的心灵！

— [wʌt] ['nʌmbərləs] ['mɪnɪt] [jet] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mistəriz] [ɪn]['hjuːmən] ['kærəktər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

—	what	numberless	minute	yet	important	mysteries	in	human	character	and	practical
—	什么	无数	分钟	然而	重要的	谜团	在	人类	特点	和	实际的

['wɪzdəm] [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] / ['pɜːrsɪflɑːʒ] / [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

wisdom	does	he	drink	unconsciously	from	the	sparkling	/	persiflage	/	of	such	a
智慧	做	他	喝	不知不觉	从	这	闪闪发光	/	戏谑	/	的	这样的	一个

[kəm'pænjən] !

companion	!
伴侣	!

—他从这样一位伴侣的闪耀光芒中，无意识地汲取了多少关于人类性格和实践智慧的细微而重要的奥秘！

['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑːrdli]['evər] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	education	is	hardly	ever	complete	without	it	.
我们的	教育	是	几乎	曾经	完全的	没有	它	.

我们的教育如果没有它就几乎是不完整的。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪz] ['steɪtli] ['roʊmənz][wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə]

"	And	so	you	think	these	stately	Romans	were	not	,	after	all	,	so	dissimilar	to
"	和	所以	你	思考	这些	庄严	罗马书	是	不是	,	后	全部	,	所以	不同的	到

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

"所以你认为这些庄严的罗马人，其实和我们并没有那么大的区别？"

" [sed] ['væləri] , [wʌn] [deɪ] ,

"	said	Valerie	,	one	day	,
"	说	瓦莱丽	,	一	天	,

有一天，瓦莱丽说道："

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊvd] [ðə; ði]

as	they	looked	over	the	same	earth	and	ocean	along	which	had	roved	the
作为	他们	看起来	超过	这	相同的	地球	和	海洋	沿着	哪个	有	漫游	这

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [bʌt; bət] ['ɔːgəst] [luː'kʌləs] .

eyes	of	the	voluptuous	but	august	Lucullus	.
眼睛	的	这	丰满的	但	八月	卢库鲁斯	.

他们眺望着同一片土地和海洋，这片土地和海洋也曾被风流倜傥却又威严庄重的卢库鲁斯的目光所注视过。

" [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪk] ,
" In the last days of their Republic ,
" 在 这 最后的 天 的 他们的 共和国 ,

在共和国的最后日子里，

[ə; eɪ] / [ku:] - [doəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [deɪt] [maɪt] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n]
a / coup - d'oeil of their social date might convey to us a general notion
一个 / 政变 - d'oeil 的 他们的 社会的 日期 可能 传达 到 我们 一个 一般的 概念
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
of our own .
的 我们的 自己的 .

对他们社交约会的一瞥，或许能让我们对自己的约会有一个大致的了解。

[ðer; ðər] ['sɪstəm] , [laɪk]['aʊərz] — [ə; eɪ][væst][ˌerɪ'stɑ:krəsi] [hi:vd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [kept]
Their system , like ours — a vast aristocracy heaved and agitated , but kept
他们的 系统 , 喜欢 我们的 — 一个 广阔的 贵族 喘息 和 激动 , 但 保留
[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
ambitious and intellectual ,
雄心勃勃 和 知识分子 ,

他们的制度和我们的制度一样——庞大的贵族阶层动荡不安，但始终保持着雄心壮志和知识分子精神。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌdemə'krætɪk]['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɔ:rd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
by the great democratic ocean which roared below and around it .
经过 这 伟大的 民主 海洋 哪个 咆哮 以下 和 大约 它 .

在它下方和周围咆哮的伟大民主海洋之下。

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] — [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] ['sʌmptʃuəs] , ['welθi]
An immense distinction between rich and poor — a nobility sumptuous , wealthy
一个 巨大 区别 之间 富有的 和 贫穷的 — 一个 贵族 豪华 , 富裕
, ['kʌltɪveɪtɪd] , [jet] ['skersli] ['elɪgənt] [ɔ:r] [rɪ'faɪnd] ;
, cultivated , yet scarcely elegant or refined ;
, 栽培 , 然而 几乎 优雅的 或者 精制 ;

贫富差距巨大——贵族阶层奢华、富有、有教养，但却缺乏优雅或精致；

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ˌæspɝ'eɪʃənz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz]['laɪəb(ə)l] ,
a people with mighty aspirations for more perfect liberty , but always liable ,
一个 人们 和 强大的 抱负 为了 更多的 完美的 自由 , 但 总是 容易 ,
[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
in a crisis ,
在 一个 危机 ,

一个对更完美的自由怀有远大抱负的民族，但在危机时刻总是容易受到牵连。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [səb'du:d] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['veri]
to be influenced and subdued by a deep - rooted veneration for the very
到 是 影响 和 低沉的 经过 一个 深的 - 根 崇敬 为了 这 非常
[ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌgld] ;
aristocracy against which they struggled ;
贵族 反对 哪个 他们 挣扎 ;

受到根深蒂固的对他们曾经与之斗争的贵族阶层的崇敬的影响和压制；

— [ə; eɪ] ['redi] ['oʊpənɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,
— a ready opening through all the walls of custom and privilege ,
— 一个 准备好 开幕 通过 全部 这 墙壁 的 风俗 和 特权 ,

——为打破习俗和特权的重重壁垒打开了一扇敞开的大门，

[fɔ:r; fər] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]
for every description of talent and ambition ; but so strong and
为了 每一个 描述 的 天赋 和 志向 ; 但 所以 强的 和
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [welθ] ,
universal a respect for wealth ,
普遍的 一个 尊重 为了 财富 ,

对于各种才能和抱负的描述；但对财富的尊重却如此强烈和普遍，

[ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['spɪrɪt] [gruː] [ˌævə'rɪʃəs] , ['graɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ;

that	the	finest	spirit	grew	avaricious	,	griping	,	and	corrupt	,	almost	unconsciously	;
那	这	最好的	精神	生长	贪婪	,	抱怨	,	和	腐败	,	几乎	不知不觉	;

即使是最优秀的人，也会在不知不觉中变得贪婪、吝啬和腐败；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self]

and	the	man	who	rose	from	the	people	did	not	scruple	to	enrich	himself
和	这	男人	WHO	玫瑰	从	这	人们	做过	不是	顾忌	到	丰富	他自己

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lə'ment] ;

out	of	the	abuses	he	affected	to	lament	;
出去	的	这	滥用	他	做作的	到	哀叹	;

而那个出身平民的人，却毫不犹豫地利用他假装痛斥的种种弊端来中饱私囊；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θrʌstɪŋ]

and	the	man	who	would	have	died	for	his	country	could	not	help	thrusting
和	这	男人	WHO	会	有	死亡	为了	他的	国家	可以	不是	帮助	推进

[hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] .

his	hands	into	her	pockets	.
他的	双手	进入	她	口袋	.

而那个愿意为国捐躯的男人，却忍不住将手伸进了她的口袋。

['kæʃəs] , [ðə; ði] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['peɪtriət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

Cassius	,	the	stubborn	and	thoughtful	patriot	,	with	his	heart	of	iron	,
卡西乌斯	,	这	固执的	和	周到	爱国者	,	和	他的	心	的	铁	,

[hæd; həd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] .

had	,	you	remember	,	an	itching	palm	.
有	,	你	记住	,	一个	瘙痒	棕榈	.

你还记得吗？顽固而深思熟虑的爱国者卡西乌斯，拥有一颗钢铁般的心，但他却总是手心发痒。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]

what	a	blow	to	all	the	hopes	and	dreams	of	a	world	was	the
什么	一个	吹	到	全部	这	希望	和	梦境	的	一个	世界	曾是	这

[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['pɑːrti]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['siːzər] !

overthrow	of	the	free	party	after	the	death	of	Caesar	!
推翻	的	这	自由的	派对	后	这	死亡	的	凯撒	!

凯撒死后，自由党被推翻，这对全世界的希望和梦想来说是多么沉重的打击啊！

[wʌt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['friːmən] [fel] [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] !

What	generations	of	freemen	fell	at	Philippi	!
什么	几代人	的	自由人	跌倒	在	菲利皮	!

腓立比城里，有多少代自由人倒下了！

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] ; [ɪn] [fræns] , [tuː] (

In	England	,	perhaps	,	we	may	have	ultimately	the	same	struggle	;	in	France	,	too	(
在	英格兰	,	也许	,	我们	可能	有	最终	这	相同的	斗争	;	在	法国	,	也	(

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][steɪdʒ] ,

perhaps	a	larger	stage	,
也许	一个	更大的	阶段	,

在英国，我们或许最终也会面临同样的斗争；在法国也是如此（或许舞台更大），

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'flæməb(ə)l] ['æktər]) ,

with	far	more	inflammable	actors	)	,
和	远的	更多的	易燃	演员	)	,

（以及更多易燃的因素）

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [pər'si:v] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:r][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ʃʊk] [roʊm] [tu:; tə]

we	already	perceive	the	same	war	of	elements	which	shook	Rome	to
我们	已经	感知	这	相同的	战争	的	元素	哪个	摇晃	罗马	到

[hɜ:r; hər]['sentər] ,

her	centre	,
她	中心	,

我们已经感受到了与撼动罗马中心的同样的元素之战。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dʒu:ljəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɔ:'gʌstəs] ,

which	finally	replaced	the	generous	Julius	with	the	hypocritical	Augustus	,
哪个	最后	替换	这	慷慨的	尤利乌斯	和	这	虚伪	奥古斯都	,

最终，慷慨的尤利乌斯被虚伪的奥古斯都取代。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] [pət'rɪʃnz] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dwɔrfs] [ʌv; əv]

which	destroyed	the	colossal	patricians	to	make	way	for	the	glittering	dwarfs	of
哪个	损毁	这	庞大	贵族	到	制作	方式	为了	这	闪闪发光	矮人	的

[ə; eɪ] [kɔ:rt] ,

a	court	,
一个	法庭	,

它摧毁了庞大的贵族阶层，为宫廷中那些光鲜亮丽的侏儒腾出了空间。

[ænd; ənd] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	cheated	the	people	out	of	the	substance	with	the	shadow	of	liberty	.
和	作弊	这	人们	出去	的	这	物质	和	这	阴影	的	自由	.

他们以自由的假象欺骗人民，夺走了实质。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [end][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

How	it	may	end	in	the	modern	world	,	who	shall	say	?
如何	它	可能	结尾	在	这	现代的	世界	,	WHO	将	说	?

现代世界最终会如何收场，谁又能说得准呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['fri:dəm] ,

But	while	a	nation	has	already	a	fair	degree	of	constitutional	freedom	,
但	尽管	一个	国家	有	已经	一个	公平的	程度	的	宪法	自由	,

但是，如果一个国家已经拥有相当程度的宪法自由，

[aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [soʊ] ['perələs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l][æz; əz] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk]

I	believe	no	struggle	so	perilous	and	awful	as	that	between	the	aristocratic
我	相信	不	斗争	所以	危险的	和	可怕	作为	那	之间	这	贵族

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)l] .

and	the	democratic	principle	.
和	这	民主	原则	.

我认为，没有比贵族原则与民主原则之间的斗争更危险、更可怕的了。

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['despɑ:t] — / [ðæt] / ['kɑ:ntest] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['prɑ:fɪt] ;

A	people	against	a	despot	—	/	that	/	contest	requires	no	prophet	;
一个	人们	反对	一个	暴君	—	/	那	/	竞赛	需要	不	先知	;

人民反抗暴君——这样的斗争不需要先知;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk][tu:; tə][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['kɑ:mənwelθ] [ɪz]

but	the	change	from	an	aristocratic	to	a	democratic	commonwealth	is
但	这	改变	从	一个	贵族	到	一个	民主	联邦	是

[ɪn'di:d] [ðə; ði][waɪd] ,

indeed	the	wide	,
的确	这	宽的	,

但从贵族制国家向民主制国家的转变确实是意义深远的。

[ʌn'baʊndɪd] ['prɑ:spekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [rest] ['ʃæˌdoʊz] , [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

unbounded	prospect	upon	which	rest	shadows	,	clouds	,	and	darkness	.
无界	前景	之上	哪个	休息	阴影	,	云	,	和	黑暗	.

无垠的远方，阴影、乌云和黑暗笼罩其上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl] — [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɪz][ðə; ði]['daɪəl] - [hænd][ʌv; əv] [taɪm] [pʊt] [bæk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd]

If	it	fail	—	for	centuries	is	the	dial	-	hand	of	Time	put	back	;	if	it	succeed
如果	它	失败	—	为了	几个世纪	是	这	拨号	-	手	的	时间	放	后退	;	如果	它	成功

一
二
二

如果它失败了——时间的指针将被拨回几个世纪；如果它成功了——

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] .

"	Maltravers	paused	.
"	马尔特拉弗斯	暂停	.

马尔特拉弗斯停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? " [sed] ['væləri] .

"	And	if	it	succeed	?	"	said	Valerie	.
"	和	如果	它	成功	?	"	说	瓦莱丽	.

“如果成功了呢？”瓦莱丽问道。

" [waɪ] , [ðen] , [mæn] [wɪl] [hæv; həv] ['kɔlənaiz] [juː'toʊpiə] !

"	Why	,	then	,	man	will	have	colonised	Utopia	!
"	为什么	,	然后	,	男人	将要	有	已定殖	乌托邦	!

那么，人类为何会殖民乌托邦呢！

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	replied	Maltravers	.
"	回复	马尔特拉弗斯	.

马尔特拉弗斯回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ɪn]['mɑːdərn] ['jʊrəp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fer] [ruːm]

"	But	at	least	,	in	modern	Europe	,	"	he	continued	,	"	there	will	be	fair	room
"	但	在	至少	,	在	现代的	欧洲	,	"	他	持续	,	"	那里	将要	是	公平的	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

for	the	experiment	.
为了	这	实验	.

“但至少在现代欧洲，”他继续说道，“这项实验还有相当大的空间。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

For	we	have	not	that	curse	of	slavery	which	,	more	than	all	else	,
为了	我们	有	不是	那	诅咒	的	奴隶制	哪个	,	更多的	比	全部	别的	,

因为我们没有奴隶制的诅咒，这种诅咒比其他任何诅咒都更甚，

['vɪʃiːˌeɪtid] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

vitiated	every	system	of	the	ancients	,	and	kept	the	rich	and	the	poor
受损	每一个	系统	的	这	古代人	,	和	保留	这	富有的	和	这	贫穷的

['ɔːltərnətli] [æt; ət][wɔːr] ;

alternately	at	war	;
交替	在	战争	;

它破坏了古代的所有制度，使富人和穷人交替处于战争状态；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pres] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	have	a	press	,	which	is	not	only	the	safety	-	valve	of	the
和	我们	有	一个	按	,	哪个	是	不是	仅有的	这	安全	-	阀门	的	这

['pæʃnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrti] ,

passions	of	every	party	,
激情	的	每一个	派对	,

我们拥有媒体，它不仅是各党派情绪的宣泄口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

but	the	great	note	-	book	of	the	experiments
但	这	伟大的	笔记	-	书	的	这	实验

[ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] — [ðə; ði] ['hoʊmli] ,

of	every	hour	—	the	homely	,
的	每一个	小时	—	这	家常的	,

但是，每一小时实验的大笔记本——朴实无华的，

[ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['ledʒər][ʌv; əv] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][geɪnz] .

the	invaluable	ledger	of	losses	and	of	gains	.
这	无价	账簿	的	损失	和	的	收益	.

记录着宝贵的损益账簿。

[noʊ] ; [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ki:p] [ðæt]['tæblət] [wel] , ['nevər][kæn; kən][bi:; bi]['bæŋkrʌpt] .

No	;	the	people	who	keep	that	tablet	well	,	never	can	be	bankrupt	.
不	;	这	人们	WHO	保持	那	药片	出色地	,	绝不	能	是	破产	.

不，好好保存那块药片的人永远不会破产。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['roʊmənz] ; [ðer; ðər]['deɪli] ['pæʃnz] — [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] —

And	the	society	of	those	old	Romans	;	their	daily	passions	—	occupations	—
和	这	社会	的	那些	老的	罗马书	;	他们的	日常的	激情	—	职业	—

['hju:mər] ! — [waɪ] ,

humours	!	—	why	,
体液	!	—	为什么	,

还有那些古罗马人的社会；他们的日常爱好——职业——性情！——为什么，

[ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [ɪz][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɑ:liz] !

the	satire	of	Horace	is	the	glass	of	our	own	follies	!
这	讽刺	的	贺拉斯	是	这	玻璃	的	我们的	自己的	愚行	!

贺拉斯的讽刺作品就像一面镜子，映照出我们自身的愚行！

[wi:; wi] [meɪ] ['fænsi][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] , [ɔ:r] ['meɪfer] ;

We	may	fancy	his	easy	pages	written	in	the	Chaussee	d'Antin	,	or	Mayfair	;
我们	可能	想要	他的	简单的	页面	书面	在	这	肖塞	丹廷	,	或者	梅菲尔	;

我们或许会幻想他那些轻松诙谐的文字写于安坦大道或梅菲尔区；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evər] [ki:p] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld] [dɪ'sɪmɪlər] [frʌm; frəm]

but	there	was	one	thing	that	will	ever	keep	the	ancient	world	dissimilar	from
但	那里	曾是	一	事物	那	将要	曾经	保持	这	古老的	世界	不同的	从

[ðə; ði]['mɑ:dərn] . "

the	modern	.	"
这	现代的	.	"

但有一件事始终使古代世界与现代世界截然不同。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

"那是什么？"

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

"	The	ancients	knew	not	that	delicacy	in	the	affections	which	characterises	the
"	这	古代人	知道	不是	那	美味	在	这	情感	哪个	具有特征	这

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] ,

descendants	of	the	Goths	,
后代	的	这	哥特人	,

"古人并不了解哥特人后裔身上那种细腻的情感。"

" [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['trembld] ;

"	said	Maltravers	,	and	his	voice	slightly	trembled	;
"	说	马尔特拉弗斯	,	和	他的	嗓音	轻微地	颤抖	;

"马尔特拉弗斯说道，他的声音微微颤抖；

" [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

"	they	gave	up	to	the	monopoly	of	the	senses	what	ought	to	have	had
"	他们	给予	向上	到	这	垄断	的	这	感官	什么	应该	到	有	有

[æn; ən][ˈiːkwəl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

an	equal	share	in	the	reason	and	the	imagination	.
一个	平等的	分享	在	这	原因	和	这	想像力	.

"他们把本应在理性和想象力中占有同等地位的东西，拱手让给了感官的垄断。

[ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈwɑːntən] [ˈbʌtərflaɪ] ;

Their	love	was	a	beautiful	and	wanton	butterfly	;
他们的	爱	曾是	一个	美丽的	和	放肆	蝴蝶	;

他们的爱情就像一只美丽而放荡的蝴蝶;

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

but	not	the	butterfly	which	is	the	emblem	of	the	soul	.
但	不是	这	蝴蝶	哪个	是	这	徽	的	这	灵魂	.

但蝴蝶却不是，它是灵魂的象征。

" ['væləri] [said] .

"	Valerie	sighed	.
"	瓦莱丽	叹了口气	.

瓦莱丽叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

She	looked	timidly	into	the	face	of	the	young	philosopher	,	but	his	eyes	were
她	看起来	胆怯地	进入	这	脸	的	这	年轻的	哲学家	,	但	他的	眼睛	是

[ə'vəːtid] .

averted	.
避免了	.

她怯生生地抬头看向这位年轻哲学家，但他却避开了她的目光。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	Perhaps	,	"	she	said	,	after	a	short	pause	,
"	也许	,	"	她	说	,	后	一个	短的	暂停	,

"或许，"她停顿了一下后说道。

" [wiː; wi] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	we	pass	our	lives	more	happily	without	love	than	with	it	.
"	我们	经过	我们的	生活	更多的	快乐地	没有	爱	比	和	它	.

没有爱情，我们的生活会比有爱情更幸福。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] " ([ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd]

And	in	our	modern	social	system	"	(	she	continued	,	thoughtfully	,	and
和	在	我们的	现代的	社会的	系统	"	(	她	持续	,	深思熟虑	,	和

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [truːθ] ,

with	profound	truth	,
和	深刻的	真相	,

而在我们现代的社会体系中"(她继续说道，语气深沉而深刻，字里行间充满真理)，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən]['ɔːf(ə)n] [ə'raivz]) " [aɪ] [θɪŋk]

though	it	is	scarcely	the	conclusion	to	which	a	woman	often	arrives	)	"	I	think
尽管	它	是	几乎	这	结论	到	哪个	一个	女士	经常	到达	)	"	我	思考

[wiː; wi][hæv; həv] ['pæmpərd] [lʌv] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]

we	have	pampered	Love	to	too	great	a	preponderance	over	the	other
我们	有	娇惯	爱	到	也	伟大的	一个	优势	超过	这	其他

[ik'saitmənts] [ʌv; əv][laɪf] .

excitements	of	life	.
兴奋	的	生活	.

虽然这几乎不是女人经常得出的结论）"我认为我们对爱情过于溺爱，而忽略了生活中的其他乐趣。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn] [ju:θ] , ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ,

As	children	,	we	are	taught	to	dream	of	it	;	in	youth	,	our	books	,
作为	孩子们	,	我们	是	教授	到	梦	的	它	;	在	青年	,	我们的	图书	,

孩提时代，我们被教导去梦想它；青年时代，我们的书籍，

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r] [pleɪz] , [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

our	conversation	,	our	plays	,	are	filled	with	it	.
我们的	对话	,	我们的	演出	,	是	已填	和	它	.

我们的谈话、我们的戏剧都充满了它。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [treɪnd] [tu:; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] ,

We	are	trained	to	consider	it	the	essential	of	life	;	and	yet	,
我们	是	受过训练	到	考虑	它	这	基本的	的	生活	;	和	然而	,

我们被教导要将其视为生活必需品；然而，

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs]

the	moment	we	come	to	actual	experience	,	the	moment	we	indulge	this
这	片刻	我们	来	到	实际的	经验	,	这	片刻	我们	放纵	这

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd] ['kreɪvɪŋ] ,

inculcated	and	stimulated	craving	,
灌输	和	刺激	渴望	,

当我们真正体验到这种感觉的那一刻，当我们沉溺于这种被灌输和刺激的渴望的那一刻，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .

nine	times	out	of	ten	we	find	ourselves	wretched	and	undone	.
九	时代	出去	的	十	我们	寻找	我们自己	可怜	和	未完成	.

十有八九我们都会发现自己痛苦不堪，一蹶不振。

[ɑ:] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] ,

Ah	,	believe	me	,	Mr	.	Maltravers	,
啊	,	相信	我	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,

啊，相信我，马尔特拉弗斯先生。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pri:tʃ] [ʌp] [tu:] [fɑ:r][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [lʌv] !

this	is	not	a	world	in	which	we	should	preach	up	too	far	the	philosophy	of	Love	!
这	是	不是	一个	世界	在	哪个	我们	应该	布道	向上	也	远的	这	哲学	的	爱	!

"

"

"

在这个世界里，我们不应该过分宣扬爱的哲学！

" [ænd; ənd] [dʌz] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ? " [æskt] ['mɑ:lˌtrævərz] ,

"	And	does	Madame	de	Ventadour	speak	from	experience	?	"	asked	Maltravers	,
"	和	做	夫人	德	文塔杜尔	说话	从	经验	?	"	问	马尔特拉弗斯	,

"那么，德·文塔杜尔夫人是根据自身经历来说这些话的吗？"马尔特拉弗斯问道。

[geɪzɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

gazing	earnestly	upon	the	changing	countenance	of	his	companion	.
凝视	切实	之上	这	变化	面容	的	他的	伴侣	.

他凝视着同伴不断变化的面容。

" [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ]['nevər] [meɪ] ! " [sed] ['væləri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

"	No	;	and	I	trust	that	I	never	may	!	"	said	Valerie	,	with	great	energy	.
"	不	;	和	我	相信	那	我	绝不	可能	!	"	说	瓦莱丽	,	和	伟大的	活力	.

"不，而且我相信我永远不会！"瓦莱丽精神抖擞地说。

['ɜ:nəsts] [lɪp] [kɜ:rld] ['slaɪtli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][praɪd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Ernest's	lip	curled	slightly	,	for	his	pride	was	touched	.
欧内斯特的	唇	卷曲	轻微地	,	为了	他的	自豪	曾是	感动	.

欧内斯特的嘴角微微翘起，因为他的自尊心受到了伤害。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] ['meni] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [hɪr] ['mædəm] [diː]
" I could give up many dreams of the future , " said he , " to hear Madame de
" 我 可以 给 向上 许多 梦境 的 这 未来 , " 说 他 , " 到 听到 夫人 德

"为了能听到德夫人的讲话,"他说，"我可以放弃很多未来的梦想。"

[vɛntədɔr] [rɪ'voʊk] [ðæt] ['sentɪmənt] . "
Ventadour revoke that sentiment . "
文塔杜尔 撤销 那 情绪 . "

文塔杜尔撤销这种观点。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt'rɪdn] ['aʊər; ɑːr][kəm'pænjənz] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['væləri] , ['koʊldli] ,
" We have outridden our companions , Mr . Maltravers , " said Valerie , coldly ,
" 我们 有 骑乘 我们的 同伴 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 瓦莱丽 , 冷冷地 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reind] [ɪn][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
and she reined in her horse .
和 她 勒住 在 她 马 .

"我们已经超过了我们的同伴，马尔特拉弗斯先生，"瓦莱丽冷冷地说，然后勒住了她的马。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['fɜːrərz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['lʌmli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒɜːrmən]
" Ah , Mr . Ferrers , " she continued , as Lumley and the handsome German
" 啊 , 先生 . 费雷尔斯 , " 她 持续 , 作为 卢姆利 和 这 英俊的 德语
['bærən] [naʊ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,
baron now joined her ,
男爵 现在 加入 她 ,

"啊，费雷尔斯先生，"她继续说道，这时卢姆利和那位英俊的德国男爵也加入了她的行列。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['gælənt] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][maɪ]
" you are too gallant ; I see you imply a delicate compliment to my
" 你 是 也 英勇 ; 我 看 你 意味着 一个 精美的 赞扬 到 我的
['hɔːrsmənʃɪp] ,
horsemanship ,
马术 ,

"你太绅士了；我看得出你是在委婉地赞美我的骑术。"

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
when you wish me to believe you cannot keep up with me :
什么时候 你 希望 我 到 相信 你 不能 保持 向上 和 我 :

当你想让我相信你跟不上我的步伐时：

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz][nɑːt][soʊ][pə'laɪt] . "
Mr . Maltravers is not so polite . "
先生 . 马尔特拉弗斯 是 不是 所以 有礼貌的 . "

马尔特拉弗斯先生可没那么礼貌。

" [neɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fɜːrərz] , [huː] ['rerli] [θruː] [ə'weɪ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]
" Nay , " returned Ferrers , who rarely threw away a compliment without a satisfactory
" 不 , " 返回 费雷尔斯 , WHO 很少 扔 离开 一个 赞扬 没有 一个 令人满意的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

"不，"费雷尔斯回答道，他很少会无缘无故地给予赞美，而没有得到令人满意的回应。

" [neɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] ;
" Nay , you and Maltravers appeared lost among the old Romans ;
" 不 , 你 和 马尔特拉弗斯 出现 丢失的 之中 这 老的 罗马书 ;

"不，你和马尔特拉弗斯就像迷失在古罗马人之中一样；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['bærən] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	our	friend	the	baron	took	that	opportunity	to	tell	me	of	all	the
和	我们的	朋友	这	男爵	采取	那	机会	到	告诉	我	的	全部	这

['leɪdiz] [huː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] . "

ladies	who	adored	him	.	"
女士们	WHO	受人喜爱	他	.	"

于是，我们的朋友男爵借此机会告诉我，有多少女士爱慕他。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] [fɜ-ɑːri] , / [ˌkju ju 'i] ['vuː] ['iːtiːz]['mɑːlɪn] / ! " [sed] ['ʃɑːmbɜ-g] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

"	Ah	,	Monsieur	Ferrare	,	/	que	vous	etes	malin	/	!	"	said	Schomberg	,	looking	very	much
"	啊	,	先生	费拉雷	,	/	que	您	埃特斯	马林	/	!	"	说	舒姆伯格	,	寻找	非常	很多

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

“啊，费拉尔先生，/que vous etes malin/！”朔姆伯格说道，看上去很困惑。

" / ['mɑːlɪn] / !

"	/	Malin	/	!
"	/	马林	/	!

“/Malin/!

[noʊ] ; [aɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [noʊ] ['envi] : / [aɪ] /

no	;	I	spoke	from	no	envy	:	/	I	/
不	;	我	辐	从	不	嫉妒	:	/	我	/

不；我并非出于嫉妒才这么说：/我/

['nevər] [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

never	was	adored	,	thank	Heaven	!
绝不	曾是	受人喜爱	,	感谢	天堂	!

感谢老天，他从未受人喜爱!

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! "

What	a	bore	it	must	be	!	"
什么	一个	钻孔	它	必须	是	!	"

真是无聊透了!

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['fɜːrərz] , " ['wɪspəd]

"	I	congratulate	you	on	the	sympathy	between	yourself	and	Ferrers	,	"	whispered
"	我	祝贺	你	在	这	同情	之间	你自己	和	费雷尔斯	,	"	低声说道

['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] ['væləri] .

Maltravers	to	Valerie	.
马尔特拉弗斯	到	瓦莱丽	.

“我祝贺你和费雷尔斯之间建立了这种友谊，”马尔特拉弗斯低声对瓦莱丽说。

['væləri] [læft] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l]

Valerie	laughed	;	but	during	the	rest	of	the	excursion	she	remained	thoughtful
瓦莱丽	笑了	;	但	期间	这	休息	的	这	短途旅行	她	剩余	周到

[ænd; ənd]['æbsənt] ,

and	absent	,
和	缺席的	,

瓦莱丽笑了；但在剩下的游览时间里，她一直若有所思，心不在焉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər] [raɪdz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

and	for	some	days	their	rides	were	discontinued	.
和	为了	一些	天	他们的	骑行	是	已停产	.

他们的乘车服务停运了好几天。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

Madame	de	Ventadour	was	not	well	.
夫人	德	文塔杜尔	曾是	不是	出色地	.

文塔杜尔夫人身体不好。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [oʊ] [lʌv] , [fər'seɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] ;
" O Love , forsake me not ;
" 哦 爱 , 背叛 我 不是 ;

“哦，爱啊，请不要抛弃我；

[maɪn][wɜːr; wər][ə; eɪ][loʊn][dɑːrk][lɑːt]
Mine were a lone dark lot
矿 是 一个 孤独 黑暗的 很多

我的那几辆车是孤零零的黑色车厢。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðiː] .
Bereft of thee .
失去 的 你 .

失去了你。

" ['hiːmənz] , / ['dʒiːniəs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] / .
" HEMANS , / Genius singing to Love / .
" 赫曼斯 , / 天才 歌唱 到 爱 / .

“HEMANS，/天才歌唱爱情/。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,
I FEAR that as yet Ernest Maltravers had gained little from Experience ,
我 害怕 那 作为 然而 欧内斯特 马尔特拉弗斯 有 获得 小的 从 经验 ,

我担心欧内斯特·马尔特拉弗斯至今尚未从经验中学到多少东西。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrənt] [kɔɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ([ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ðoʊz] !)
except a few current coins of worldly wisdom (and not very valuable those !)
除了 一个 很少 当前的 硬币 的 世俗 智慧 (和 不是 非常 有价值的 那些 !)

除了少数几句世俗智慧的箴言（而且这些箴言也并不值钱！）

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblɝ] [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm]
while he has lost much of that nobler wealth with which youthful enthusiasm
尽管 他 有 丢失的 很多 的 那 更高贵 财富 和 哪个 青春 热情
[sets] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .
sets out on the journey of life .
套 出去 在 这 旅行 的 生活 .

但他已经失去了许多年轻时怀揣着满腔热情踏上人生旅程时所拥有的宝贵财富。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][æn; ən]['oʊpən]['gɪvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stelθi] [θiːf] .
Experience is an open giver , but a stealthy thief .
经验 是 一个 打开 赠予者 , 但 一个 隐秘的 贼 .

经验是一位慷慨的给予者，但同时也是一位悄无声息的窃贼。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [gɪfts]
There is , however , this to be said in her favour , that we retain her gifts
那里 是 , 然而 , 这 到 是 说 在 她 偏爱 , 那 我们 保持 她 礼物
;
;
;

不过，有一点对她有利，那就是我们保留了她的天赋；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][wiː; wi][dɪ'mænd][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
and if ever we demand restitution in earnest ,
和 如果 曾经 我们 要求 归还 在 认真 ,

如果我们真的要求赔偿，

- [tɪz][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [θefts] .

'	tis	ten	to	one	but	what	we	recover	her	thefts	.
-	的	十	到	一	但	什么	我们	恢复	她	盗窃	.

十比一的概率，我们能追回她被盗的物品。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][lændz] [wer] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['niːðər] [strɔːŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] ,

Maltravers	had	lived	in	lands	where	public	opinion	is	neither	strong	in	its	influence	,
马尔特拉弗斯	有	居住地	在	土地	在哪里	民众	观点	是	两者都不	强的	在	它是	影响	,

马尔特拉弗斯曾生活在民意影响力并不强大的地区，

[nɔːr]['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts]['kænənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['betər] .

nor	rigid	in	its	canons	;	and	that	does	not	make	a	man	better	.
也不	死板的	在	它是	教规	;	和	那	做	不是	制作	一个	男人	更好的	.

它也不拘泥于教条；而这并不能使人变得更好。

[mɔːr'oʊvər] , [θroʊn] ['hedlɔːŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

Moreover	,	thrown	headlong	amidst	the	temptations	that	make	the	first	ordeal	of
而且	,	抛掷	一头扎	在……之中	这	诱惑	那	制作	这	第一的	考验	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

此外，他们还一头扎进了青春期第一次考验所带来的种种诱惑之中，

[wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði]

with	ardent	passions	and	intellectual	superiority	,	he	had	been	led	by	the
和	热心	激情	和	知识分子	优势	,	他	有	到过	引领	经过	这

[wʌn]['ɪntuː] ['meni] ['erərz] ,

one	into	many	errors	,
一	进入	许多	错误	,

他满怀热情，自认为才智过人，却被那个人引入了许多错误之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] ;

from	the	consequences	of	which	the	other	had	delivered	him	;
从	这	结果	的	哪个	这	其他	有	发表	他	;

而正是对方将他从这些后果中解救了出来；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [frɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	necessity	of	roughing	it	through	the	world	—	of	resisting	fraud	to	-	day	,
这	必要性	的	粗加工	它	通过	这	世界	—	的	抵抗	欺诈罪	到	-	天	,

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	violence	to	-	morrow	,
和	暴力	到	-	明天	,

在这个世界上，必须经历磨难——今天要抵制欺诈，明天要抵制暴力。

— [hæd; həd] ['hɑrdnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

—	had	hardened	over	the	surface	of	his	heart	,
一	有	硬化	超过	这	表面	的	他的	心	,

——他的内心表面已经变得冷漠坚硬，

[ðoʊ] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

though	at	bottom	the	springs	were	still	fresh	and	living	.
尽管	在	底部	这	弹簧	是	仍然	新鲜的	和	活的	.

尽管泉水底部的水依然清澈，充满活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

He	had	lost	much	of	his	chivalrous	veneration	for	women	,
他	有	丢失的	很多	的	他的	骑士精神	崇敬	为了	女性	,

他对女性的骑士精神和崇敬之情已荡然无存。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [les] ['ɔːf(ə)n] [diˈsiːvd] [ðæn; ðən] [diˈsiːvɪŋ] .

for	he	had	seen	them	less	often	deceived	than	deceiving	.
为了	他	有	已见	他们	较少的	经常	受骗	比	欺骗	.

因为他见他们受骗的次数远少于欺骗别人的次数。

[ə'gen] , [tu:] , [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [haɪ] [eɪmz][ɔ:r] [fɪkst]

Again	**,**	**too**	**,**	**the**	**last**	**few**	**years**	**had**	**been**	**spent**	**without**	**any**	**high**	**aims**	**or**	**fixed**
再次	,	也	,	这	最后的	很少	年	有	到过	花费	没有	任何	高的	目标	或者	固定的

[pə'sju:ts] .

pursuits	**.**
追求	.

此外，过去几年他也一直没有远大的目标或固定的追求。

['mɑ:l,trævərz][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɪn]

Maltravers	**had**	**been**	**living**	**on**	**the**	**capital**	**of**	**his**	**faculties**	**and**	**affections**	**in**
马尔特拉弗斯	有	到过	活的	在	这	首都	的	他的	学院	和	情感	在

[ə; eɪ] ['weɪstfl] , ['spekjuleitɪŋ] ['spɪrɪt] .

a	**wasteful**	**,**	**speculating**	**spirit**	**.**
一个	浪费	,	推测	精神	.

马尔特拉弗斯一直挥霍着自己的才智和情感，过着投机取巧的生活。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][mæn][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][frʌm; frəm]

It	**is**	**a**	**bad**	**thing**	**for**	**a**	**clever**	**and**	**ardent**	**man**	**not**	**to**	**have**	**from**
它	是	一个	坏的	事物	为了	一个	聪明的	和	热心	男人	不是	到	有	从

[ðə; ði]['ɑ:nset][sʌm; səm]['pærəmaʊnt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][laɪf] .

the	**onset**	**some**	**paramount**	**object**	**of**	**life**	**.**
这	发病	一些	派拉蒙	目的	的	生活	.

对于一个聪明而热情的人来说，从一开始就没有最重要的生活目标是一件坏事。

[ɔ:l] [ðɪs] [kən'sɪdərd] ,

All	**this**	**considered**	**,**
全部	这	经过考虑的	,

综合以上所有因素，

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt]['mɑ:l,trævərz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri]

we	**can**	**scarcely**	**wonder**	**that**	**Maltravers**	**should**	**have**	**fallen**	**into**	**an**	**involuntary**
我们	能	几乎	想知道	那	马尔特拉弗斯	应该	有	倒下	进入	一个	非自愿

['sɪstəm] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [,ə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] ,

system	**of**	**pursuing**	**his**	**own**	**amusements**	**and**	**pursuits**	**,**
系统	的	追求	他的	自己的	娱乐	和	追求	,

我们很难不认为马尔特拉弗斯会不由自主地陷入追求个人娱乐和爱好的怪圈。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rm][ɔ:r][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][tu:; tə]

without	**much**	**forethought**	**of**	**the**	**harm**	**or**	**the**	**good**	**they**	**were**	**to**	**do**	**to**
没有	很多	深思熟虑	的	这	伤害	或者	这	好的	他们	是	到	做	到

['ʌðər] [ɔ:r][hɪm'self] .

others	**or**	**himself**	**.**
其他的	或者	他自己	.

他们很少考虑这样做会对他人或自己造成伤害或好处。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [lu:z] ['fɔ:rθɔ:t] , [wi:; wi] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]['du:ti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:]

The	**moment**	**we**	**lose**	**forethought**	**,**	**we**	**lose**	**sight**	**of**	**duty**	**;**	**and**	**though**	**it**
这	片刻	我们	失去	深思熟虑	,	我们	失去	视线	的	责任	;	和	尽管	它

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑ:ks] ,

seems	**like**	**a**	**paradox**	**,**
似乎	喜欢	一个	悖论	,

一旦我们失去了远见，我们就失去了责任感；虽然这看似矛盾，

[wi:; wi][kæn; kən]['seldəm][bi:; bi] ['kerləs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['selfɪʃ] .

we	**can**	**seldom**	**be**	**careless**	**without**	**being**	**selfish**	**.**
我们	能	很少	是	粗心	没有	存在	自私	.

我们很少能做到粗心大意而不自私。

[ɪn] ['si:kɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] ,

In	**seeking**	**the**	**society**	**of**	**Madame**	**de**	**Ventadour**	**,**
在	寻求	这	社会	的	夫人	德	文塔杜尔	,

为了寻求文塔杜夫人的陪伴，

['mɑːlˌtrævərz] [əu'beid] [bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði]['aɪdlər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Maltravers	**obeyed**	**but**	**the**	**mechanical**	**impulse**	**that**	**leads**	**the**	**idler**	**towards**	**the**
马尔特拉弗斯	服从	但	这	机械的	冲动	那	线索	这	惰轮	向	这

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [moʊst] [pliːziz] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

companionship	**which**	**most**	**pleases**	**his**	**leisure**	**.**
友谊	哪个	最多	请	他的	闲暇	.

马尔特拉弗斯服从了机械的冲动，这种冲动驱使游手好闲的人去寻找最能让他享受闲暇时光的陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [və'lɛriz] ['mænərz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]

He	**was**	**interested**	**and**	**excited**	**;**	**and**	**Valerie's**	**manners**	**,**	**which**	**to**	**-**	**day**
他	曾是	感兴趣的	和	兴奋的	;	和	瓦莱丽的	礼仪	,	哪个	到	-	天

['flætərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [piːkt] [hɪm; ɪm] ,

flattered	**,**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**piqued**	**him**	**,**
受宠若惊	,	和	到	-	明天	激怒	他	,

他既感兴趣又兴奋；而瓦莱丽的举止，今天让他受宠若惊，明天却可能让他感到恼火。

[ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][praɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

enlisted	**his**	**vanity**	**and**	**pride**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**fancy**	**.**
入伍	他的	虚荣	和	自豪	在	这	边	的	他的	想要	.

他利用自己的虚荣心和骄傲来满足自己的幻想。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [mə'sjɜːr] [diː] [vɛntədɔr] , [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] ['frentʃmən] ,

But	**although**	**Monsieur**	**de**	**Ventadour**	**,**	**a**	**frivolous**	**and**	**profligate**	**Frenchman**	**,**
但	虽然	先生	德	文塔杜尔	,	一个	轻浮	和	挥霍无度	法国人	,

但是，尽管文塔杜先生是一位轻浮放荡的法国人，

[siːmd] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

seemed	**utterly**	**indifferent**	**as**	**to**	**what**	**his**	**wife**	**chose**	**to**	**do**	**—**	**and**	**in**	**the**
似乎	完全地	冷漠	作为	到	什么	他的	妻子	选择	到	做	—	和	在	这

[sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['væləri] [lɪvd] ,

society	**in**	**which**	**Valerie**	**lived**	**,**
社会	在	哪个	瓦莱丽	居住地	,

他似乎对妻子的选择漠不关心——在瓦莱丽所处的那个社会里，

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['leɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˌkævə'lɪr] , — [jet]

almost	**every**	**lady**	**had**	**her**	**cavalier**	**,**	**—**	**yet**
几乎	每一个	女士	有	她	骑士	,	—	然而

几乎每个女人都有自己的骑士，——然而

['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ɔːr] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ə'kjuːzd]

Maltravers	**would**	**have**	**started**	**with**	**incredulity**	**or**	**dismay**	**had**	**any**	**one**	**accused**
马尔特拉弗斯	会	有	开始	和	怀疑	或者	沮丧	有	任何	一	被告

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

him	**of**	**a**	**systematic**	**design**	**on**	**her**	**affections**	**.**
他	的	一个	系统	设计	在	她	情感	.

如果有人指责马尔特拉弗斯有计划地追求她的感情，他一定会感到难以置信或沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	**he**	**was**	**living**	**with**	**the**	**world**	**,**
但	他	曾是	活的	和	这	世界	,

但他生活在这个世界上，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evri] [wʌn] [els] .

and	**the**	**world**	**affected**	**him**	**as**	**it**	**almost**	**always**	**does**	**every**	**one**	**else**	**.**
和	这	世界	做作的	他	作为	它	几乎	总是	做	每一个	一	别的	.

世界对他的影响，几乎和它对其他人的影响一样。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Still	**he**	**had**	**,**	**at**	**times**	**,**	**in**	**his**	**heart**	**,**
仍然	他	有	,	在	时代	,	在	他的	心	,

然而，有时在他的内心深处，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər]['destəni][ænd; ənd]['duːtiz] ;

the	feeling	that	he	was	not	fulfilling	his	proper	destiny	and	duties	;
这	感觉	那	他	曾是	不是	满足	他的	恰当的	命运	和	职责	;

他觉得自己没有履行应尽的使命和职责;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

and	when	he	stole	from	the	brilliant	resorts	of	an	unworthy
和	什么时候	他	偷窃	从	这	杰出的	度假村	的	一个	不配

[ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['pleʒər] ,

and	heartless	pleasure	,
和	狠心	乐趣	,

当他从那些光鲜亮丽的度假胜地偷窃卑鄙无耻的享乐时

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]

he	was	ever	and	anon
他	曾是	曾经	和	匿名

他一直都是匿名的

['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld][fə'mɪliər] [ˌæspɝ'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd]

haunted	by	his	old	familiar	aspirations	for	the	Beautiful	,	the	Virtuous	,	and
闹鬼的	经过	他的	老的	熟悉的	抱负	为了	这	美丽的	,	这	有德行的	,	和

[ðə; ði] [greɪt] .

the	Great	.
这	伟大的	.

他始终无法摆脱对美、德、伟大的旧有渴望。

[haʊ'evər] , [hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

However	,	hell	is	paved	with	good	intentions	;	and	so	,	in	the	meanwhile	,
然而	,	地狱	是	铺砌路面	和	好的	意图	;	和	所以	,	在	这	同时	,

然而，地狱是由善意铺成的；所以，在此期间，

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] [sə'rendərd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['væləri] [diː]

Ernest	Maltravers	surrendered	himself	to	the	delicious	presence	of	Valerie	de
欧内斯特	马尔特拉弗斯	投降	他自己	到	这	可口的	在场	的	瓦莱丽	德

[vɛntədɔr] .

Ventadour	.
文塔杜尔	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯完全臣服于瓦莱丽·德·文塔杜尔的迷人魅力之中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['fɜːrərz] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]

One	evening	,	Maltravers	,	Ferrers	,	the	French	minister	,	a	pretty	Italian	,	and
一	晚上	,	马尔特拉弗斯	,	费雷尔斯	,	这	法语	部长	,	一个	漂亮的	意大利语	,	和

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdiː 'aɪ] — — — ,

the	Princess	di	—	—	—	,
这	公主	迪	—	—	—	,

一天晚上，马尔特拉弗斯、费雷尔斯、法国部长、一位漂亮的意大利女子和戴安娜王妃——

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .

made	the	whole	party	collected	at	Madame	de	Ventadour's	.
制成	这	所有的	派对	集	在	夫人	德	-	.

整个聚会都聚集在了文塔杜夫人的住处。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

The	conversation	fell	upon	one	of	the	tales	of	scandal	relative	to	English
这	对话	跌倒	之上	一	的	这	故事	的	丑闻	相对的	到	英语

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

谈话间，话题转到了一则与英国人有关的丑闻故事。

[soʊ] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
so **common** **on** **the** **Continent** **.**
所以 常见的 在 这 大陆 .

在欧洲大陆非常普遍。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] , ['greɪvli] , [tuː; tə] ['lʌmli] ,
" **Is** **it** **true** **,** **Monsieur** **,** **"** **said** **the** **French** **minister** **,** **gravely** **,** **to** **Lumley** **,**
" 是 它 真的 , 先生 , " 说 这 法语 部长 , 严重地 , 到 卢姆利 ,

"先生，这是真的吗？"法国部长严肃地问卢姆利。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'mɔːrəl] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?
" **that** **your** **countrymen** **are** **much** **more** **immoral** **than** **other** **people** **?**
" 那 你的 同胞们 是 很多 更多的 不道德 比 其他 人们 ?

"你的同胞比其他国家的人道德败坏得多？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [taʊn] [aɪ]['entər] ,
It **is** **very** **strange** **,** **but** **in** **every** **town** **I** **enter** **,**
它 是 非常 奇怪的 , 但 在 每一个 镇 我 进入 ,

这很奇怪，但无论我进入哪个城镇，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm]['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] / [lez]
there **is** **always** **some** **story** **in** **which** **/** **les**
那里 是 总是 一些 故事 在 哪个 / 莱斯

总有一些故事里/les

[æŋ'gleɪ] / [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɪroʊz] .
Anglais **/** **are** **the** **heroes** **.**
英语 / 是 这 英雄 .

英国人是英雄。

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['skænd(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] — / [tuː'ʒʊr] [lez] [æŋ'gleɪ] / . "
I **hear** **nothing** **of** **French** **scandal** **—** **nothing** **of** **Italian** **—** **/** **toujours** **les** **Anglais** **/** **.** **"**
我 听到 没有什么 的 法语 丑闻 — 没有什么 的 意大利语 — / 总是 莱斯 英语 / . "

我没听到任何法国丑闻——也没听到任何意大利丑闻——/toujours les Anglais/。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt]
" **Because** **we** **are** **shocked** **at** **these** **things** **,** **and** **make** **a** **noise** **about**
" 因为 我们 是 震惊 在 这些 事物 , 和 制作 一个 噪音 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

"因为我们对这些事情感到震惊，并且会对此表示抗议，

[waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
while **you** **take** **them** **quietly** **.**
尽管 你 拿 他们 悄悄 .

你安静地接受它们。

[vaɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['epɪsoʊd] — [jʊr; jər]['epɪk] . "
Vice **is** **our** **episode** **—** **your** **epic** **.** **"**
副 是 我们的 插曲 — 你的 史诗 . "

"Vice是我们的剧集——你们的史诗。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['sɪriəsnəs] .
" **I** **suppose** **it** **is** **so** **,** **"** **said** **the** **Frenchman** **,** **with** **affected** **seriousness** **.**
" 我 认为 它 是 所以 , " 说 这 法国人 , 和 做作的 严肃 .

"我想应该是这样，"法国人故作严肃地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [tʃiːt] [æt; ət] [pleɪ] , [ɔːr][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] , [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" If we cheat at play , or flirt with a fair lady , we do it with
" 如果 我们 欺骗 在 玩 , 或者 调情 和 一个 公平的 女士 , 我们 做 它 和
[dɪ'kɔːrəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

"如果我们在游戏中作弊，或者和一位美丽的女士调情，我们也会举止得体。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] .
and our neighbours think it no business of theirs .
和 我们的 邻居 思考 它 不 商业 的 他们的 .

我们的邻居认为这与他们无关。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [triːt] ['evri] ['freɪlti] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][kən'sɜːrn] ,
But you treat every frailty you find in your countrymen as a public concern ,
但 你 对待 每一个 虚弱 你 寻找 在 你的 同胞们 作为 一个 民众 忧虑 ,

但是，你却把同胞身上发现的每一个弱点都视为公共问题。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] , [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə]
to be discussed and talked over , and exclaimed against , and told to
到 是 讨论 和 谈话 超过 , 和 惊呼 反对 , 和 讲述 到
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
all the world . "
全部 这 世界 . "

将被讨论、被议论、被强烈反对，并被传遍全世界。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ə'brʌptli] ; " [seɪ] [wʌt]
" I like the system of scandal , " said Madame de Ventadour , abruptly ; " say what
" 我 喜欢 这 系统 的 丑闻 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 , 突然 ; " 说 什么
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

"我喜欢丑闻这种体系，"文塔杜夫人突然说道，"随便你怎么说吧。"

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [fɪr] [kiːps] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['vɜːrtʃuəs] .
the policy of fear keeps many of us virtuous .
这 政策 的 害怕 保持 许多 的 我们 有德行的 .

恐惧政策使许多人保持了美德。

[sɪn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['oʊdiəs] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]
Sin might not be odious , if we did not tremble at the consequence even of
罪 可能 不是 是 令人厌恶的 , 如果 我们 做过 不是 颤抖 在 这 结果 甚至 的
[ə'pɪrənsəz] . "
appearances . "
外貌 . "

如果我们不畏惧哪怕是表面现象的后果，罪恶或许就不令人憎恶了。

" [haɪn] , [haɪn] , " [grʌntid] [mə'sjɜːr] [diː] [vɛntədɔr] , ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Hein , hein , " grunted Monsieur de Ventadour , shuffling into the room .
" 海因 , 海因 , " 哼哼 先生 德 文塔杜尔 , 洗牌 进入 这 房间 .

"嘿，嘿，"文塔杜尔先生咕哝着，拖着脚步走进房间。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" How are you ? — how are you ?
" 如何 是 你 ? — 如何 是 你 ?

你好吗？——你好吗？

[tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Charmed to see you .
迷住了 到 看 你 .

见到你真高兴。

[dʌl] [naɪt] — [aɪ] [sə'spekt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [reɪn] .

Dull	night	—	I	suspect	we	shall	have	rain	.
乏味的	夜晚	—	我	怀疑	我们	将	有	雨	.

夜色阴沉——我估计会下雨。

[haɪn] , [haɪn] .

Hein	,	hein	.
海因	,	海因	.

嘿，嘿。

[ɑːˈhɑː] , [məˈsjɜːr] ['fɜːrərz] , / ['kɑːment] ['sɜːrkə][ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪl] / ?

Aha	,	Monsieur	Ferrers	,	/	comment	ca	va	-	t	-	il	/	?
啊哈	,	先生	费雷尔斯	,	/	评论	ca	va	-	t	-	il	/	?

啊哈，费雷尔先生，/评论 ca va-t-il/?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] / [eɪ'kɑːteɪ] / ?

Will	you	give	me	my	revenge	at	/	ecarte	/	?
将要	你	给	我	我的	复仇	在	/	埃卡特	/	?

你会帮我向/ecarte/复仇吗?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	my	suspicions	that	I	am	in	luck	to	-	night	.
我	有	我的	怀疑	那	我	是	在	运气	到	-	夜晚	.

我感觉今晚我会走运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(Ernest Maltravers — Volume 02)

[haɪn] , [haɪn] . "
Hein , hein . "
海因 , 海因 . "

嘿，嘿。"

" / [eɪ'kɑːteɪ] / ! — [wel] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] ['fɜːrərz] .
" / Ecarte / ! — well , with pleasure , " said Ferrers .
" / 埃卡特 / ! — 出色地 , 和 乐趣 , " 说 费雷尔斯 .

"/Ecarte/！——当然乐意，"费雷尔斯说道。

['fɜːrərz] [pleɪd] [wel] .
Ferrers played well .
费雷尔斯 玩 出色地 .

费雷尔斯发挥出色。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The conversation ended in a moment .
这 对话 结束 在 一个 片刻 .

谈话很快就结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ɔːl] , [ɪk'sept] ['væləri] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] .
The little party gathered round the table — all , except Valerie and Maltravers .
这 小的 派对 聚集 圆形的 这 桌子 — 全部 , 除了 瓦莱丽 和 马尔特拉弗斯 .

除了瓦莱丽和马尔特拉弗斯之外，所有人都围坐在桌旁。

[ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər]['veɪkeɪtɪd] [left] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
The chairs that were vacated left a kind of breach between them ;
这 椅子 那 是 空置 左边 一个 种类 的 违反 之间 他们 ;

空出的椅子在他们之间留下了一种隔阂；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ɪm'bærəst] , [fɔːr; fər]
but still they were next to each other , and they felt embarrassed , for
但 仍然 他们 是 下一个 到 每个 其他 , 和 他们 毛毡 尴尬的 , 为了
[ðeɪ] [felt] [ə'loʊn] .
they felt alone .
他们 毛毡 独自的 .

但他们仍然彼此相邻，感到尴尬，因为他们感到孤独。

" [duː][juː; jʊ]['nevər] [pleɪ] ? " [æskt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Do you never play ? " asked Madame de Ventadour , after a pause .
" 做 你 绝不 玩 ? " 问 夫人 德 文塔杜尔 , 后 一个 暂停 .

"你从来不玩吗？"文塔杜尔夫人停顿了一下，问道。

" [aɪ] / [hæv; həv] / [pleɪd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
" I / have / played , " said Maltravers , " and I know the temptation .
" 我 / 有 / 玩 , " 说 马尔特拉弗斯 , " 和 我 知道 这 诱惑 .

"我玩过，"马尔特拉弗斯说，"我知道那种诱惑。"

[aɪ] [der] [nɑːt] [pleɪ] [naʊ] .
I dare not play now .
我 敢 不是 玩 现在 .

我现在不敢玩。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] :
I love the excitement , but I have been humbled at the debasement :
我 爱 这 激动 , 但 我 有 到过 谦卑 在 这 贬值 :

我喜欢这种刺激感，但这种堕落也让我感到羞愧：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['drʌŋkənnəs] [ðæt][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] . "

it	is	a	moral	drunkenness	that	is	worse	than	the	physical	.	"
它	是	一个	道德	酒醉	那	是	更糟	比	这	身体的	.	"

这是一种比肉体上的醉酒更糟糕的道德上的醉酒。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['wɔːrmli] . "

"	You	speak	warmly	.	"
"	你	说话	热情地	.	"

你说话很热情。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] ['kiːnli] .

"	Because	I	feel	keenly	.
"	因为	我	感觉	敏锐地	.

因为我感受很深刻。

[aɪ][wʌns] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [rɪ'spektɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊr] .

I	once	won	of	a	man	I	respected	,	who	was	poor	.
我	一次	韩元	的	一个	男人	我	受人尊敬	,	WHO	曾是	贫穷的	.

我曾经赢过一位我尊敬的穷人的钱。

[hɪz; ɪz]['ægəni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	agony	was	a	dreadful	lesson	to	me	.
他的	痛苦	曾是	一个	可怕	课	到	我	.

他的痛苦对我来说是一个可怕的教训。

[aɪ] [went] [hoʊm] ,

I	went	home	,
我	去	家	,

我回家了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][felt][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

and	was	terrified	to	think	I	had	felt	so	much	pleasure	in	the	pain	of
和	曾是	恐惧	到	思考	我	有	毛毡	所以	很多	乐趣	在	这	疼痛	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

想到我竟然从别人的痛苦中感受到了如此多的快乐，我感到无比恐惧。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [pleɪd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . "

I	have	never	played	since	that	night	.	"
我	有	绝不	玩	自从	那	夜晚	.	"

从那天晚上之后，我就再也没打过球了。

" [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['rezəluːt] ! " [sed] ['væləri] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	So	young	and	so	resolute	!	"	said	Valerie	,	with	admiration	in	her	voice
"	所以	年轻的	和	所以	坚决	!	"	说	瓦莱丽	,	和	钦佩	在	她	嗓音

[ænd; ənd] [aɪz] ;

and	eyes	;
和	眼睛	;

"这么年轻，这么有魄力！"瓦莱丽说道，语气和眼神中都充满了钦佩；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜːrs(ə)n] .

"	you	are	a	strange	person	.
"	你	是	一个	奇怪的	人	.

你真是个奇怪的人。

['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [baɪ]['luːzɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kjʊr] [baɪ] ['wɪnɪŋ] .

Others	would	have	been	cured	by	losing	,	you	were	cured	by	winning	.
其他的	会	有	到过	治愈	经过	输	,	你	是	治愈	经过	获胜	.

其他人或许会因失败而痊愈，而你却因胜利而痊愈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] . "

It	is	a	fine	thing	to	have	principle	at	your	age	,	Mr	.	Maltravers	.	"
它	是	一个	美好的	事物	到	有	原则	在	你的	年龄	,	先生	.	马尔特拉弗斯	.	"

马尔特拉弗斯先生，您这个年纪还能坚持原则，真是难能可贵。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] [praɪd][ðæn; ðən]['prɪnsəp(ə)l] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	I	fear	it	was	rather	pride	than	principle	,	"	said	Maltravers	.
"	我	害怕	它	曾是	相当	自豪	比	原则	,	"	说	马尔特拉弗斯	.

“我担心这更多是出于骄傲而不是原则，”马尔特拉弗斯说。

" ['erər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [swiːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æŋgwɪʃ] [laɪk][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	Error	is	sometimes	sweet	;	but	there	is	no	anguish	like	an	error	of	which
"	错误	是	有时	甜的	;	但	那里	是	不	痛苦	喜欢	一个	错误	的	哪个

[wiː; wi] [fiːl] [əˈʃeɪmd] .

we	feel	ashamed	.
我们	感觉	羞愧	.

“犯错有时是件好事；但没有什么比犯下令自己感到羞愧的错误更痛苦的了。”

[aɪ]['kænɑːt] [səb'mɪt][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

I	cannot	submit	to	blush	for	myself	.	"
我	不能	提交	到	脸红	为了	我	.	"

我无法让自己脸红。

" [ɑː] ! " ['mʌtəd] ['væləri] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

"	Ah	!	"	muttered	Valerie	;	"	this	is	the	echo	of	my	own	heart	!
"	啊	!	"	低声说道	瓦莱丽	;	"	这	是	这	回声	的	我的	自己的	心	!

“啊！”瓦莱丽喃喃道，“这是我内心的回响！”

" [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

"	She	rose	and	went	to	the	window	.
"	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Maltravers	paused	a	moment	,	and	followed	her	.
马尔特拉弗斯	暂停	一个	片刻	,	和	随后	她	.

马尔特拉弗斯停顿了一下，然后跟在她身后。

[pər'hæps][hiː; hi][hæf] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

Perhaps	he	half	thought	there	was	an	invitation	in	the	movement	.
也许	他	一半	想法	那里	曾是	一个	邀请	在	这	移动	.

或许他心里隐隐觉得这场运动对他是一种邀请。

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɪl] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'friːkwənt] [laɪts] ;

There	lay	before	them	the	still	street	,	with	its	feeble	and	unfrequent	lights	;
那里	躺	前	他们	这	仍然	街道	,	和	它是	微弱	和	不频繁	灯	;

眼前是一条寂静的街道，灯光昏暗且不常亮起；

[bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['klaʊdɪd] ,

beyond	,	a	few	stars	,	struggling	through	an	atmosphere	unusually	clouded	,
超过	,	一个	很少	明星	,	挣扎	通过	一个	气氛	异常地	阴天	,

[brɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː] [saɪt] .

brought	the	murmuring	ocean	partially	into	sight	.
带来	这	淙淙	海洋	部分	进入	视线	.

远处，几颗星星艰难地穿过异常阴沉的大气层，将潺潺的大海隐约映入眼帘。

['væləri] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [veɪld] [hɜːr; hər]

Valerie	leaned	against	the	wall	,	and	the	draperies	of	the	window	veiled	her
瓦莱丽	倾斜	反对	这	墙	,	和	这	窗帘	的	这	窗户	含蓄	她

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [gests] ,

from	all	the	guests	,
从	全部	这	客人	,

瓦莱丽倚靠在墙上，窗帘遮住了她的身影，使她与所有宾客都隔绝开来。

[seɪv] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrb(ə)l] [veɪs]
save **Maltravers** **;** **and** **between** **her** **and** **himself** **was** **a** **large** **marble** **vase**
节省 马尔特拉弗斯 ; 和 之间 她 和 他自己 曾是 一个 大的 大理石 花瓶
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
filled **with** **flowers** **;**
已填 和 花朵 ;

除了马尔特拉弗斯；在她和他之间放着一个装满鲜花的大大理石花瓶；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [və'lɛriz] ['brɪliənt] [tʃiːk] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][sɔːft] ,
and **by** **that** **uncertain** **light** **Valerie's** **brilliant** **cheek** **looked** **pale** **,** **and** **soft** **,**
和 经过 那 不确定 光 瓦莱丽的 杰出的 脸颊 看起来 苍白 , 和 柔软的 ,
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
and **thoughtful** **.**
和 周到 .

在那昏暗的光线下，瓦莱丽明亮的脸颊显得苍白、柔和、若有所思。

['mɑːlˌtrævərz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] .
Maltravers **never** **before** **felt** **so** **much** **in** **love** **with** **the** **beautiful** **Frenchwoman** **.**
马尔特拉弗斯 绝不 前 毛毡 所以 很多 在 爱 和 这 美丽的 法国女人 .

马尔特拉弗斯从未如此深爱过这位美丽的法国女子。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] ; " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['erər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,
" Ah , madam ! " said he , softly ; " there is one error , if it be so ,
" 啊 , 女士 ! " 说 他 , 轻轻 ; " 那里 是 一 错误 , 如果 它 是 所以 ,

"啊，夫人！"他轻声说道，"如果真是这样，那就有一个错误。"

[ðæt] ['nevər][kæn; kən][kɔːst][ˌem 'iː] [ʃeɪm] . "
that never can cost me shame . "
那 绝不 能 成本 我 耻辱 . "

那绝不会让我感到羞耻。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['væləri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [stɑːrt] ,
" Indeed ! " said Valerie with an unaffected start ,
" 的确 ! " 说 瓦莱丽 和 一个 不受影响 开始 ,

"确实如此！"瓦莱丽不假思索地说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
for she was not aware he was so near her .
为了 她 曾是 不是 意识到的 他 曾是 所以 靠近 她 .

因为她并不知道他就在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmənz] [trɪk]) [ðə; ðɪ] ['flaʊərz]
As she spoke she began plucking (it is a common woman's trick) the flowers
作为 她 辐 她 开始 拔毛 (它 是 一个 常见的 女性的 诡计) 这 花朵
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [veɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɜːrnɪst] .
from the vase between her and Ernest .
从 这 花瓶 之间 她 和 欧内斯特 .

她一边说话，一边开始从她和欧内斯特之间的花瓶里摘花（这是女人常用的伎俩）。

[ðæt] [smɔːl] , ['delɪkət] , ['ɔːlmoʊst][træns'pærənt][hænd] ! — ['mɑːlˌtrævərz] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hænd] ,
That small , delicate , almost transparent hand ! — Maltravers gazed upon the hand ,
那 小的 , 精美的 , 几乎 透明的 手 ! — 马尔特拉弗斯 凝视 之上 这 手 ,
[ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] ,
then on the countenance ,
然后 在 这 面容 ,

那只小巧、纤细、几乎透明的手！——马尔特拉弗斯凝视着那只手，然后又凝视着那张脸。

[ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ][hænd] [ə'gen] .
then on the hand again .
然后 在 这 手 再次 .

然后又回到手上。

[ðə; ði] [siːn] [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

The	scene	swam	before	him	,	and	,	involuntarily	and	as	by	an	irresistible	impulse	,
这	场景	游泳	前	他	,	和	,	不由自主	和	作为	经过	一个	无法抗拒	冲动	,

眼前的景象在他眼前浮现，他不由自主地，仿佛受到一种不可抗拒的冲动驱使，

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðæt] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	next	moment	that	hand	was	in	his	own	.
这	下一个	片刻	那	手	曾是	在	他的	自己的	.

下一刻，那只手就握在了他的手里。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɔːltərɪŋli] ;

"	Pardon	me	—	pardon	me	,	"	said	he	,	falteringly	;
"	赦免	我	—	赦免	我	,	"	说	他	,	犹豫不决地	;

“对不起——对不起，”他结结巴巴地说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['erər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	but	that	error	is	in	the	feelings	that	I	know	for	you	.
"	但	那	错误	是	在	这	情怀	那	我	知道	为了	你	.

“但那错在我对你的感觉上。”

" ['væləri] ['lɪftɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Valerie	lifted	on	him	her	large	and	radiant	eyes	,	and	made	no	answer	.
"	瓦莱丽	抬起	在	他	她	大的	和	辐射状	眼睛	,	和	制成	不	回答	.

瓦莱丽抬起她那双明亮动人的大眼睛望着他，没有回答。

['mɑːlˌtrævərz] [went] [ɑːn] .

Maltravers	went	on	.
马尔特拉弗斯	去	在	.

马尔特拉弗斯继续说道。

" [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [skɔːrn] [ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Chide	me	,	scorn	me	,	hate	me	if	you	will	.
"	喝叱	我	,	轻蔑	我	,	恨	我	如果	你	将要	.

“你们可以责备我、鄙视我、恨我，随你们便。”

['væləri] ,

Valerie	,
瓦莱丽	,

瓦莱丽，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

" ['væləri] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .

"	Valerie	drew	away	her	hand	,	and	still	remained	silent	.
"	瓦莱丽	画	离开	她	手	,	和	仍然	剩余	沉默的	.

瓦莱丽抽回了手，仍然一言不发。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ; " [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Speak	to	me	,	"	said	Ernest	,	leaning	forward	;	"	one	word	,	I	implore	you	—	speak	to	me	!
"	说话	到	我	,	"	说	欧内斯特	,	倾斜	向前	;	"	一	单词	,	我	恳求	你	—	说话	到	我	!

“跟我说话，”欧内斯特向前倾身说道，“我求你一个字——跟我说话！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , — [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] ['lisnd] ['breθləsli] — [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] .

"	He	paused	,	—	still	no	reply	;	he	listened	breathlessly	—	he	heard	her	sob	.
"	他	暂停	,	—	仍然	不	回复	;	他	听着	气喘吁吁	—	他	听到	她	哭泣	.

他停顿了一下，——仍然没有回应；他屏住呼吸，听着——他听到了她的啜泣声。

[jes] ; [ðæt] [praʊd] , [ðæt] [waɪz] , [ðæt] ['lɔːfti] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Yes	;	that	proud	,	that	wise	,	that	lofty	woman	of	the	world	,	in	that	moment	,
是的	;	那	自豪的	,	那	明智的	,	那	高远	女士	的	这	世界	,	在	那	片刻	,

是的；那位骄傲的、睿智的、高尚的世俗女性，在那一刻，

[wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvər] .

was	as	weak	as	the	simplest	girl	that	ever	listened	to	a	lover	.
曾是	作为	虚弱的	作为	这	最简单的	女孩	那	曾经	听着	到	一个	情人	.

她就像一个最单纯的女孩，听从了爱人的甜言蜜语，软弱无力。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːk] !

But	how	different	the	feelings	that	made	her	weak	!
但	如何	不同的	这	情怀	那	制成	她	虚弱的	!

但让她变得软弱的感受却截然不同！

— [wʌt] [sɔːft][ænd; ənd] [wʌt] [stɜːrn][iˈməuʃənz][wɜːr; wər][blent] [tə'geðər] !

—	what	soft	and	what	stern	emotions	were	blent	together	!
—	什么	柔软的	和	什么	船尾	情绪	是	混合	一起	!

——多么温柔的情感与多么严厉的情感交织在一起！

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] ,

"	Mr	.	Maltravers	,	"	she	said	,	recovering	her	voice	,	though	it	sounded	hollow	,
"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	"	她	说	,	恢复中	她	嗓音	,	尽管	它	听起来	空洞的	,

"马尔特拉弗斯先生，"她恢复了声音说道，虽然声音听起来很空洞。

[jet] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] [fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr] " — [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] ,

yet	almost	unnaturally	firm	and	clear	"	—	the	die	is	cast	,
然而	几乎	不自然地	公司	和	清除	"	—	这	死	是	投掷	,

然而却又异常坚定和清晰——木已成舟。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [frend] [fɔːr; fər] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] ,

and	I	have	lost	for	ever	the	friend	for	whose	happiness	I	cannot	live	,
和	我	有	丢失的	为了	曾经	这	朋友	为了	谁	幸福	我	不能	居住	,

我永远失去了那位我无法为之活下去的朋友，他的幸福对我而言至关重要。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] ['welfer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ,

but	for	whose	welfare	I	would	have	died	;	I	should	have	foreseen	this	,
但	为了	谁	福利	我	会	有	死亡	;	我	应该	有	预见	这	,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

but	I	was	blind	.
但	我	曾是	瞎的	.

但若非为了他的福祉，我愿献出生命；我本应预见到这一点，但我却视而不见。

[noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] ; [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ! "

No	more	—	no	more	;	see	me	to	-	morrow	,	and	leave	me	now	!	"
不	更多的	—	不	更多的	;	看	我	到	-	明天	,	和	离开	我	现在	!	"

够了——够了；明天再见，现在就离开我！

" [bʌt; bət] , ['væləri] — "

"	But	,	Valerie	—	"
"	但	,	瓦莱丽	—	"

"但是，瓦莱丽——"

" ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; " / [ðer; ðər][ɪz]

"	**Ernest**	**Maltravers**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**lightly**	**on**	**his**	**own**	**;**	**"**	**/**	**there**	**is**
"	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	"	说	她	,	躺下	她	手	轻轻	在	他的	自己的	;	"	/	那里	是

[noʊ] ['æŋgwɪʃ] ,

no	**anguish**	**,**
不	痛苦	,

“欧内斯特·马尔特拉弗斯，”她说着，轻轻地把手放在他的手上；“/没有痛苦，

[laɪk][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] / !

like	**an**	**error**	**of**	**which**	**we**	**feel**	**ashamed**	**/**	**!**
喜欢	一个	错误	的	哪个	我们	感觉	羞愧	/	!

就像我们感到羞愧的错误一样！

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æfərɪzəm] , ['væləri]

"	**Before**	**he**	**could**	**reply**	**to**	**this**	**citation**	**from**	**his**	**own**	**aphorism**	**,**	**Valerie**
"	前	他	可以	回复	到	这	引用	从	他的	自己的	格言	,	瓦莱丽

[hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] ;

had	**glided**	**away**	**;**
有	滑翔	离开	;

“还没等他回应自己引用的这句格言，瓦莱丽就已经飘然离去；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

and	**was**	**already**	**seated**	**at**	**the**	**card**	**-**	**table**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Italian**
和	曾是	已经	坐着	在	这	卡片	-	桌子	,	经过	这	边	的	这	意大利语

['prɪnses] .

princess	**.**
公主	.

他当时已经坐在牌桌旁，就在意大利公主旁边。

['mɑːlˌtrævərz]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

Maltravers	**also**	**joined**	**the**	**group**	**.**
马尔特拉弗斯	还	加入	这	团体	.

马尔特拉弗斯也加入了该团队。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ,

He	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**Madame**	**de**	**Ventadour**	**,**
他	固定的	他的	眼睛	在	夫人	德	文塔杜尔	,

他的目光锁定在文塔杜尔夫人身上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

but	**her**	**face**	**was**	**calm**	**—**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**emotion**	**was**	**discernible**	**.**
但	她	脸	曾是	冷静的	—	不是	一个	痕迹	的	情感	曾是	可辨别的	.

但她的表情却很平静——看不出任何情绪波动。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][smaɪl] , [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['mænər] , [ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz]

Her	**voice**	**,**	**her**	**smile**	**,**	**her**	**charming**	**and**	**courtly**	**manner**	**,**	**all**	**were**	**as**
她	嗓音	,	她	微笑	,	她	迷人	和	宫廷式	方式	,	全部	是	作为

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

when	**he**	**first**	**beheld**	**her**	**.**
什么时候	他	第一的	观看	她	.

她的声音、笑容、迷人而优雅的举止，都和他第一次见到她时一样。

" [ðiːz] ['wɪmɪn] — [wʌt] ['hɪpəkrɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " ['mʌtəd] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][hɪm'self] ;

"	**These**	**women**	**—**	**what**	**hypocrites**	**they**	**are**	**!**	**"**	**muttered**	**Maltravers**	**to**	**himself**	**;**
"	这些	女性	—	什么	伪君子	他们	是	!	"	低声说道	马尔特拉弗斯	到	他自己	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [raɪðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snɪr] ,

and	**his**	**lip**	**writhed**	**into**	**a**	**sneer**	**,**
和	他的	唇	扭动	进入	一个	冷笑	,

“这些女人——真是虚伪！”马尔特拉弗斯低声咒骂着，嘴角勾起一丝冷笑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	had	of	late	often	forced	away	the	serene	and	gracious	expression	of
哪个	有	的	晚的	经常	强制	离开	这	安详	和	亲切	表达	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

his	earlier	years	,
他的	早些时候	年	,

近来，这种情绪常常使他失去了早年那种平静而优雅的神态。

[er] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

ere	he	knew	what	it	was	to	despise	.
埃雷	他	知道	什么	它	曾是	到	鄙视	.

在他懂得鄙视是什么滋味之前。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['wʊmən] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][skɔːrn] .

But	Maltravers	mistook	the	woman	he	dared	to	scorn	.
但	马尔特拉弗斯	误	这	女士	他	敢于	到	轻蔑	.

但马尔特拉弗斯认错了他胆敢轻蔑的女人。

[hiː; hi] [suːn] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

He	soon	withdrew	from	the	palazzo	,	and	sought	his	hotel	.
他	很快	退出	从	这	宫殿	,	和	寻求	他的	酒店	.

他很快离开了宫殿，回到了自己的酒店。

[ðer; ðər] , [waɪl] [jet] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['fɜːrərz] .

There	,	while	yet	musing	in	his	dressing	-	room	,	he	was	joined	by	Ferrers	.
那里	,	尽管	然而	沉思	在	他的	敷料	-	房间	,	他	曾是	加入	经过	费雷尔斯	.

当时，他还在更衣室里沉思，费雷尔斯走了过来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [wen] ['fɜːrərz] [hæd; həd] ['eksəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['mɑːlˌtrævərz]

The	time	had	passed	when	Ferrers	had	exercised	an	influence	over	Maltravers
这	时间	有	通过了	什么时候	费雷尔斯	有	锻炼	一个	影响	超过	马尔特拉弗斯

;

;

;

费雷尔斯对马尔特拉弗斯施加影响的时代已经过去了；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the	boy	had	grown	up	to	be	the	equal	of	the	man	,
这	男生	有	生长	向上	到	是	这	平等的	的	这	男人	,

男孩长大后已经和男人一样优秀了。

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] — [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

in	the	exercise	of	that	two	-	edged	sword	—	the	reason	.
在	这	锻炼	的	那	二	-	边缘	剑	—	这	原因	.

在运用这把双刃剑的过程中——原因。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [naʊ] [felt] , [ˌʌnə'lɔɪd] , [ðə; ði][kɑːm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['dʒiːniəs] .

And	Maltravers	now	felt	,	unalloyed	,	the	calm	consciousness	of	his	superior	genius	.
和	马尔特拉弗斯	现在	毛毡	,	纯正的	,	这	冷静的	意识	的	他的	优越的	天才	.

马尔特拉弗斯此刻真切地感受到了他卓越才华带来的平静意识。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'faɪd][tuː; tə] ['fɜːrərz] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['væləri] .

He	could	not	confide	to	Ferrers	what	had	passed	between	him	and	Valerie	.
他	可以	不是	信任	到	费雷尔斯	什么	有	通过了	之间	他	和	瓦莱丽	.

他无法向费雷尔斯透露他和瓦莱丽之间发生的事情。

['lʌmli] [wʌz; wəz] [tu:] / [hɑ:rd] / [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ɪn] ['mætərz] [wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Lumley was too / hard / for a confidant in matters where the heart was
卢姆利 曾是 也 / 难的 / 为了 一个 知己 在 事情 在哪里 这 心 曾是
[æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
at all concerned .
在 全部 担心的 .

在涉及感情的事情上，卢姆利太过冷漠，不适合做知己。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['frɪvələs] [əd'ventʃəz] , ['fɜ:rərz] [wʌz; wəz]
In fact , in high spirits , and in the midst of frivolous adventures , Ferrers was
在 事实 , 在 高的 烈酒 , 和 在 这 中间 的 轻浮 冒险 , 费雷尔斯 曾是
['tʃɑ:rmɪŋ] .
charming .
迷人 .

事实上，在兴致高昂、经历种种趣事的时候，费雷尔斯魅力十足。

[bʌt; bət][ɪn] ['sædnəs] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
But in sadness , or in the moments of deep feeling ,
但 在 悲伤 , 或者 在 这 时刻 的 深的 感觉 ,

但在悲伤时，或在情绪低落时，

['fɜ:rərz] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
Ferrers was one whom you would wish out of the way .
费雷尔斯 曾是 一 谁 你 会 希望 出去 的 这 方式 .

费雷尔斯是那种你恨不得除掉的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌlən] [tu:; tə] - [eɪt] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , " [sed] ['lʌmli] , [jɔ:nɪŋ] ;
" You are sullen to - eight , / mon cher / , " said Lumley , yawning ;
" 你 是 忧郁 到 - 八 , / 星期一 亲爱的 / , " 说 卢姆利 , 打哈欠 ;

“你今天闷闷不乐的，我的宝贝，”卢姆利打着哈欠说道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] — [sʌm; səm]['pɝ:sənz][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪl] - [bred] , [soʊ]
" I suppose you want to go to bed — some persons are so ill - bred , so
" 我 认为 你 想 到 去 到 床 — 一些 人 是 所以 患病的 - 繁殖 , 所以
['selfɪʃ] ,
selfish ,
自私 ,

“我想你是想睡觉了——有些人真是没教养，太自私了。”

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
they never think of their friends .
他们 绝不 思考 的 他们的 朋友们 .

他们从不考虑朋友。

['noʊbɑ:di][æsks][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][wʌn] [æt; ət] / [eɪ'kɑ:teɪ] / .
Nobody asks me what I won at / ecarte / .
无人 问 我 什么 我 韩元 在 / 埃卡特 / .

没人问我在 /ecarte/ 赢了什么。

[dəunt][bi:; bi] [leɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [aɪ] [heɪt] ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn] ,
Don't be late to - morrow — I hate breakfasting alone ,
不 是 晚的 到 - 明天 — 我 恨 早餐 独自的 ,

明天别迟到——我讨厌一个人吃早餐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['leɪtər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [naɪn] — [aɪ] [heɪt] [ˌigə'tɪstɪkl] , [ɪl] -
and I am never later than a quarter before nine — I hate egotistical , ill -
和 我 是 绝不 之后 比 一个 四分之一 前 九 — 我 恨 自负 , 患病的 -
['mænərd] ['pi:p(ə)l] .
mannered people .
有礼貌的 人们 .

我从来不会迟到九点差一刻——我讨厌自大、没礼貌的人。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['fɜːrərz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ; [ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [ʌn'drest] ,
" With this , Ferrers sought his own room ; there , as he slowly undressed ,
" 和 这 , 费雷尔斯 寻求 他的 自己的 房间 ; 那里 , 作为 他 缓慢地 脱光衣服 ,
[hiː; hi] [ðʌs] [sə'lɪləkwaɪz] :
he thus soliloquised :
他 因此 独白 :

"说完这些，费雷尔斯回到了自己的房间；在那里，他一边慢慢脱衣服，一边自言自语道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][juːz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I think I have put this man to all the use I can make of him .
" 我 思考 我 有 放 这 男人 到 全部 这 使用 我 能 制作 的 他 .

"我想我已经把这个人能发挥的全部作用都用上了。"

[wiː; wi][dəunt] [pʊl] [wel] [tə'geðər] ['eni] [lɔːŋgər] ;
We don't pull well together any longer ;
我们 不 拉 出色地 一起 任何 更长 ;

我们已经无法再像以前那样团结一致了；

[pər'hæps][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] .
perhaps I myself am a little tired of this sort of life .
也许 我 我 是 一个 小的 疲劳的 的 这 种类 的 生活 .

或许我自己也对这种生活有点厌倦了。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] .
That is not right .
那 是 不是 正确的 .

这不对。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [æm'bɪʃəs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
I shall grow ambitious by and by ;
我 将 生长 雄心勃勃 经过 和 经过 ;

我日后会变得雄心勃勃；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [juːθ] .
but I think it a bad calculation not to make the most of youth .
但 我 思考 它 一个 坏的 计算 不是 到 制作 这 最多 的 青年 .

但我认为不充分利用青春是一个糟糕的决定。

[æt; ət] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌn]
At four or five - and - thirty it will be time enough to consider what one
在 四 或者 五 - 和 - 三十 它 将要 是 时间 足够的 到 考虑 什么 一
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['fɪfti] .
ought to be at fifty .
应该 到 是 在 五十 .

到了三十四岁或三十五岁的时候，就有足够的时间去思考一个人五十岁时应该是什么样子了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [moʊst] ['deɪndʒərəs]
" Most dangerous
" 最多 危险的

"最危险的

[ɪz] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [goʊd] [ˌjuː 'es] [ɑːn]
Is that temptation that does goad us on
是 那 诱惑 那 做 刺激 我们 在

是不是那种诱惑驱使我们……

[tuː; tə] [sɪn] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['vɜːrtʃuː] . " — / ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] / .
To sin in loving virtue . " — / Measure for Measure / .
到 罪 在 爱 美德 . " — / 措施 为了 措施 / .

在爱的美德中犯罪。——《一报还一报》

" [siː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! — [ðæt] ['mɔːroʊ] [ɪz] [kʌm] !
" SEE her to - morrow ! — that morrow is come !
" 看 她 到 - 明天 ! — 那 明天 是 来 !

"明天就能见到她了！——明天已经到了！"

" [θɔːt] ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [kaʊtʃ] .
" thought Maltravers , as he rose the next day from a sleepless couch .
" 想法 马尔特拉弗斯 , 作为 他 玫瑰 这 下一个 天 从 一个 失眠 长椅 .

"马尔特拉弗斯心想，第二天他从失眠的沙发上起身时……"

[er] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['fɜːrərz] ,
Ere yet he had obeyed the impatient summons of Ferrers ,
埃雷 然而 他 有 服从 这 不耐烦 传票 的 费雷尔斯 ,

在他响应费雷尔斯的急切召唤之前，

[huː] [hæd; həd] [θraɪs] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " / [hiː; hi] / ['nevər] [kept] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,
who had thrice sent to say that " / he / never kept people waiting ,
WHO 有 三次 发送 到 说 那 " / 他 / 绝不 保留 人们 等待 ,

他曾三次发来消息说"他从不让人久等",

" [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,
" his servant entered with a packet from England ,
" 他的 仆人 进入 和 一个 包 从 英格兰 ,

他的仆人带着从英国寄来的包裹进来了，

[ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['kʊəriːəz] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːnər] [ðæt]
that had just arrived by one of those rare couriers who sometimes honour that
那 有 只是 到达的 经过 一 的 那些 稀有的 快递员 WHO 有时 荣誉 那
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

那东西刚刚由一位偶尔会履行那不勒斯义务的罕见信使送达。

[wɪtʃ] / [maɪt] / [biː; bi] [soʊ] ['luːkrətɪv] [ə; eɪ] [mɑːrt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] , [ɪf] [ˌniə'pɑːlətən] [kɪŋz]
which / might / be so lucrative a mart to English commerce , if Neapolitan kings
哪个 / 可能 / 是 所以 利润丰厚 一个 市场 到 英语 商业 , 如果 那不勒斯 国王
[kɛəd] [fɔːr; fər] [treɪd] ,
cared for trade ,
关心 为了 贸易 ,

如果那不勒斯国王重视贸易，那么这或许会成为英国商业的一大有利可图的市场。

[ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['senətəz] [fɔːr; fər] " ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks] .
or English senators for " foreign politics .
或者 英语 参议员 为了 " 外国的 政治 .

或者英国参议员们谈论"外交政治"。

" ['letərz] [frʌm; frəm] [stjuədz] [ænd; ənd] ['bæŋkərz] [wɜːr; wər] [suːn] [gɑːt] [θruː] ;
" Letters from stewards and bankers were soon got through ;
" 信件 从 管家 和 银行家 是 很快 得到 通过 ;

"管家和银行家的信件很快就送达了;

[ænd; ənd]['mɑ:l,trævərz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] ['kli:vlənd] .

and	Maltravers	reserved	for	the	last	an	epistle	from	Cleveland	.
和	马尔特拉弗斯	预订的	为了	这	最后的	一个	书信	从	克利夫兰	.

马尔特拉弗斯最后给克利夫兰写了一封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

There	was	much	in	it	that	touched	him	home	.
那里	曾是	很多	在	它	那	感动	他	家	.

这本书里有很多内容让他感同身受。

['æftər][sʌm; səm][draɪ]['di:teɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑ:pərti][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɑ:l,trævərz][hæd; həd] [naʊ]

After	some	dry	details	about	the	property	to	which	Maltravers	had	now
后	一些	干燥	细节	关于	这	财产	到	哪个	马尔特拉弗斯	有	现在

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

在简要介绍了马尔特拉弗斯继承的这处房产的一些枯燥细节之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n]['traɪflɪŋ] [ri'ma:ks][ɪn] ['ɜ:nəsts] ['fɔ:rmər] ['letərz] ,

and	some	trifling	comments	upon	trifling	remarks	in	Ernest's	former	letters	,
和	一些	琐事	评论	之上	琐事	评论	在	欧内斯特的	以前的	信件	,

['kli:vlənd] [went][ɑ:n] [ðʌs] :

Cleveland	went	on	thus	:
克利夫兰	去	在	因此	:

克利夫兰接着对欧内斯特以前信件中的一些琐碎言论进行了一番琐碎的评论：

" [aɪ] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] ['ɜ:rnɪst] , [ðæt][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

"	I	confess	,	my	dear	Ernest	,	that	I	long	to	welcome	you	back	to	England	.
"	我	承认	,	我的	亲爱的	欧内斯特	,	那	我	长的	到	欢迎	你	后退	到	英格兰	.

“我坦白地说，我亲爱的欧内斯特，我多么渴望欢迎你回到英格兰。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔ:d] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

You	have	been	abroad	long	enough	to	see	other	countries	;
你	有	到过	国外	长的	足够的	到	看	其他	国家	;

你在国外待的时间足够长了，应该去过其他国家了；

[du:][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðem; ðəm][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

do	not	stay	long	enough	to	prefer	them	to	your	own	.
做	不是	停留	长的	足够的	到	更喜欢	他们	到	你的	自己的	.

不要停留太久，以至于更喜欢他们而不是自己的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət]['neɪpəlz] , [tu:] — [aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

You	are	at	Naples	,	too	—	I	tremble	for	you	.
你	是	在	那不勒斯	,	也	—	我	颤抖	为了	你	.

你也在那不勒斯——我为你感到担忧。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , ['dri:miŋ] , ['hɑ:lədeɪ] - [laɪf][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

I	know	well	that	delicious	,	dreaming	,	holiday	-	life	of	Italy	,
我	知道	出色地	那	可口的	,	做梦	,	假期	-	生活	的	意大利	,

我深知意大利那令人愉悦、梦幻般的度假生活，

[soʊ] [swi:t] [tu:; tə][men][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [soʊ] [swi:t] , [tu:] , [tu:; tə] [ju:θ]

so	sweet	to	men	of	learning	and	imagination	—	so	sweet	,	too	,	to	youth
所以	甜的	到	男人	的	学习	和	想像力	—	所以	甜的	,	也	,	到	青年

— [soʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['pleʒər] !

—	so	sweet	to	pleasure	!
—	所以	甜的	到	乐趣	!

对有学识、有想象力的人来说是如此甜蜜——对年轻人来说也是如此甜蜜——对享乐来说也是如此甜蜜！

[bʌt; bət] , ['ɜ:rnɪst] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [ɔ:l'redi] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['enəˌveɪts] ?

But	,	Ernest	,	do	you	not	feel	already	how	it	enervates	?
但	,	欧内斯特	,	做	你	不是	感觉	已经	如何	它	使人衰弱	?

但是，欧内斯特，你难道没有感觉到它会让你多么疲惫吗？

— [haʊ] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] / [fɑːr][niˈɛn.teɪ] / [ˌʌnˈfɪts][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [greɪv] [ɪgˈzɜːrʃn] ?

—	how	the	luxurious	/	far	niente	/	unfits	us	for	grave	exertion	?
—	如何	这	豪华	/	远的	niente	/	不合格者	我们	为了	严重	用力	?

—奢靡的生活方式如何使我们无法胜任繁重的工作?

[men] [meɪ] [bɪˈkʌm] [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [fəˈstɪdiəs] [fɔːr; fər]['juːsf(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

Men	may	become	too	refined	and	too	fastidious	for	useful	purposes	;
男人	可能	变得	也	精制	和	也	挑剔	为了	有用	目的	;

男人可能会变得过于讲究和挑剔，反而不利于发挥实际作用;

[ænd; ənd] ['noʊwer] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [soʊ] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ɪn] ['ɪtəli] .

and	nowhere	can	they	become	so	more	rapidly	than	in	Italy	.
和	无处	能	他们	变得	所以	更多的	快速	比	在	意大利	.

而意大利的情况则更为特殊，这种现象发生得更快。

[maɪ] [dɪr] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

My	dear	Ernest	,	I	know	you	well	;	you	are	not	made	to	sink	down	into	a
我的	亲爱的	欧内斯特	,	我	知道	你	出色地	;	你	是	不是	制成	到	下沉	向下	进入	一个

[ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] ,

virtuoso	,
大师	,

我亲爱的欧内斯特，我很了解你；你天生就不适合成为一个炫技者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪnət] [fʊl] [ʌv; əv]['kæmiːˌəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ;

with	a	cabinet	full	of	cameos	and	a	head	full	of	pictures	;
和	一个	内阁	满的	的	客串	和	一个	头	满的	的	图片	;

橱柜里摆满了浮雕作品，脑子里也全是照片;

[stɪl] [les] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪndələnt] / [ˌtʃitʃiz'beiəu] / [tuː; tə][sʌm; səm] [fer]

still	less	are	you	made	to	be	an	indolent	/	cicisbeo	/	to	some	fair
仍然	较少的	是	你	制成	到	是	一个	懒惰的	/	cicisbeo	/	到	一些	公平的

[ɪˈtæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

你更不应该对某个漂亮的意大利人做一个懒惰的/cicisbeo/，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [aɪ'diːəz] : [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][æz; əz]['klevər]

with	one	passion	and	two	ideas	:	and	yet	I	have	known	men	as	clever
和	一	热情	和	二	想法	:	和	然而	我	有	已知	男人	作为	聪明的

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

你怀揣着一份热情和两个想法；然而，我也认识一些和你一样聪明的人。

[huːm] [ðæt] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ['ɪtəli] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['biːɪŋs]

whom	that	bewitching	Italy	has	sunk	into	one	or	other	of	these	insignificant	beings
谁	那	迷人的	意大利	有	沉没	进入	一	或者	其他	的	这些	微不足道	生物

.

:
.

那个迷人的意大利已经把他们中的一些人变成了这些微不足道的人。

[dəunt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

Don't	run	away	with	the	notion	that	you	have	plenty	of	time	before	you	.
不	跑步	离开	和	这	概念	那	你	有	很多	的	时间	前	你	.

不要抱有不切实际的幻想，以为你还有很多时间。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

You	have	no	such	thing	.
你	有	不	这样的	事物	.

你根本没有这种东西。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] （ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] ） ,

At	your	age	,	and	with	your	fortune	(	I	wish	you	were	not	so	rich	)	,
在	你的	年龄	,	和	和	你的	财富	（	我	希望	你	是	不是	所以	富有的	）	,

以你的年龄和财富（我倒希望你没那么富有），

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

the	holiday	of	one	year	becomes	the	custom	of	the	next	.
这	假期	的	一	年	变成	这	风俗	的	这	下一个	.

某一年的节日就成了下一年的习俗。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['leɪbər] .

In	England	,	to	be	a	useful	or	a	distinguished	man	,	you	must	labour	.
在	英格兰	,	到	是	一个	有用	或者	一个	杰出的	男人	,	你	必须	劳动	.

在英国，要想成为有用之才或杰出之人，就必须辛勤劳作。

[naʊ] , ['leɪbər] [ɪt'self][ɪz] [swiːt] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] .

Now	,	labour	itself	is	sweet	,	if	we	take	to	it	early	.
现在	,	劳动	本身	是	甜的	,	如果	我们	拿	到	它	早期的	.

如果我们早点适应劳动，那么劳动本身就是一件很美好的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːrd] [reɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mænli][wʌn] ;

We	are	a	hard	race	,	but	we	are	a	manly	one	;
我们	是	一个	难的	种族	,	但	我们	是	一个	男子气概	一	;

我们是一个坚韧的民族，但我们是一个充满男子气概的民族；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

and	our	stage	is	the	most	exciting	in	Europe	for	an	able	and	an
和	我们的	阶段	是	这	最多	激动人心	在	欧洲	为了	一个	有能力的	和	一个

['ɑːnɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .

honest	ambition	.
诚实的	志向	.

而我们的舞台，对于有能力且诚实的抱负而言，是欧洲最令人兴奋的舞台。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æm'bɪʃəs] [naʊ] ; ['veri] ['pɑːsəbli] — [bʌt; bət]

Perhaps	you	will	tell	me	you	are	not	ambitious	now	;	very	possibly	—	but
也许	你	将要	告诉	我	你	是	不是	雄心勃勃	现在	;	非常	可能	—	但

[æm'bɪʃəs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ;

ambitious	you	will	be	;
雄心勃勃	你	将要	是	;

或许你会告诉我你现在没有雄心壮志；很有可能——但你终有一天会变得雄心勃勃；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'hæpiːə] [retʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

and	,	believe	me	,	there	is	no	unhappier	wretch	than	a	man	who	is
和	,	相信	我	,	那里	是	不	更不快乐	可怜虫	比	一个	男人	WHO	是

[æm'bɪʃəs] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

ambitious	but	disappointed	,
雄心勃勃	但	失望的	,

相信我，世上最不幸的人莫过于一个雄心勃勃却最终失望的人。

— [huː] [hæz; həz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] ,

—	who	has	the	desire	for	fame	,
—	WHO	有	这	欲望	为了	名声	,

—渴望成名的人，

[bʌt; bət][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl] , [bʌt; bət]

but	has	lost	the	power	to	achieve	it	—	who	longs	for	the	goal	,	but
但	有	丢失的	这	力量	到	达到	它	—	WHO	长	为了	这	目标	,	但

[wɪl] [nɑːt] ,

will	not	,
将要	不是	,

但他已失去实现目标的能力——他渴望目标，却无法实现。

[ænd; ənd]['kænɑ:t] , [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	cannot	,	put	away	his	slippers	to	walk	to	it	.
和	不能	,	放	离开	他的	拖鞋	到	走	到	它	.

他不能，于是脱下拖鞋走到那里。

[wʌt] [aɪ][moʊst] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['i:vəlz] — [æn; ən] ['ɜ:rli] ['mærɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ]

What	I	most	fear	for	you	is	one	of	these	two	evils	—	an	early	marriage	or	a
什么	我	最多	害怕	为了	你	是	一	的	这些	二	罪恶	—	一个	早期的	婚姻	或者	一个

['feɪt(ə)l] / [li'eɪzɑ:n] / [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mærid] ['wʊmən] .

fatal	/	liaison	/	with	some	married	woman	.
致命的	/	联络	/	和	一些	已婚	女士	.

我最担心的就是你遭遇这两种不幸中的一种——早婚或者与已婚妇女发生致命的婚外情。

[ðə; ði][fɜ:rst]['i:v(ə)l][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

The	first	evil	is	certainly	the	least	,	but	for	you	it	would	still	be	a	great	one	.
这	第一的	邪恶的	是	当然	这	至少	,	但	为了	你	它	会	仍然	是	一个	伟大的	一	.

第一个恶果当然是最轻微的，但对你来说仍然是一件大事。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sensətɪv] ['roʊmæns] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɔ:rbɪd] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:əl] ,

With	your	sensitive	romance	,	with	your	morbid	cravings	for	the	ideal	,
和	你的	敏感的	浪漫	,	和	你的	病态的	渴望	为了	这	理想的	,

你那敏感的浪漫，你对理想的病态渴望，

[də'mestɪk] ['hæpinəs] [wʊd] [su:n] [groʊ] [traɪt] [ænd; ənd] [dʌl] .

domestic	happiness	would	soon	grow	trite	and	dull	.
国内的	幸福	会	很快	生长	老套	和	乏味的	.

家庭幸福很快就会变得平庸乏味。

[ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'mænd] [nu:] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [mæn] . : .

You	would	demand	new	excitement	,	and	become	a	restless	and	disgusted	man
你	会	要求	新的	激动	,	和	变得	一个	不安	和	厌恶	男人

你会渴望新的刺激，变成一个焦躁不安、厌世厌烦的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:ls] ['fi:vər][ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	necessary	for	you	to	get	rid	of	all	the	false	fever	of	life	,
它	是	必要的	为了	你	到	得到	摆脱	的	全部	这	错误的	发烧	的	生活	,

你必须摆脱生活中所有虚假的狂热。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [taɪz] .

before	you	settle	down	to	everlasting	ties	.
前	你	定居	向下	到	永恒	领带	.

在你安定下来缔结永恒关系之前。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [jʊr; jər]['pɑ:rtnər][frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['vɪʒəneri] [kə'pri:s] ,

You	do	not	yet	know	your	own	mind	;	you	would	choose	your	partner	from	some	visionary	caprice	,
你	做	不是	然而	知道	你的	自己的	头脑	;	你	会	选择	你的	伙伴	从	一些	有远见的	任性	,

你还不了解自己的想法；你会出于某种异想天开的幻想来选择伴侣。

[ɔ:r]['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] ,

or	momentary	impulse	,
或者	瞬间	冲动	,

或瞬间脉冲，

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ]

and	not	from	the	deep	and	accurate	knowledge	of	those	qualities	which
和	不是	从	这	深的	和	准确的	知识	的	那些	品质	哪个

[wʊd] [moʊst]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər] .

would	most	harmonize	with	your	own	character	.
会	最多	协调	和	你的	自己的	特点	.

而不是源于对那些最能与你自身性格相协调的品质的深刻而准确的了解。

['piːp(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mʌst; məst] / [fɪt][ɪn] / ,

People	,	to	live	happily	with	each	other	,	must	/	fit	in	/	,
人们	,	到	居住	快乐地	和	每个	其他	,	必须	/	合身	在	/	,

人们要想彼此和睦相处，就必须互相适应。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ðə; ðɪ][praʊd][biː; bi]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [miːk] , [ðə; ðɪ]['ɪrɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

as	it	were	—	the	proud	be	mated	with	the	meek	,	the	irritable	with
作为	它	是	—	这	自豪的	是	已交配	和	这	温顺	,	这	易怒的	和

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	gentle	,	and	so	forth	.
这	温和的	,	和	所以	前进	.

仿佛骄傲的人与温顺的人结合，易怒的人与温柔的人结合，等等。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːlˌtrævərz] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ;

No	,	my	dear	Maltravers	,	do	not	think	of	marriage	yet	a	while	;
不	,	我的	亲爱的	马尔特拉弗斯	,	做	不是	思考	的	婚姻	然而	一个	尽管	;

不，我亲爱的马尔特拉弗斯，暂时不要考虑结婚的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['enɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

and	if	there	is	any	danger	of	it	,	come	over	to	me	immediately	.
和	如果	那里	是	任何	危险	的	它	,	来	超过	到	我	立即地	.

如果出现任何危险，请立即到我这里来。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [taɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [wʌn] ?

But	if	I	warn	you	against	a	lawful	tie	,	how	much	more	against	an	illicit	one	?
但	如果	我	警告	你	反对	一个	合法的	领带	,	如何	很多	更多的	反对	一个	非法	一	?

如果我警告你们不要缔结合法的契约，那么我岂不更应该警告你们不要缔结非法的契约吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

You	are	precisely	at	the	age	,	and	of	the	disposition	,
你	是	恰恰	在	这	年龄	,	和	的	这	处置	,

你正处于合适的年龄和性情。

[wɪtʃ] ['rendər][ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['dedli] .

which	render	the	temptation	so	strong	and	so	deadly	.
哪个	使成为	这	诱惑	所以	强的	和	所以	致命	.

这使得诱惑如此强烈，如此致命。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv]

With	you	it	might	not	be	the	sin	of	an	hour	,	but	the	bondage	of
和	你	它	可能	不是	是	这	罪	的	一个	小时	,	但	这	束缚	的

[ə; eɪ][laɪf] .

a	life	.
一个	生活	.

对你而言，这或许不是一时之罪，而是一生的束缚。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['ɑːnər] — [jʊr; jər]['tendər] [hɑːrt] ;

I	know	your	chivalric	honour	—	your	tender	heart	;
我	知道	你的	骑士精神	荣誉	—	你的	投标	心	;

我知道你骑士般的荣誉——你温柔的心；

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['feɪθf(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	know	how	faithful	you	would	be	to	one	who	had	sacrificed	for	you	.
我	知道	如何	忠实	你	会	是	到	一	WHO	有	牺牲	为了	你	.

我知道你会对为你做出牺牲的人有多么忠诚。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪ'deləti] , ['mɑːlˌtrævərz] ,

But	that	fidelity	,	Maltravers	,
但	那	忠诚	,	马尔特拉弗斯	,

但马尔特拉弗斯，那种忠诚

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['tælənt] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [kəm'pel] [juː; jʊ] !

to	what	a	life	of	wasted	talent	and	energies	would	it	not	compel	you	!
到	什么	一个	生活	的	浪费	天赋	和	能量	会	它	不是	迫使	你	!

难道你不会渴望过上一种浪费才能和精力的生活吗!

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ([fɔːr; fər] [ðæt] [niːdz] [noʊ] ['kɑːment]) [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Putting	aside	for	the	moment	(	for	that	needs	no	comment	)	the	question	of
推杆	旁边	为了	这	片刻	(	为了	那	需求	不	评论	)	这	问题	的

[ðə; ði] [grænd] [ˌɪmə'rælətɪ] — [wʌt] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [boʊld] [ænd; ənd] [praʊd] ['tempər] ,

the	grand	immorality	—	what	so	fatal	to	a	bold	and	proud	temper	,
这	盛大	不道德	—	什么	所以	致命的	到	一个	大胆的	和	自豪的	脾气	,

暂且不谈（因为这无需赘述）这种巨大的不道德行为——究竟是什么对大胆而骄傲的性情如此致命——

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [sə'saɪətɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] ?

as	to	be	at	war	with	society	at	the	first	entrance	into	life	?
作为	到	是	在	战争	和	社会	在	这	第一的	入口	进入	生活	?

难道在人生伊始就与社会为敌吗?

[wʌt] [soʊ] ['wɪðərɪŋ] [tuː; tə] ['mænli] [eɪmz] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː]

What	so	withering	to	manly	aims	and	purposes	,	as	the	giving	into
什么	所以	枯萎	到	男子气概	目标	和	目的	,	作为	这	给予	进入

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

the	keeping	of	a	woman	,
这	保持	的	一个	女士	,

对于男子气概而言，还有什么比将自己交付给一个女人更令人沮丧的呢?

[huː] [hæz; həz] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] ,

who	has	interest	in	your	love	,
WHO	有	兴趣	在	你的	爱	,

谁对你的爱情感兴趣?

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'genst] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [maɪt] [pɑːrt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	interest	against	your	career	which	might	part	you	at	once	from	her
和	兴趣	反对	你的	职业	哪个	可能	部分	你	在	一次	从	她

[saɪd] — [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['destiniz] ?

side	—	the	control	of	your	future	destinies	?
边	—	这	控制	的	你的	未来	命运	?

以及可能立即与她分道扬镳的、对你事业不利的利益——你们未来命运的掌控权?

[aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ;

I	could	say	more	,	but	I	trust	what	I	have	said	is	superfluous	;
我	可以	说	更多的	,	但	我	相信	什么	我	有	说	是	多余	;

我还可以多说一些，但我相信我说的已经足够了;

[ɪf] [soʊ] , [preɪ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	so	,	pray	assure	me	of	it	.
如果	所以	,	祈祷	保证	我	的	它	.

如果真是这样，请务必让我知道。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðɪs] , ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd]

Depend	upon	this	,	Ernest	Maltravers	,	that	if	you	do	not	fulfil	what	nature	intended
依赖	之上	这	,	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	那	如果	你	做	不是	实现	什么	自然	故意的

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [feɪt] ,

for	your	fate	,
为了	你的	命运	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，请记住这一点：如果你没有完成自然为你安排的命运，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['mɪsənθroʊp] , [ɔːr][æn; ən]['ɪndələnt] [və'lʌptʃueri] — [rentʃt]

you	will	be	a	morbid	misanthrope	,	or	an	indolent	voluptuary	—	wrenched
你	将要	是	一个	病态的	厌世者	,	或者	一个	懒惰的	享乐主义	—	扭动

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɪn] ['mænhʊd] ,

and	listless	in	manhood	,
和	蔫	在	男子气概	,

你要么会成为一个病态的厌世者，要么会成为一个懒散的享乐主义者——在成年后感到痛苦和无精打采。

[ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

repining	and	joyless	in	old	age	.
重新装订	和	悄	在	老的	年龄	.

老年时怨天尤人，毫无快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][fʊl'fɪl][jʊr; jər] [feɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['entər] [suːn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] .

But	if	you	do	fulfil	your	fate	,	you	must	enter	soon	into	your	apprenticeship	.
但	如果	你	做	实现	你的	命运	,	你	必须	进入	很快	进入	你的	学徒制	.

但如果你注定要实现你的命运，你就必须尽快开始你的学徒生涯。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['leɪbər] [ænd; ənd][ə'spaɪər] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪn] — [wʌt] [tuː; tə] .

Let	me	see	you	labour	and	aspire	—	no	matter	what	in	—	what	to	.
让	我	看	你	劳动	和	渴望	—	不	事情	什么	在	—	什么	到	.

让我看到你的努力和抱负——无论是什么——去做什么。

[wɜːrk] , [wɜːrk] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Work	,	work	—	that	is	all	I	ask	of	you	!
工作	,	工作	—	那	是	全部	我	问	的	你	!

努力工作，努力工作——这就是我对你们的全部要求！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər][oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]

"	I	wish	you	would	see	your	old	country	-	house	;	it	has	a	venerable	and
"	我	希望	你	会	看	你的	老的	国家	-	房子	;	它	有	一个	可敬	和

[ˌpɪktʃə'resk] [lʊk] ,

picturesque	look	,
如画	看	,

"我真希望你能去看看你以前的乡间别墅；它古朴典雅，风景如画。"

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][maɪ'nɔːrəti] [ðeɪ] [hæv; həv][let][ðə; ði]['aɪvi] ['kʌvər] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	during	your	minority	they	have	let	the	ivy	cover	three	sides	of	it	.
和	期间	你的	少数民族	他们	有	让	这	常春藤	覆盖	三	侧面	的	它	.

在你未成年期间，他们让常春藤覆盖了它的三面。

[man'tɛn] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Montaigne	might	have	lived	there	.
蒙田	可能	有	居住地	那里	.

蒙田可能在那里住过。

" [ə'duː] , ['dɪrɪst] ['ɜːrnɪst] ,

"	Adieu	,	dearest	Ernest	,
"	再见	,	亲爱的	欧内斯特	,

"再见了，我最亲爱的欧内斯特，

" [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['gɑːrdiən] ,

"	Your	anxious	and	affectionate	guardian	,
"	你的	焦虑的	和	亲热	监护人	,

你焦急而又充满爱意的监护人，

" ['fredrɪk] ['kliːvlənd] .

"	FREDERICK	CLEVELAND	.
"	弗雷德里克	克利夫兰	.

弗雷德里克·克利夫兰。

" [piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][læst][ˌem 'iː][ten] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz]
" P . S . — I am writing a book — it shall last me ten years — it occupies
" P . S . — 我 是 写作 一个 书 — 它 将 最后的 我 十 年 — 它 占据
[ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [fə'tiːg] .
me , but does not fatigue .
我 , 但 做 不是 疲劳 .

PS：我正在写一本书——它将陪伴我十年——它占据了我的时间，但并不让我感到疲倦。

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [jɔːr'self] .
Write a book yourself .
写 一个 书 你自己 .

自己写一本书。

" ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letər] [wen] ['fɜːrərz] ['entərd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Maltravers had just finished this letter when Ferrers entered impatiently .
" 马尔特拉弗斯 有 只是 完成的 这 信 什么时候 费雷尔斯 进入 不耐烦地 .

“马尔特拉弗斯刚写完这封信，费雷尔斯就不耐烦地走了进来。”

" [wɪl] [juː; jʊ][raɪd] [aʊt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Will you ride out ? " said he .
" 将要 你 骑 出去 ? " 说 他 .

“你愿意骑马出去吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][sent][ðə; ði] ['brekfəst] [ə'weɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][hoʊp][tuː; tə] -
" I have sent the breakfast away ; I saw that breakfast was a vain hope to -
" 我 有 发送 这 早餐 离开 ; 我 锯 那 早餐 曾是 一个 徒劳 希望 到 -
[deɪ] — [ɪn'diːd] ,
day — indeed ,
天 — 的确 ,

“我已经把早餐送走了；我今天发现吃早餐是个徒劳的希望——事实上，

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gɔːn] . "
my appetite is gone . "
我的 食欲 是 已消失 . "

我没胃口了。

" [ʃɔː] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Pshaw ! " said Maltravers .
" 呸 ! " 说 马尔特拉弗斯 .

“呸！”马尔特拉弗斯说道。

" [ʃɔː] ! [həmf] !
" Pshaw ! Humph !
" 呸 ! 哼 !

“呸！哼！”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][laɪk] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] . "
for my part I like well - bred people . "
为了 我的 部分 我 喜欢 出色地 - 繁殖 人们 . "

就我个人而言，我喜欢有教养的人。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] . "
" I have had a letter from Cleveland . "
" 我 有 有 一个 信 从 克利夫兰 . "

“我收到了一封来自克利夫兰的信。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ? "
" And what the deuce has that got to do with the chocolate ? "
" 和 什么 这 二 有 那 得到 到 做 和 这 巧克力 ? "

“这跟巧克力有什么关系？”

" [oʊ] , ['lʌmli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbl] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ,

"	Oh	,	Lumley	,	you	are	insufferable	;	you	think	of	nothing	but	yourself	,
"	哦	,	卢姆利	,	你	是	令人难以忍受的	;	你	思考	的	没有什么	但	你自己	,

"哦，卢姆利，你真是令人无法忍受；你满脑子想的都是你自己。"

[ænd; ənd][self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ænɪm(ə)l] . "

and	self	with	you	means	nothing	that	is	not	animal	.	"
和	自己	和	你	方法	没有什么	那	是	不是	动物	.	"

而你眼中的"自我"就意味着一切非动物性的东西。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜːrərz] , [kəm'pleɪsntli] .

"	Why	,	yes	;	I	believe	I	have	some	sense	,	"	replied	Ferrers	,	complacently	.
"	为什么	,	是的	;	我	相信	我	有	一些	感觉	,	"	回复	费雷尔斯	,	自满地	.

"是的，我相信我还有些判断力，"费雷尔斯自满地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .

"	I	know	the	philosophy	of	life	.
"	我	知道	这	哲学	的	生活	.

我懂得人生哲学。

[ɔːl] [ʌn'fledʒd] ['baɪped][ɑːr; ər] ['ænɪmlz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

All	unfledged	bipeds	are	animals	,	I	suppose	.
全部	未成熟的	双足动物	是	动物	,	我	认为	.

我想，所有尚未发育完全的两足动物都是动物。

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌgræmə'nɪvərəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['iːtn] [græs] ; [ɪf]

If	Providence	had	made	me	graminivorous	,	I	should	have	eaten	grass	;	if
如果	普罗维登斯	有	制成	我	食草的	,	我	应该	有	吃	草	;	如果

['ruːməˌneɪtɪŋ] ,

ruminating	,
反刍	,

如果上帝让我成为食草动物，我就应该吃草；如果我是反刍动物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	should	have	chewed	the	cud	;	but	as	it	has	made	me	a
我	应该	有	咀嚼	这	盘根错节	;	但	作为	它	有	制成	我	一个

[kɑːr'nɪvərəs] ,

carnivorous	,
食肉的	,

我本该反刍；但既然它让我变成了食肉动物，

['kʌlɪneri] , [ænd; ənd] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] ['ænɪm(ə)l] , [aɪ] [iːt] [ə; eɪ] ['kʌtlət] , [skoʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːs] ,

culinary	,	and	cachinnatory	animal	,	I	eat	a	cutlet	,	scold	about	the	sauce	,
烹饪	,	和	滑稽的	动物	,	我	吃	一个	肉排	,	骂	关于	这	酱	,

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ;

and	laugh	at	you	;
和	笑	在	你	;

作为一名烹饪爱好者和令人捧腹的动物，我吃着肉排，抱怨着酱汁，然后嘲笑你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] !

and	this	is	what	you	call	being	selfish	!
和	这	是	什么	你	称呼	存在	自私	!

这就是所谓的自私！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][ʌv; əv]

"	It	was	late	at	noon	when	Maltravers	found	himself	at	the	palazzo	of
"	它	曾是	晚的	在	中午	什么时候	马尔特拉弗斯	成立	他自己	在	这	宫殿	的

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .

Madame	de	Ventadour	.
夫人	德	文塔杜尔	.

"马尔特拉弗斯发现自己身处文塔杜尔夫人的宫殿时，已是临近中午。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [ə'griːəbli] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	surprised	,	but	agreeably	so	,	that	he	was	admitted	,	for	the
他	曾是	惊讶	,	但	欣然	所以	,	那	他	曾是	承认	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

他感到惊讶，但也欣喜地发现自己第一次被录取了。

['ɪntuː] [ðæt] ['praɪvət] ['sæŋktəm] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['hæknid] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['buːdwɑːr] .

into	that	private	sanctum	which	bears	the	hackneyed	title	of	boudoir	.
进入	那	私人的	圣所	哪个	熊	这	老套的	标题	的	闺房	.

进入那个被冠以俗套名称"闺房"的私密圣地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn]['leɪdiːz]['buːdwɑːr][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ]

But	there	was	little	enough	of	the	fine	lady's	boudoir	in	the	simple	morning
但	那里	曾是	小的	足够的	的	这	美好的	女士的	闺房	在	这	简单的	早晨

- [ruːm] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .

-	room	of	Madame	de	Ventadour	.
-	房间	的	夫人	德	文塔杜尔	.

但文塔杜夫人简朴的晨间房间里，却丝毫没有体现出这位贵妇闺房的奢华。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənt] , [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

It	was	a	lofty	apartment	,	stored	with	books	,	and	furnished	,	not	without
它	曾是	一个	高远	公寓	,	存储	和	图书	,	和	提供	,	不是	没有

[kleɪm] [tuː; tə] [greɪs] ,

claim	to	grace	,
宣称	到	优雅	,

那是一间高大的公寓，里面摆满了书籍，家具也颇具格调。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] .

but	with	very	small	attention	to	luxury	.
但	和	非常	小的	注意力	到	奢华	.

但对奢侈品却鲜有关注。

['væləri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [left] [ə'loʊn] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns]

Valerie	was	not	there	,	and	Maltravers	,	left	alone	,	after	a	hasty	glance
瓦莱丽	曾是	不是	那里	,	和	马尔特拉弗斯	,	左边	独自的	,	后	一个	仓促	瞥一眼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

around	the	chamber	,
大约	这	房间	,

瓦莱丽不在那里，马尔特拉弗斯独自一人匆匆环顾了一下房间。

[liːnd] [æb'stræktɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] , [ə'læs] !

leaned	abstractedly	against	the	wall	,	and	forgot	,	alas	!
倾斜	抽象地	反对	这	墙	,	和	忘了	,	唉	!

他茫然地倚靠在墙上，然后，唉，就忘记了！

[ɔːl][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] .

all	the	admonitions	of	Cleveland	.
全部	这	告诫	的	克利夫兰	.

克利夫兰的所有告诫。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['væləri] ['entərd] .

In	a	few	moments	the	door	opened	,	and	Valerie	entered	.
在	一个	很少	时刻	这	门	打开	,	和	瓦莱丽	进入	.

片刻之后，门开了，瓦莱丽走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [peɪl] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'treɪd]

She	was	unusually	pale	,	and	Maltravers	thought	her	eyelids	betrayed
她	曾是	异常地	苍白	,	和	马尔特拉弗斯	想法	她	眼睑	背叛

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] .

the	traces	of	tears	.
这	痕迹	的	眼泪	.

她的脸色异常苍白，马尔特拉弗斯觉得她的眼皮上似乎有泪痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

He	was	touched	,	and	his	heart	smote	him	.
他	曾是	感动	,	和	他的	心	猛击	他	.

他深受感动，心头一震。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['væləri] ,

"	I	have	kept	you	waiting	,	I	fear	,	"	said	Valerie	,
"	我	有	保留	你	等待	,	我	害怕	,	"	说	瓦莱丽	,

“恐怕让你久等了，”瓦莱丽说道。

['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

motioning	him	to	a	seat	at	a	little	distance	from	that	on	which	she
示意	他	到	一个	座位	在	一个	小的	距离	从	那	在	哪个	她

[pleɪst] [hɜːr'self] ;

placed	herself	;
放置	她自己	;

她示意他坐到离她稍远一点的地方；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	but	you	will	forgive	me	,	"	she	added	,	with	a	slight	smile	.
"	但	你	将要	原谅	我	,	"	她	额外	,	和	一个	轻微	微笑	.

“但你会原谅我的，”她微微一笑，补充道。

[ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['ræpɪdli] ; " [hɪr] [ˌem 'iː] ,

Then	,	observing	he	was	about	to	speak	,	she	went	on	rapidly	;	"	Hear	me	,
然后	,	观察	他	曾是	关于	到	说话	,	她	去	在	快速	;	"	听到	我	,

然后，她见他要开口，便加快语速说道：“听我说，

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Mr	.	Maltravers	—	before	you	speak	,	hear	me	!
先生	.	马尔特拉弗斯	—	前	你	说话	,	听到	我	!

马尔特拉弗斯先生——在你开口之前，先听我说！

[juː; jʊ] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] [ðæt] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	uttered	words	last	night	that	ought	never	to	have	been	addressed	to	me	.
你	说出	字	最后的	夜晚	那	应该	绝不	到	有	到过	已解决	到	我	.

昨晚你说的那些话，根本不应该对我说。

[juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə] — [lʌv] [ˌem 'iː] . "

You	professed	to	—	love	me	.	"
你	声称	到	—	爱	我	.	"

你曾声称——爱我。

" [prə'fest] ! "

"	Professed	!	"
"	声称	!	"

“承认了！”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['væləri] , [wɪð; wɪθ][ə'brʌpt]['enərdʒi] , " [nɑːt][æz; əz][mæn][tuː; tə]['wʊmən] ,

"	Answer	me	,	"	said	Valerie	,	with	abrupt	energy	,	"	not	as	man	to	woman	,
"	回答	我	,	"	说	瓦莱丽	,	和	突然	活力	,	"	不是	作为	男人	到	女士	,

“回答我，”瓦莱丽突然充满活力地说，“不要像男人对待女人那样。”

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn]['hju:mən] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

but	as	one	human	creature	to	another	.
但	作为	一	人类	生物	到	其他	.

但就像一个人对另一个人那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ,

From	the	bottom	of	your	heart	,	from	the	core	of	your	conscience	,
从	这	底部	的	你的	心	,	从	这	核	的	你的	良心	,

发自你的内心深处，发自你的良知，

[aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .

I	call	on	you	to	speak	the	honest	and	the	simple	truth	.
我	称呼	在	你	到	说话	这	诚实的	和	这	简单的	真相	.

我呼吁你们说出诚实而简单的真相。

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [jʊr; jər]['dʒi:niəs] , [mʌst; məst][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

Do	you	love	me	as	your	heart	,	your	genius	,	must	be	capable	of	loving
做	你	爱	我	作为	你的	心	,	你的	天才	,	必须	是	有能力的	的	爱

? "

?	"
?	"

你是否像你的心、你的才华所应有的那样爱我?

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]['tru:li] — ['pæʃənətli] ! " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ,

"	I	love	you	truly	—	passionately	!	"	said	Maltravers	,	surprised	and	confused	,
"	我	爱	你	真的	—	热情地	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	惊讶	和	使困惑	,

“我真的非常爱你！”马尔特拉弗斯惊讶又困惑地说。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] .

but	still	with	enthusiasm	in	his	musical	voice	and	earnest	eyes	.
但	仍然	和	热情	在	他的	音乐	嗓音	和	认真	眼睛	.

但他的音乐嗓音中依然充满热情，眼神中也依然充满真挚。

['væləri] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] .

Valerie	gazed	upon	him	as	if	she	sought	to	penetrate	into	his	soul	.
瓦莱丽	凝视	之上	他	作为	如果	她	寻求	到	穿透	进入	他的	灵魂	.

瓦莱丽凝视着他，仿佛想要看穿他的灵魂。

['mɑ:lˌtrævərz] [went] [ɑ:n] .

Maltravers	went	on	.
马尔特拉弗斯	去	在	.

马尔特拉弗斯继续说道。

" [jes] , ['væləri] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst][met] , [ju:; jʊ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɔ:rmənt][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs]

"	Yes	,	Valerie	,	when	we	first	met	,	you	aroused	a	long	dormant	and	delicious
"	是的	,	瓦莱丽	,	什么时候	我们	第一的	遇见	,	你	被唤醒	一个	长的	休眠	和	可口的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

“是的，瓦莱丽，我们初次见面时，你唤醒了我内心深处沉睡已久的美好情感。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [wʌt] [di:p] [i'məuʃənz][hæz; həz][ðæt] ['sentɪmənt] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ?

But	,	since	then	,	what	deep	emotions	has	that	sentiment	called	forth	?
但	,	自从	然后	,	什么	深的	情绪	有	那	情绪	称为	前进	?

但是，自那以后，这种情感唤起了人们怎样的深刻情感呢?

[jʊr; jər]['greɪsf(ə)l] ['ɪntəlekt] — [jʊr; jər] ['lʌvli] [θɔ:ts] , [waɪz] [jet] ['wʊmənli] — [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd]

Your	graceful	intellect	—	your	lovely	thoughts	,	wise	yet	womanly	—	have	completed
你的	优美	智力	—	你的	迷人的	想法	,	明智的	然而	女性	—	有	完全的

[ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .

the	conquest	your	face	and	voice	began	.
这	征服	你的	脸	和	嗓音	开始	.

你优雅的智慧——你可爱、睿智而又充满女性魅力的思想——完成了你的容貌和声音开始的征服。

['vælərɪ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Valerie , I love you .
瓦莱丽 , 我 爱 你 .

瓦莱丽，我爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['vælərɪ] — [ɑː] !
And you — you , Valerie — ah !
和 你 — 你 , 瓦莱丽 — 啊 !

还有你——你，瓦莱丽——啊！

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] — [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] — "
I do not deceive myself — you also — "
我 做 不是 欺骗 我 — 你 还 — "

我不会自欺欺人——你也不会——"

" [lʌv] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vælərɪ] , ['diːplɪ] ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .
" Love ! " interrupted Valerie , deeply blushing , but in a calm voice .
" 爱 ! " 中断 瓦莱丽 , 深 脸红 , 但 在 一个 冷静的 嗓音 .

"亲爱的！"瓦莱丽打断道，脸颊绯红，但声音却很平静。

" ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɑːnɪstlɪ] [ænd; ənd] ['fræŋklɪ][aɪ] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] .
" Ernest Maltravers , I do not deny it ; honestly and frankly I confess the fault .
" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 我 做 不是 否定 它 ; 诚实地 和 坦率地说 我 承认 这 过错 .

"欧内斯特·马尔特拉弗斯，我不否认这一点；我坦诚地承认我的错误。"

[aɪ][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][maɪ] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sliːpləs] [naɪt] ,
I have examined my heart during the whole of the last sleepless night ,
我 有 检查 我的 心 期间 这 所有的 的 这 最后的 失眠 夜晚 ,

在过去整个不眠之夜，我一直在审视自己的内心。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and I confess that I love you .
和 我 承认 那 我 爱 你 .

我坦白说，我爱你。

[naʊ] , [ðen] , [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] . "
Now , then , understand me — we meet no more . "
现在 , 然后 , 理解 我 — 我们 见面 不 更多的 . "

那么，请你明白我的意思——我们以后不会再见面了。

" [wʌt] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
" What ! " said Maltravers , falling involuntarily at her feet , and seeking to
" 什么 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 坠落 不由自主 在 她 脚 , 和 寻求 到
[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][hænd] ,
detain her hand ,
扣留 她 手 ,

"什么！"马尔特拉弗斯惊呼一声，不由自主地跌倒在她脚下，试图抓住她的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] .
which he seized .
哪个 他 查获 .

他将其夺取。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] , [wɪl] [juː; jʊ][æz; əz] ['sʌd(ə)nlɪ] [blæst][ˌaɪ 'tiː] ?
now , when you have given life a new charm , will you as suddenly blast it ?
现在 , 什么时候 你 有 给定 生活 一个 新的 魅力 , 将要 你 作为 突然 爆炸 它 ?

如今，当你赋予生活新的魅力之后，你会突然把它摧毁吗?

[noʊ] , ['væləri] ; [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

No	**,**	**Valerie**	**;**	**no**	**,**	**I**	**will**	**not**	**listen**	**to**	**you**	**.**
不	,	瓦莱丽	;	不	,	我	将要	不是	听	到	你	.

不，瓦莱丽；不，我不会听你的。

" ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [roʊz][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['dɪgnəti] : " [hɪr] [ˌem 'iː]['kɑːmli] ,

"	**Madame**	**de**	**Ventadour**	**rose**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**cold**	**dignity**	**:**	**"**	**Hear**	**me**	**calmly**	**,**
"	夫人	德	文塔杜尔	玫瑰	和	说	,	和	一个	寒冷的	尊严	:	"	听到	我	平静地	,

文塔杜尔夫人站起身来，语气冷峻而庄重地说："请冷静地听我说，

[ɔːr][aɪ][kwɪt][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wʊd] [naʊ] [seɪ] [rests] [fɔːr; fər]['evər][ʌn'spoʊkən] .

or	**I**	**quit**	**the**	**room**	**;**	**and**	**all**	**I**	**would**	**now**	**say**	**rests**	**for**	**ever**	**unspoken**	**.**
或者	我	辞职	这	房间	;	和	全部	我	会	现在	说	休息	为了	曾经	未说出口的	.

或者我离开房间；而我所有想说的话，都将永远无法说出口。

" ['mɑːlˌtrævərz][roʊz]['ɔːlsoʊ] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hɔːtɪli] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

"	**Maltravers**	**rose**	**also**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**haughtily**	**,**	**bit**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**stood**	**erect**	**,**
"	马尔特拉弗斯	玫瑰	还	,	折叠	他的	武器	傲慢地	,	少量	他的	嘴唇	,	和	站立	直立	,

"马尔特拉弗斯也站了起来，傲慢地抱起双臂，咬着嘴唇，笔直地站着。"

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['væləri] ['ræðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːzər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	**confronting**	**Valerie**	**rather**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**an**	**accuser**	**than**	**a**
和	面对	瓦莱丽	相当	在	这	态度	的	一个	原告	比	一个

['sʌpliənt] .

suppliant	**.**
请求者	.

与其说是恳求者，不如说是控告者。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Madame**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gravely**	**,**	**"**	**I**	**will**	**offend**	**no**	**more**	**;**	**I**	**will**	**trust**	**to**	**your**
"	夫人	,	"	说	他	,	严重地	,	"	我	将要	得罪	不	更多的	;	我	将要	相信	到	你的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

"夫人，"他严肃地说，"我不会再冒犯您了；我会尊重您的礼仪。"

[sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][wɜːrdz] . "

since	**I**	**may**	**not**	**believe**	**your**	**words**	**.**	**"**
自从	我	可能	不是	相信	你的	字	.	"

因为我可能不会相信你的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [sed] ['væləri] , ['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnfəli] ; " [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][men] .

"	**You**	**are**	**cruel**	**,**	**"**	**said**	**Valerie**	**,**	**smiling**	**mournfully**	**;**	**"**	**but**	**so**	**are**	**all**	**men**	**.**
"	你	是	残忍的	,	"	说	瓦莱丽	,	微笑	悲伤地	;	"	但	所以	是	全部	男人	.

"你很残忍，"瓦莱丽悲伤地笑着说，"但所有男人都是如此。"

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .

Now	**let**	**me**	**make**	**myself**	**understood**	**.**
现在	让	我	制作	我	理解	.

现在让我把话说清楚。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] [vɛntədɔr] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	**was**	**betrothed**	**to**	**Monsieur**	**de**	**Ventadour**	**in**	**my**	**childhood**	**.**
我	曾是	未婚妻	到	先生	德	文塔杜尔	在	我的	童年	.

我小时候曾与文塔杜尔先生订婚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mærid] .

I	**did**	**not**	**see**	**him**	**till**	**a**	**month**	**before**	**we**	**married**	**.**
我	做过	不是	看	他	直到	一个	月	前	我们	已婚	.

直到结婚前一个月我才见到他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

I	had	no	choice	.
我	有	不	选择	.

我别无选择。

[frentʃ] ['gɝ:lz][hæv; həv] [nʌn] .

French	girls	have	none	.
法语	女孩们	有	没有任何	.

法国女孩没有。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][wed] . [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [noʊ] ['ʌðər] [ə'tætʃmənt] .

We	were	wed	.	I	had	formed	no	other	attachment	.
我们	是	结婚	.	我	有	形成	不	其他	依恋	.

我们已经结婚了。我没有和其他人建立任何关系。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] : [welθ] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	was	proud	and	vain	:	wealth	,	ambition	,
我	曾是	自豪的	和	徒劳	:	财富	,	志向	,

我曾骄傲自负：财富、野心，

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ræŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] .

and	social	rank	for	a	time	satisfied	my	faculties	and	my	heart	.
和	社会的	秩	为了	一个	时间	使满意	我的	学院	和	我的	心	.

社会地位在一段时间内满足了我的理智和心灵。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [gru:] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

At	length	I	grew	restless	and	unhappy	.
在	长度	我	生长	不安	和	不开心	.

最终，我变得焦躁不安，闷闷不乐。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

I	felt	that	something	of	life	was	wanting	.
我	毛毡	那	某物	的	生活	曾是	想要	.

我感觉生活中缺少了些什么。

[mə'sjɜ:r] [di:] - ['sɪstər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

Monsieur	de	Ventadour's	sister	was	the	first	to	recommend	me	to	the
先生	德	-	姐姐	曾是	这	第一的	到	推荐	我	到	这

['kɑ:mən] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks] — [æt; ət] [li:st] ,

common	resource	of	our	sex	—	at	least	,
常见的	资源	的	我们的	性别	—	在	至少	,

文塔杜尔先生的妹妹是第一个向我推荐我们女性共同资源的人——至少是这样。

[ɪn] [fræns] — [ə; eɪ]['lʌvər] .

in	France	—	a	lover	.
在	法国	—	一个	情人	.

在法国——一位情人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] ,

I	was	shocked	and	startled	,
我	曾是	震惊	和	惊慌	,

我当时感到震惊和措手不及。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [tʃeɪst] [ænd; ənd][men] [breɪv] .

for	I	belong	to	a	family	in	which	women	are	chaste	and	men	brave	.
为了	我	属于	到	一个	家庭	在	哪个	女性	是	贞洁	和	男人	勇敢的	.

因为我出身于一个女子贞洁、男子勇敢的家庭。

[aɪ][bɪ'gæn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	began	,	however	,	to	look	around	me	,	and	examine	the	truth	of	the
我	开始	,	然而	,	到	看	大约	我	,	和	检查	这	真相	的	这

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][vaɪs] .

philosophy	of	vice	.
哲学	的	副	.

然而，我开始环顾四周，审视罪恶哲学的真相。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]['wʊmən] , [huː] [lʌvd] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['lʌvər] [wʌz; wəz]

I	found	that	no	woman	,	who	loved	honestly	and	deeply	an	illicit	lover	was
我	成立	那	不	女士	,	WHO	喜爱	诚实地	和	深	一个	非法	情人	曾是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我发现，没有一个女人真心实意地深爱着一个不正当的情人，她是不会幸福的。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː] ,

I	found	,	too	,
我	成立	,	也	,

我也发现，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [rɑːʃɪfukoʊldz] ['mæksɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

the	hideous	profundity	of	Rochefoucauld's	maxim	that	a	woman	—	I	speak	of
这	可怕	深刻	的	罗什福科的	格言	那	一个	女士	—	我	说话	的

[frentʃ] ['wɪmɪn] — [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lʌvər] ;

French	women	—	may	live	without	a	lover	;
法语	女性	—	可能	居住	没有	一个	情人	;

罗什福科的格言令人震惊地深刻：女人——我指的是法国女人——可以没有情人而活；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lʌvər] [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [goʊz] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] .

but	,	a	lover	once	admitted	,	she	never	goes	through	life	with	only	one	.
但	,	一个	情人	一次	承认	,	她	绝不	去	通过	生活	和	仅有的	一	.

但一位恋人曾坦言，她一生中从来不会只和一个男人在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ;

She	is	deserted	;	she	cannot	bear	the	anguish	and	the	solitude	;
她	是	荒凉的	;	她	不能	熊	这	痛苦	和	这	孤独	;

她被抛弃了；她无法忍受这种痛苦和孤独；

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði][vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd]['aɪdl] .

she	fills	up	the	void	with	a	second	idol	.
她	填充	向上	这	空白	和	一个	第二	偶像	.

她用第二个偶像填补了空缺。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] :

For	her	there	is	no	longer	a	fall	from	virtue	:
为了	她	那里	是	不	更长	一个	落下	从	美德	:

对她而言，已不存在堕落之说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][sɪn][tuː; tə][sɪn] ,

it	is	a	gliding	and	involuntary	descent	from	sin	to	sin	,
它	是	一个	滑翔	和	非自愿	下降	从	罪	到	罪	,

这是从罪恶滑向罪恶的无意识堕落过程。

[tɪl] [oʊld][eɪdʒ] [kʌmz] [ɑːn][ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .

till	old	age	comes	on	and	leaves	her	without	love	and	without	respect	.
直到	老的	年龄	来	在	和	树叶	她	没有	爱	和	没有	尊重	.

直到年老时，她才会失去爱和尊重。

[aɪ] ['riːzənd] ['kɑːmli] , [fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃnz] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][maɪ]['riːz(ə)n] .

I	reasoned	calmly	,	for	my	passions	did	not	blind	my	reason	.
我	有理智的	平静地	,	为了	我的	激情	做过	不是	瞎的	我的	原因	.

我冷静地思考，因为我的激情并没有蒙蔽我的理智。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ðɪ]['iːgəˌtɪsts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	could	not	love	the	egotists	around	me	.
我	可以	不是	爱	这	自负者	大约	我	.

我无法爱上身边那些自私自利的人。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][maɪ] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	resolved	upon	my	career	;	and	now	,	in	temptation	,	I	will	adhere	to	it	.
我	已解决	之上	我的	职业	;	和	现在	,	在	诱惑	,	我	将要	粘着	到	它	.

我已下定决心从事我的事业；现在，面对诱惑，我也会坚持我的决心。

['vɜːrtʃuː][ɪz][maɪ]['lʌvər] , [maɪ][praɪd] , [maɪ] ['kʌmfərt] , [maɪ][laɪf][ʌv; əv][laɪf] .

Virtue	is	my	lover	,	my	pride	,	my	comfort	,	my	life	of	life	.
美德	是	我的	情人	,	我的	自豪	,	我的	舒适	,	我的	生活	的	生活	.

美德是我的挚爱，我的骄傲，我的慰藉，我生命中最重要的东西。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] ?

Do	you	love	me	,	and	will	you	rob	me	of	this	treasure	?
做	你	爱	我	,	和	将要	你	抢	我	的	这	宝藏	?

你爱我吗？你会夺走我的这份宝藏吗?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ɪntrəst]

I	saw	you	,	and	for	the	first	time	I	felt	a	vague	and	intoxicating	interest
我	锯	你	,	和	为了	这	第一的	时间	我	毛毡	一个	模糊的	和	醉人	兴趣

[ɪn] [ə'nʌðər] ;

in	another	;
在	其他	;

我看见了你，第一次对另一个人产生了一种模糊而令人陶醉的兴趣；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

but	I	did	not	dream	of	danger	.
但	我	做过	不是	梦	的	危险	.

但我并没有梦到危险。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [əd'vænst] [aɪ] [fɔːrmd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

As	our	acquaintance	advanced	I	formed	to	myself	a	romantic	and
作为	我们的	熟人	先进的	我	形成	到	我	一个	浪漫的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

delightful	vision	.
愉快	想象	.

随着我们彼此了解的加深，我心中逐渐浮现出一幅浪漫而美好的画面。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['fɜ˞ːməst] , [jʊr; jər]['truːɪst] [frend] ; [jʊr; jər]['kɑːnfɪdænt] , [jʊr; jər][əd'vaɪzər] —

I	would	be	your	firmest	,	your	truest	friend	;	your	confidant	,	your	adviser	—
我	会	是	你的	最坚固	,	你的	最真实的	朋友	;	你的	知己	,	你的	顾问	—

[pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][laɪf] ,

perhaps	,	in	some	epochs	of	life	,
也许	,	在	一些	纪元	的	生活	,

我将成为你最坚定、最真挚的朋友；你的知己，你的顾问——或许，在人生的某些阶段，

[jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [gaɪd] .

your	inspiration	and	your	guide	.
你的	灵感	和	你的	指导	.

你的灵感源泉和你的指路人。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [fɔː'sɔː] [noʊ]['deɪndʒər][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

I	repeat	that	I	foresaw	no	danger	in	your	society	.
我	重复	那	我	预见	不	危险	在	你的	社会	.

我重申，我预见不到你们社会存在任何危险。

[aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ]['noʊblɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['biːɪŋ] .

I	felt	myself	a	nobler	and	a	better	being	.
我	毛毡	我	一个	更高贵	和	一个	更好的	存在	.

我感觉自己变得更高尚、更优秀了。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [bə'nevələnt] , [mɔːr] ['tɑːlərənt] , [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] .

I	felt	more	benevolent	,	more	tolerant	,	more	exalted	.
我	毛毡	更多的	仁慈	,	更多的	宽容	,	更多的	崇高	.

我感到自己更加仁慈、更加宽容、更加崇高。

[aɪ] [sɔː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['pjuərifaiiŋ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['neɪtʃər] ,

I	saw	life	through	the	medium	of	purifying	admiration	for	a	gifted	nature	,
我	锯	生活	通过	这	中等的	的	净化	钦佩	为了	一个	天才	自然	,

我透过对天赋天性的纯粹钦佩之心来看待生活，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [soʊl] .

and	a	profound	and	generous	soul	.
和	一个	深刻的	和	慷慨的	灵魂	.

以及一颗深沉而慷慨的心。

[aɪ] ['fænsɪd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['evər] [ðʌs] — [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ; — [wʌn] ['streŋθnd] , [ə'ʃʊrd] ,

I	fancied	we	might	be	ever	thus	—	each	to	each	;	—	one	strengthened	,	assured	,
我	幻想	我们	可能	是	曾经	因此	—	每个	到	每个	;	—	一	加强	,	保证	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

supported	by	the	other	.
有	经过	这	其他	.

我曾幻想我们能永远这样——彼此相伴；——彼此增强力量，彼此鼓励，彼此扶持。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ] ['iːv(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

I	even	contemplated	with	pleasure	the	prospect	of	your	future	marriage	with
我	甚至	思考	和	乐趣	这	前景	的	你的	未来	婚姻	和

[ə'nʌðər] — [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] — [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [jʊr; jər]

another	—	of	loving	your	wife	—	of	contributing	with	her	to	your
其他	—	的	爱	你的	妻子	—	的	贡献	和	她	到	你的

['hæpinəs] — [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] .

happiness	—	my	imagination	made	me	forget	that	we	are	made	of	clay	.
幸福	—	我的	想像力	制成	我	忘记	那	我们	是	制成	的	黏土	.

我甚至愉快地想象着你未来与他人结婚的前景——爱你的妻子——与她一起创造幸福——我的想象力让我忘记了我们是由泥土捏成的。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðiːz] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [di'speld] — [ðə; ði] ['feri] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

Suddenly	all	these	visions	were	dispelled	—	the	fairy	palace	was	overthrown	,
突然	全部	这些	愿景	是	驱散	—	这	仙女	宫殿	曾是	被推翻	,

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'weɪk] ,

and	I	found	myself	awake	,
和	我	成立	我	醒	,

突然间，所有这些幻象都消失了——仙境般的宫殿被推倒了，我发现自己醒了过来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt]

and	on	the	brink	of	the	abyss	—	you	loved	me	,	and	in	the	moment
和	在	这	边缘	的	这	深渊	—	你	喜爱	我	,	和	在	这	片刻

[ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

of	that	fatal	confession	,
的	那	致命的	忏悔	,

在坠入深渊的边缘——你爱我，就在那致命的告白的那一刻，

[ðə; ði][mæsk] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [dɪr]

the	mask	dropped	from	my	soul	,	and	I	felt	that	you	had	become	too	dear
这	面具	掉落	从	我的	灵魂	,	和	我	毛毡	那	你	有	变得	也	亲爱的

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

我的灵魂面具脱落了，我感觉你对我来说变得太重要了。

[bi:; bi]['saɪlənt] [stɪl] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .

be	silent	still	,	I	implore	you	.
是	沉默的	仍然	,	我	恳求	你	.

请保持安静。

[aɪ][du:][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] ,

I	do	not	tell	you	of	the	emotions	,	of	the	struggles	,
我	做	不是	告诉	你	的	这	情绪	,	的	这	斗争	,

我不会告诉你那些情感，那些挣扎，

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] — [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

through	which	I	have	passed	the	last	few	hours	—	the	crisis	of	a	life	.
通过	哪个	我	有	通过了	这	最后的	很少	小时	—	这	危机	的	一个	生活	.

我经历了过去几个小时——人生中的危机。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ] [fɔ:rmd] .

I	tell	you	only	of	the	resolution	I	formed	.
我	告诉	你	仅有的	的	这	解决	我	形成	.

我只告诉你我所作出的决定。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [ʌn'wɜ:rðɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	thought	it	due	to	you	,	nor	unworthy	to	myself	,	to	speak	the	truth	.
我	想法	它	到期的	到	你	,	也不	不配	到	我	,	到	说话	这	真相	.

我认为，对你而言，说出真相是理所应当的，对我来说，也是不光彩的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['wʊmənlɪ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

Perhaps	it	might	be	more	womanly	to	conceal	it	;
也许	它	可能	是	更多的	女性	到	隐藏	它	;

或许，把它藏起来才更符合女性的气质；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ɪn][ɪts]['neɪtʃər] .

but	my	heart	has	something	masculine	in	its	nature	.
但	我的	心	有	某物	男性	在	它是	自然	.

但我内心深处却有着某种男性特质。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['noʊbəlnɪs] .

I	have	a	great	faith	in	your	nobleness	.
我	有	一个	伟大的	信仰	在	你的	高贵	.

我非常相信你的高尚品格。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪz][best][ɪn]['hju:mən] ['wi:knəs] .

I	believe	you	can	sympathise	with	whatever	is	best	in	human	weakness	.
我	相信	你	能	同情	和	任何	是	最好的	在	人类	弱点	.

我相信，你能理解人性弱点中美好的一面。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

I	tell	you	that	I	love	you	—	I	throw	myself	upon	your	generosity	.
我	告诉	你	那	我	爱	你	—	我	扔	我	之上	你的	慷慨	.

我告诉你我爱你——我全心全意地投入你的慷慨之中。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] — [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	beseech	you	to	assist	my	own	sense	of	right	—	to	think	well	of	me	,
我	恳求	你	到	协助	我的	自己的	感觉	的	正确的	—	到	思考	出色地	的	我	,

我恳求你帮助我维护自己的正义感——对我抱有好感，

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !

to	honour	me	—	and	to	leave	me	!
到	荣誉	我	—	和	到	离开	我	!

尊重我——然后离开我!

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd][fræŋk] [ə'vaʊəl] , [və'lɛriz] [vɔɪs] [hæd; həd]

"	During	the	last	part	of	this	strange	and	frank	avowal	,	Valerie's	voice	had
"	期间	这	最后的	部分	的	这	奇怪的	和	坦率	承认	,	瓦莱丽的	嗓音	有

[groʊn] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] :

grown	inexpressibly	touching	:
生长	难以言喻地	接触	:

在这段奇怪而坦诚的告白的最后部分，瓦莱丽的声音变得无比动人:

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːrst] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hɜːr; hər]

her	tenderness	forced	itself	into	her	manner	;	and	when	she	ceased	,	her
她	压痛	强制	本身	进入	她	方式	;	和	什么时候	她	停止	,	她

[lɪp] ['kwivəd] ;

lip	quivered	;
唇	颤抖	;

她的温柔流露出来；当她停止说话时，她的嘴唇颤抖着;

[hɜːr; hər] [terz] , [rɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,

her	tears	,	repressed	by	a	violent	effort	,
她	眼泪	,	压抑	经过	一个	暴力	努力	,

她强忍着泪水，努力压抑着。

['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] — [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt]

trembled	in	her	eyes	—	her	hands	were	clasped	—	her	attitude	was	that
颤抖	在	她	眼睛	—	她	双手	是	紧握	—	她	态度	曾是	那

[ʌv; əv][hjuː'mɪləti] , [nɑːt][praɪd] .

of	humility	,	not	pride	.
的	谦逊	,	不是	自豪	.

她眼中带着颤抖——双手紧握——她的态度是谦卑的，而不是骄傲的。

['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [spel] - [baʊnd] .

Maltravers	stood	perfectly	spell	-	bound	.
马尔特拉弗斯	站立	完美	拼写	-	边界	.

马尔特拉弗斯完全被迷住了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əd'vænst] ; [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

At	length	he	advanced	;	dropped	on	one	knee	,
在	长度	他	先进的	;	掉落	在	一	膝盖	,

他终于走上前去，单膝跪地。

[kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] ,

kissed	her	hand	with	an	aspect	and	air	of	reverential	homage	,
亲吻	她	手	和	一个	方面	和	空气	的	敬畏的	尊敬	,

他带着敬畏的神情亲吻了她的手。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪləns] ;

and	turned	to	quit	the	room	in	silence	;
和	转向	到	辞职	这	房间	在	沉默	;

然后默默地转身离开了房间;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .

for	he	would	not	dare	to	trust	himself	to	speak	.
为了	他	会	不是	敢	到	相信	他自己	到	说话	.

因为他不敢相信自己能开口说话。

['væləri] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['æŋkʃəs] [ə'lɑːrm] .

Valerie	gazed	at	him	in	anxious	alarm	.
瓦莱丽	凝视	在	他	在	焦虑的	警报	.

瓦莱丽惊恐地望着他。

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] !
" O no , no !
" 哦 不 , 不 !

"哦不，不！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] [jet] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][læst] .
" she exclaimed , " do not leave me yet ; this is our last meeting our last .
" 她 惊呼 , " 做 不是 离开 我 然而 ; 这 是 我们的 最后的 会议 我们的 最后的 .

她喊道："别离开我；这是我们最后一次见面，最后一次。"

[tel] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wi:k]
Tell me , at least , that you understand me ; that you see , if I am no weak
告诉 我 , 在 至少 , 那 你 理解 我 ; 那 你 看 , 如果 我 是 不 虚弱的
[fu:l] ,
fool ,
傻子 ,

至少告诉我，你理解我；告诉我，你明白，我并非愚钝无知，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ][noʊ] ['hɑ:rtləs] [koʊ'ket] ;
I am also no heartless coquette ;
我 是 还 不 狠心 卖弄风情的人 ;

我也不是个冷酷无情的轻浮女子；

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:md] ;
tell me that you see I am not as hard as I have seemed ;
告诉 我 那 你 看 我 是 不是 作为 难的 作为 我 有 似乎 ;

请告诉我，你明白我其实并没有看起来那么冷酷无情；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['noʊɪŋli] ['traifld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]
that I have not knowingly trifled with your happiness ; that even now I am not
那 我 有 不是 明知 琐碎 和 你的 幸福 ; 那 甚至 现在 我 是 不是
['selfɪʃ] .
selfish .
自私 .

我从未故意玩弄你的幸福；即使现在，我也不是自私的。

[jʊr; jər] [lʌv] , — [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] !
Your love , — I ask it no more !
你的 爱 , — 我 问 它 不 更多的 !

你的爱，我别无所求！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪ'sti:m] — [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
But your esteem — your good opinion .
但 你的 尊重 — 你的 好的 观点 .

但你的尊重——你的好评。

[oʊ] , [spi:k] — [spi:k] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] ! "
Oh , speak — speak , I implore you ! "
哦 , 说话 — 说话 , 我 恳求 你 ! "

哦，说吧——说吧，我恳求你！

" ['væləri] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" Valerie , " said Maltravers , " if I was silent ,
" 瓦莱丽 , " 说 马尔特拉弗斯 , " 如果 我 曾是 沉默的 ,

"瓦莱丽，"马尔特拉弗斯说，"如果我保持沉默，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
it was because my heart was too full for words .
它 曾是 因为 我的 心 曾是 也 满的 为了 字 .

因为我的内心太过激动，无法用言语表达。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ɔːl] ['wʊmənhʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
You have raised all womanhood in my eyes .
你 有 提高 全部 女性 在 我的 眼睛 .

你提升了我对女性的所有美好印象。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [naʊ] ['venəreɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
I did love you — I now venerate and adore .
我 做过 爱 你 — 我 现在 崇敬 和 崇拜 .

我曾经爱过你——现在我敬仰你、崇拜你。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['fræŋknəs] , [soʊ][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] ['freɪlti] , [ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] [waɪlz][ʌv; əv]
Your noble frankness , so unlike the irresolute frailty , the miserable wiles of
你的 高贵 坦率 , 所以 与此不同 这 徊 虚弱 , 这 悲惨的 诡计 的
[jʊr; jər][seks] ,
your sex ,
你的 性别 ,

你高贵的坦率，与你们女性优柔寡断的软弱和可悲的诡计截然不同，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [mjuːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
has touched a chord in my heart that has been mute for years .
有 感动 一个 弦 在 我的 心 那 有 到过 沉默的 为了 年 .

它触动了我心中多年来一直沉默的那根弦。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
I leave you to think better of human nature .
我 离开 你 到 思考 更好的 的 人类 自然 .

我希望你们能对人性有更深刻的认识。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['heɪs(ə)n][tuː; tə][fər'get] [ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] .
" he continued , " hasten to forget all of me that can cost you a pang .
" 他 持续 , " 趋 到 忘记 全部 的 我 那 能 成本 你 一个 疼痛 .

他继续说道："快点忘记我的一切，那些可能会让你痛苦的事情。"

[let] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ɪn] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] ,
Let me still , in absence and in sadness ,
让 我 仍然 , 在 缺席 和 在 悲伤 ,

让我独自一人，在离别和悲伤中，

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frendʃɪp] ['oʊnli] — [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
think that I retain in your friendship — let it be friendship only — the inspiration
思考 那 我 保持 在 你的 友谊 — 让 它 是 友谊 仅有的 — 这 灵感
,
,
,

我想我会在你们的友谊中——哪怕只是友谊——保留这份灵感，

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [men] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
the guide of which you spoke ; and if , hereafter , men shall name me with
这 指导 的 哪个 你 辐 ; 和 如果 , 此后 , 男人 将 姓名 我 和
[preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
praise and honour ,
称赞 和 荣誉 ,

就是你所说的向导；如果将来人们称赞我、尊崇我，

[fiːl] , ['væləri] ,
feel , Valerie ,
感觉 , 瓦莱丽 ,

感觉，瓦莱丽，

[fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

feel	that	I	have	comforted	myself	for	the	loss	of	your	love	by	becoming
感觉	那	我	有	安慰	我	为了	这	损失	的	你的	爱	经过	成为

['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] — [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

worthy	of	your	confidence	—	your	esteem	.
值得	的	你的	信心	—	你的	尊重	.

我觉得，我通过让自己配得上你的信任和尊重，来安慰自己失去你的爱的痛苦。

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] ['ɜːrliər] , [wen] [noʊ] ['bæriər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! "

Oh	,	that	we	had	met	earlier	,	when	no	barrier	was	between	us	!	"
哦	,	那	我们	有	遇见	早些时候	,	什么时候	不	障碍	曾是	之间	我们	!	"

哦，要是我们早点相遇就好了，那时我们之间没有任何隔阂！

" [goʊ] , [goʊ] , / [naʊ] / , " ['fɔːltəd] ['væləri] , ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ; " [meɪ]

"	Go	,	go	,	/	now	/	,	"	faltered	Valerie	,	almost	choked	with	her	emotions	;	"	may
"	去	,	去	,	/	现在	/	,	"	犹豫不决	瓦莱丽	,	几乎	窒息	和	她	情绪	;	"	可能

“走吧，走吧，现在就走，”瓦莱丽哽咽着说，几乎被情绪哽咽了；“也许

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

上帝保佑你！

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" ['mɑːlˌtrævərz] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

"	Maltravers	muttered	a	few	inaudible	and	incoherent	words	,	and	quitted	the
"	马尔特拉弗斯	低声说道	一个	很少	听不清	和	语无伦次	字	,	和	辞职	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

马尔特拉弗斯咕哝了几句听不清、语无伦次的话，然后离开了公寓。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [sens] , [ðoʊz] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	men	of	sense	,	those	idols	of	the	shallow	,	are	very	inferior	to	the
"	这	男人	的	感觉	,	那些	偶像	的	这	浅的	,	是	非常	下	到	这

[men] [ʌv; əv] ['pæʃnz] .

men	of	Passions	.
男人	的	激情	.

“那些唯唯诺诺的人，那些肤浅的偶像，远不如那些充满激情的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [wɪtʃ] , ['reskjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [sloʊθ] ,

It	is	the	strong	passions	which	,	rescuing	us	from	sloth	,
它	是	这	强的	激情	哪个	,	救援	我们	从	树懒	,

正是这些强烈的激情，将我们从懒惰中拯救出来。

[kæn; kən] [ə'loʊn] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə]

can	alone	impart	to	us	that	continuous	and	earnest	attention	necessary	to
能	独自的	传授	到	我们	那	连续的	和	认真	注意力	必要的	到

[greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərts] .

great	intellectual	efforts	.
伟大的	知识分子	努力	.

只有他才能赋予我们进行伟大智力活动所必需的持续而认真的注意力。

" — [hɛl'viːʃəs] .
" — HELVETIUS .
" — 赫尔维蒂乌斯 .

"——赫尔维修斯。

[wen] ['fɜːrərz] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [raɪd] ,
WHEN Ferrers returned that day from his customary ride ,
什么时候 费雷尔斯 返回 那 天 从 他的 习惯 骑 ,

那天，费雷尔斯像往常一样骑马回来后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔbiz] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ]
he was surprised to see the lobbies and hall of the apartment which
他 曾是 惊讶 到 看 这 大堂 和 大厅 的 这 公寓 哪个
[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['mɑːlˌtrævərz] ,
he occupied in common with Maltravers ,
他 占领 在 常见的 和 马尔特拉弗斯 ,

他惊讶地发现，他和马尔特拉弗斯共用的公寓的大厅和走廊竟然是这样的。

['litəd] [wɪð; wɪθ] [bægz] [ænd; ənd] / / , [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
littered with bags and / malles / , boxes and books ,
垃圾 和 包 和 / 锤子 / , 盒子 和 图书 ,

到处散落着袋子、木槌、盒子和书籍，

[ænd; ənd] ['ɜːnəsts] [swɪs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['weitəz] [ɪn] [ə; eɪ]
and Ernest's Swiss valet directing porters and waiters in a
和 欧内斯特的 瑞士 代客泊车 导演 搬运工 和 服务员 在 一个
[moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] .
mosaic of French , English , and Italian .
马赛克 的 法语 , 英语 , 和 意大利语 .

而欧内斯特的瑞士贴身男仆则用法语、英语和意大利语混杂着指挥着搬运工和侍者。

" [wel] ! " [sed] ['lʌmli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" Well ! " said Lumley , " and what is all this ? "
" 出色地 ! " 说 卢姆利 , " 和 什么 是 全部 这 ? "

"哎呀！"卢姆利说，"这都是些什么呢？"

" [ɪl] [siːn'jɔːreɪ] [ˌvi 'e] [pɑːr'tɪər] , ['sɛr] , [ɑː] !
" Il signore va partir , sare , ah !
" il 先生 va 部分 , 萨雷 , 啊 !

"我先生，请，啊！

[mɒn] [djuː] ! — / [taʊt] / [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . "
mon Dieu ! — / tout / of a sudden . "
星期一 上帝 ! — / 兜售者 / 的 一个 突然 . "

天哪！ ——/吹嘘/突然。"

" [oʊ] - [eɪtʃ] !
" O - h !
" 哦 - h !

"哦！

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ! "
and where is he now ! "
和 在哪里 是 他 现在 ! "

他现在在哪儿呢?

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sɛr] .
" In his room , sare .
" 在 他的 房间 , 萨雷 .

"在他的房间里，sare。

" ['oʊvər][ðə; ði]['keɪɑːs][stroʊd] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['dresɪŋ]
" Over the chaos strode Ferrers , and opening the door of his friend's dressing
" 超过 这 混乱 大步走 费雷尔斯 , 和 开幕 这 门 的 他的 朋友们 敷料
- [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,
- room without ceremony ,
- 房间 没有 仪式 ,

"费雷尔斯大步走过混乱的场面，径直打开了他朋友更衣室的门，没有丝毫客气。"

[hiː; hi] [sɔː] ['mɑːlˌtrævərz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊtəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
he saw Maltravers buried in a fauteuil , with his hands drooping on his knees ,
他 锯 马尔特拉弗斯 埋葬 在 一个 扶手椅 , 和 他的 双手 下垂 在 他的 膝盖 ,

他看到马尔特拉弗斯被埋在一张扶手椅里，双手无力地垂在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn]
his head bent over his breast , and his whole attitude expressive of dejection
他的 头 弯曲 超过 他的 胸部 , 和 他的 所有的 态度 富有表现力的 的 沮丧
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .
and exhaustion .
和 疲惫 .

他低着头，双手抱胸，一副沮丧疲惫的样子。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [maɪ] [dɪr] ['ɜːrnɪst] ?
" What is the matter , my dear Ernest ?
" 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 欧内斯特 ?

"亲爱的欧内斯特，你怎么了？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ? "
You have not killed a man in a duel ? "
你 有 不是 被杀 一个 男人 在 一个 决斗 ? "

你没在决斗中杀过人吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] ? "
Why are you going away , and whither ? "
为什么 是 你 去 离开 , 和 往哪里去 ? "

你为什么要离开？要去哪里?

" [noʊ] ['mætər] ; [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] . "
" No matter ; leave me in peace . "
" 不 事情 ; 离开 我 在 和平 . "

"没关系，让我清静清静吧。"

" ['frendli] ! " [sed] ['fɜːrərz] ; " ['veri] ['frendli] !
" Friendly ! " said Ferrers ; " very friendly !
" 友好的 ! " 说 费雷尔斯 ; " 非常 友好的 !

"友好！"费雷尔斯说；"非常友好！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wʌt] [kəm'pænjən][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs]
And what is to become of me — what companion am I to have in this
和 什么 是 到 变得 的 我 — 什么 伴侣 是 我 到 有 在 这
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ˌæntɪ'kwɛərɪənz][ænd; ənd][ˌlɑːtsə'roʊni] ?
cursed resort of antiquarians and lazzaroni ?
被诅咒的 采取 的 古董商 和 拉扎罗尼 ?

那我将会怎样？在这个古董商和拉扎罗尼人聚集的诅咒之地，我将与谁为伴?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
You have no feeling , Mr . Maltravers ! "
你 有 不 感觉 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

马尔特拉弗斯先生，你没有感情！

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz]
" Will you come with me , then ? " said Maltravers , in vain endeavouring to rouse
" 将要 你 来 和 我 , 然后 ? " 说 马尔特拉弗斯 , 在 徒劳 努力 到 唤醒
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“那么，你愿意跟我一起去吗？”马尔特拉弗斯徒劳地试图让自己振作起来，说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" But where are you going ? "
" 但 在哪里 是 你 去 ? "

“但是你要去哪里？”

" ['eniwer] ; [tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə] ['lʌndən] . "
" Anywhere ; to Paris — to London . "
" 任何地方 ; 到 巴黎 — 到 伦敦 . "

“任何地方；去巴黎——去伦敦。”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
" No ; I have arranged my plans for the summer .
" 不 ; 我 有 安排 我的 计划 为了 这 夏天 .

“不，我已经安排好暑假计划了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
I am not so rich as some people .
我 是 不是 所以 富有的 作为 一些 人们 .

我并不像某些人那么富有。

[aɪ] [heɪt] [tʃeɪndʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] . "
I hate change : it is so expensive . "
我 恨 改变 : 它 是 所以 昂贵的 . "

我讨厌改变，因为改变太贵了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — "
" But , my dear fellow — "
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 — "

“但是，我亲爱的朋友——”

" [ɪz] [ðɪs] [fer] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] , [huː] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" Is this fair dealing with me ? " continued Lumley , who , for once in his life ,
" 是 这 公平的 处理 和 我 ? " 持续 卢姆利 , WHO , 为了 一次 在 他的 生活 ,

“这样对我公平吗？”卢姆利继续说道，他这辈子头一次……

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] .
was really angry .
曾是 真的 生气的 .

当时真的很生气。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld][koʊt][juː; jʊ][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
" If I were an old coat you had worn for five years you could not
" 如果 我 是 一个 老的 外套 你 有 磨损 为了 五 年 你 可以 不是
[θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] . "
throw me off with more nonchalance . "
扔 我 离开 和 更多的 漫不经心 . "

“就算我是你穿了五年的旧外套，你也不可能如此漫不经心地把我扔掉。”

" ['fɜːrərz] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **Ferrers , forgive me .**
" 费雷尔斯 , 原谅 我 .

费雷尔斯，请原谅我。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
My honour is concerned .
我的 荣誉 是 担心的 .

我对此感到担忧。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
I must leave this place .
我 必须 离开 这 地方 .

我必须离开这里。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [gest] [hɪr] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst] .
I trust you will remain my guest here , though in the absence of your host .
我 相信 你 将要 保持 我的 客人 这里 , 尽管 在 这 缺席 的 你的 主持人 .

即使主人不在，我相信您仍会是我的客人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] . "
You know that I have engaged the apartment for the next three months . "
你 知道 那 我 有 已订婚的 这 公寓 为了 这 下一个 三 几个月 . "

你知道我已经租下了这套公寓，租期三个月。

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , " [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] .
" Humph ! " said Ferrers , " as that is the case I may as well stay here .
" 哼 ! " 说 费雷尔斯 , " 作为 那 是 这 案件 我 可能 作为 出色地 停留 这里 .

“哼！”费雷尔斯说道，“既然如此，那我还是留在这里吧。”

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ]['siːkrət] ?
But why so secret ?
但 为什么 所以 秘密 ?

但为什么要保密呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [si'djuːst] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ɔːr][hæz; həz][hɜːr; hər][waɪz] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz]
Have you seduced Madame de Ventadour , or has her wise husband his
有 你 被诱惑 夫人 德 文塔杜尔 , 或者 有 她 明智的 丈夫 他的
[səs'piʃənz] ?
suspicions ?
怀疑 ?

你是否勾引了文塔杜夫人，还是她睿智的丈夫早已有所察觉?

[haɪn] , [haɪn] !
Hein , hein !
海因 , 海因 !

嘿，嘿!

" ['mɑːlˌtrævərz] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrsnəs] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
" Maltravers smothered his disgust at this coarseness ; and , perhaps ,
" 马尔特拉弗斯 窒息 他的 厌恶 在 这 粗糙度 ; 和 , 也许 ,

“马尔特拉弗斯强忍着对这种粗俗行为的厌恶；或许，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['traɪəl][ʌv; əv] ['tempər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [groʊs] [riˈmaːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]
there is no greater trial of temper than in a friend's gross remarks upon the
那里 是 不 更大的 审判 的 脾气 比 在 一个 朋友们 总的 评论 之上 这
[kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
connection of the heart .
联系 的 这 心 .

朋友对感情的粗俗评论，是对脾气最大的考验。

" ['fɜːrərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Ferrers , " said he , " if you care for me ,
" 费雷尔斯 , " 说 他 , " 如果 你 关心 为了 我 ,

“费雷尔斯，”他说，“如果你关心我，

[briːð] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] : [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ! "
breathe not a word disrespectful to Madame de Ventadour : she is an angel ! "
呼吸 不是 一个 单词 不尊重 到 夫人 德 文塔杜尔 : 她 是 一个 天使 ! "

不许对德·文塔杜尔夫人说一句不敬的话：她是一位天使！

" [bʌt; bət] [waɪ] [liːv] ['neɪpəlz] ? "
" But why leave Naples ? "
" 但 为什么 离开 那不勒斯 ? "

“但为什么要离开那不勒斯呢？”

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . "
" Trouble me no more . "
" 麻烦 我 不 更多的 . "

“别再来烦我了。”

" [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['haɪli] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Good day , sir , " said Ferrers , highly offended , and he stalked out of the
" 好的 天 , 先生 , " 说 费雷尔斯 , 高度 被冒犯了 , 和 他 跟踪 出去 的 这
['tʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

“先生，您好，”费雷尔斯非常生气地说，然后怒气冲冲地走出了房间；

[nɔːr][dɪd]['ɜːrnɪst] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
nor did Ernest see him again before his departure .
也不 做过 欧内斯特 看 他 再次 前 他的 离开 .

在离开之前，欧内斯特再也没见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
It was late that evening when Maltravers found himself alone in his carriage ,
它 曾是 晚的 那 晚上 什么时候 马尔特拉弗斯 成立 他自己 独自的 在 他的 运输 ,

那天晚上很晚了，马尔特拉弗斯发现自己独自一人待在马车里。

[pər'sʊ] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [roʊd][tuː; tə]['moʊlə][ˌdiː 'aɪ] ['giːtə] .
pursuing by starlight the ancient and melancholy road to Mola di Gaeta .
追求 经过 星光 这 古老的 和 忧郁 路 到 莫拉 迪 盖塔 .

借着星光，沿着古老而忧郁的道路前往莫拉迪加埃塔。

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ;
His solitude was a luxury to Maltravers ;
他的 孤独 曾是 一个 奢华 到 马尔特拉弗斯 ;

对马尔特拉弗斯来说，独处是一种奢侈；

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] ['fɜːrərz] .
he felt an inexpressible sense of relief to be freed from Ferrers .
他 毛毡 一个 难以言喻的 感觉 的 宽慰 到 是 自由 从 费雷尔斯 .

摆脱费雷尔斯后，他感到一种难以言喻的解脱。

[ðə; ði][hɑːrd] [sens] , [ðə; ði][ʌn'plaɪənt] , [ðoʊ] ['hjuːmərəs] [ɪm'pɪrɪəsnəs] ,
The hard sense , the unpliant , though humorous imperiousness ,
这 难的 感觉 , 这 不顺从的 , 尽管 幽默 专横跋扈 ,

强硬的性格，不屈不挠却又不失幽默的专横，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ˌsenʃu'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

the	animal	sensuality	of	his	companion	would	have	been	torture	to	him	in
这	动物	感官享受	的	他的	伴侣	会	有	到过	酷刑	到	他	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

his	present	state	of	mind	.
他的	展示	状态	的	头脑	.

以他现在的精神状态来看，同伴的动物性欲对他来说是一种折磨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][roʊz] ,

The	next	morning	,	when	he	rose	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	他	玫瑰	,

第二天早上，当他起床时，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['moʊlə][ˌdiː 'aɪ] ['giːtə] [wɜːr; wər] [swiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

the	orange	blossoms	of	Mola	di	Gaeta	were	sweet	beneath	the	window	of
这	橙子	花朵	的	莫拉	迪	盖塔	是	甜的	下面	这	窗户	的

[ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] ['restɪd] .

the	inn	where	he	rested	.
这	客栈	在哪里	他	休息	.

在他休息的旅店窗下，莫拉迪加埃塔的橙花香甜扑鼻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər] ,

It	was	now	the	early	spring	,	and	the	freshness	of	the	odour	,
它	曾是	现在	这	早期的	春天	,	和	这	新鲜	的	这	气味	,

时值初春，空气中弥漫着清新的气息。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [helθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

the	breathing	health	of	earth	and	air	,	it	is	impossible	to	describe	.
这	呼吸	健康	的	地球	和	空气	,	它	是	不可能的	到	描述	.

地球和空气的呼吸健康，是无法用语言描述的。

['ɪtəli] [ɪt'self] [boʊsts] [fjuː] [spɑːts] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ['moʊlə][ˌdiː 'aɪ] ['giːtə] — [nɔːr] [dʌz]

Italy	itself	boasts	few	spots	more	lovely	than	that	same	Mola	di	Gaeta	—	nor	does
意大利	本身	吹嘘	很少	地点	更多的	迷人的	比	那	相同的	莫拉	迪	盖塔	—	也不	做

[ðæt] ['hælsiən] [siː] [wer] ,

that	halcyon	sea	wear	,
那	宁静	海	穿	,

意大利本身就拥有比莫拉迪加埃塔更美丽的地方——那片宁静的大海也令人流连忘返。

['iːv(ə)n][æt; ət]['neɪpəlz][ɔːr][sə'rentəu] , [ə; eɪ] [mɔːr] [blænd][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] .

even	at	Naples	or	Sorrento	,	a	more	bland	and	enchanting	smile	.
甚至	在	那不勒斯	或者	索伦托	,	一个	更多的	平淡	和	妖娆	微笑	.

即使在意大利那不勒斯或索伦托，也能看到一种更加平和而迷人的微笑。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] ['skersli] - ['teɪstɪd] ['brekfəst] , ['mɑːlˌtrævərz] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði]

So	,	after	a	hasty	and	scarcely	-	tasted	breakfast	,	Maltravers	strolled	through	the
所以	,	后	一个	仓促	和	几乎	-	尝过	早餐	,	马尔特拉弗斯	漫步	通过	这

['ɔrɪndʒ] [groʊvz] ,

orange	groves	,
橙子	小树林	,

于是，匆匆吃过一顿几乎没尝味道的早餐后，马尔特拉弗斯漫步穿过橘子林。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] [æt; ət]['aɪd(ə)l][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði]

and	gained	the	beach	;	and	there	,	stretched	at	idle	length	by	the
和	获得	这	海滩	;	和	那里	,	拉伸	在	闲置的	长度	经过	这

['mɜːrmərɪŋ] [weɪvz] ,

murmuring	waves	,
淙淙	波浪	,

于是，他们到达了海滩；在那里，他们悠闲地伸展着身子，任由低语的海浪拍打着他们。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns]

he	resigned	himself	to	thought	,	and	endeavoured	,	for	the	first	time	since
他	辞职	他自己	到	想法	,	和	努力	,	为了	这	第一的	时间	自从

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['væləri] ,

his	parting	with	Valerie	,
他的	离别	和	瓦莱丽	,

他开始沉思，并努力思考，这是自与瓦莱丽分手以来第一次这样做。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

to	collect	and	examine	the	state	of	his	mind	and	feelings	.
到	收集	和	检查	这	状态	的	他的	头脑	和	情怀	.

收集并分析他的心理状态和感受。

['mɑːlˌtrævərz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [hiː; hi]

Maltravers	,	to	his	own	surprise	,	did	not	find	himself	so	unhappy	as	he
马尔特拉弗斯	,	到	他的	自己的	惊喜	,	做过	不是	寻找	他自己	所以	不开心	作为	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

令马尔特拉弗斯自己都感到惊讶的是，他并没有像预想的那样感到不快乐。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

On	the	contrary	,	a	soft	and	almost	delicious	sentiment	,	which	he	could	not
在	这	相反	,	一个	柔软的	和	几乎	可口的	情绪	,	哪个	他	可以	不是

[wel] [dɪ'faɪn] ,

well	define	,
出色地	定义	,

相反，他心中却涌起一种柔和而近乎甜蜜的情感，他却无法准确地描述这种情感。

['floʊtɪd] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] .

floated	over	all	his	memories	of	the	beautiful	Frenchwoman	.
漂浮	超过	全部	他的	回忆	的	这	美丽的	法国女人	.

脑海中浮现出关于那位美丽法国女子的所有回忆。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɔːtifaid] , [hɪz; ɪz]

Perhaps	the	secret	was	,	that	while	his	pride	was	not	mortified	,	his
也许	这	秘密	曾是	,	那	尽管	他的	自豪	曾是	不是	羞愧难当	,	他的

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gɔːld] — [pər'hæps] ,

conscience	was	not	galled	—	perhaps	,
良心	曾是	不是	恼怒	—	也许	,

或许秘密在于，虽然他的自尊心没有受到伤害，但他的良心也没有受到谴责——或许，

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] ['væləri] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

also	,	he	had	not	loved	Valerie	so	deeply	as	he	had	imagined	.
还	,	他	有	不是	喜爱	瓦莱丽	所以	深	作为	他	有	想象	.

而且，他对瓦莱丽的爱也没有他想象的那么深。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] ['hæpɪli] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

The	confession	and	the	separation	had	happily	come	before	her	presence
这	忏悔	和	这	分离	有	快乐地	来	前	她	在场

[hæd; həd] [groʊn] — / [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] / . [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

had	grown	—	/	the	want	of	a	life	/	.	As	it	was	,
有	生长	—	/	这	想	的	一个	生活	/	.	作为	它	曾是	,

坦白和分离幸运地发生在她对生活的渴望变得强烈之前。就这样，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [sʌm; səm] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['sækrɪfaɪs] ,

he	felt	as	if	,	by	some	holy	and	mystic	sacrifice	,
他	毛毡	作为	如果	,	经过	一些	圣	和	神秘	牺牲	,

他感觉自己仿佛通过某种神圣而神秘的献祭，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] .

he	had	been	made	reconciled	to	himself	and	mankind	.
他	有	到过	制成	和解	到	他自己	和	人类	.

他已经与自己和人类和解了。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌstɚ][ænd; ənd] ['haɪər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

He	woke	to	a	juster	and	higher	appreciation	of	human	nature	,	and
他	觉醒	到	一个	贾斯特	和	更高	欣赏	的	人类	自然	,	和

[ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər][ɪn] [ɪ'speʃl] .

of	woman's	nature	in	especial	.
的	女性的	自然	在	特别的	.

他对人性，尤其是对女性的本性，有了更公正、更高的认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	found	honesty	and	truth	where	he	might	least	have	expected	it
他	有	成立	诚实	和	真相	在哪里	他	可能	至少	有	预期的	它

— [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] — [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

—	in	a	woman	of	a	court	—	in	a	woman	surrounded	by	vicious	and	frivolous
—	在	一个	女士	的	一个	法庭	—	在	一个	女士	包围	经过	恶毒	和	轻浮

['sɜːrkl] — [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

circles	—	in	a	woman	who	had	nothing	in	the	opinion	of	her	friends	,
界	—	在	一个	女士	WHO	有	没有什么	在	这	观点	的	她	朋友们	,

他在最意想不到的地方——一位宫廷女子身上——发现了诚实和真理，这位女子身处一个充满恶意和轻浮的圈子，在朋友们眼中一无是处。

[hɜːr; hər] ['kʌntri] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

her	country	,	her	own	husband	,	the	social	system	in	which	she	moved	,
她	国家	,	她	自己的	丈夫	,	这	社会的	系统	在	哪个	她	已搬	,

她的国家，她的丈夫，她所处的社会体系，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'seʃnz] [ʌv; əv] ['freɪlti] — [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]

to	keep	her	from	the	concessions	of	frailty	—	in	a	woman	of	the
到	保持	她	从	这	让步	的	虚弱	—	在	一个	女士	的	这

[wɜːrld] — [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['pærɪs] !

world	—	a	woman	of	Paris	!
世界	—	一个	女士	的	巴黎	!

为了防止她——一个见多识广的女人——一个巴黎女人——流露出脆弱的一面！

— [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔgz] [ænd; ənd] ['veɪpəz]

—	yes	,	it	was	his	very	disappointment	that	drove	away	the	fogs	and	vapours
—	是的	,	它	曾是	他的	非常	失望	那	驾驶	离开	这	雾	和	蒸汽

[ðæt] ,

that	,
那	,

——是的，正是他的失望驱散了迷雾和薄雾，

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [hæd; həd]['grædʒuəli] ['setld] [raʊnd]

arising	from	the	marshes	of	the	great	world	,	had	gradually	settled	round
产生	从	这	沼泽	的	这	伟大的	世界	,	有	逐步地	定居	圆形的

[hɪz; ɪz][soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

从大世界的沼泽中升起，逐渐在他灵魂周围安定下来。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][seks] , [nɑːt][tuː; tə]

Valerie	de	Ventadour	had	taught	him	not	to	despise	her	sex	,	not	to
瓦莱丽	德	文塔杜尔	有	教授	他	不是	到	鄙视	她	性别	,	不是	到

[dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,

judge	by	appearances	,
法官	经过	外貌	,

瓦莱丽·德·文塔杜尔教导他不要轻视女性，不要以貌取人。

[nɑːt][tuː; tə] ['sɪkən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][wɜːrld] .

not	to	sicken	of	a	low	and	a	hypocritical	world	.
不是	到	令人作呕	的	一个	低的	和	一个	虚伪	世界	.

不要对这个低俗虚伪的世界感到厌倦。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['væləri] ,

He	looked	in	his	heart	for	the	love	of	Valerie	,
他	看起来	在	他的	心	为了	这	爱	的	瓦莱丽	,

他扪心自问，自己是否爱着瓦莱丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

and	he	found	there	the	love	of	virtue	.
和	他	成立	那里	这	爱	的	美德	.

他在那里找到了对美德的热爱。

[ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪnwərd] ,

Thus	,	as	he	turned	his	eyes	inward	,
因此	,	作为	他	转向	他的	眼睛	向内	,

于是，当他将目光转向内心时，

[dɪd][hiː; hi]['grædʒuəli][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ɪm'preʃəns] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər] .

did	he	gradually	awaken	to	a	sense	of	the	true	impressions	engraved	there	.
做过	他	逐步地	觉醒	到	一个	感觉	的	这	真的	印象	刻	那里	.

他是否逐渐意识到那里铭刻着的真实印象?

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

And	he	felt	the	bitterest	drop	of	the	fountains	was	not	sorrow	for
和	他	毛毡	这	最苦涩的	降低	的	这	喷泉	曾是	不是	悲哀	为了

[hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

himself	,	but	for	her	.
他自己	,	但	为了	她	.

他感到泉水中最苦涩的一滴不是为自己而悲伤，而是为她而悲伤。

[wʌt] [pæŋz] [mʌst; məst] [ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [er] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [səb'mɪtɪd]

What	pangs	must	that	high	spirit	have	endured	ere	it	could	have	submitted
什么	疼痛	必须	那	高的	精神	有	忍受	埃雷	它	可以	有	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] !

to	the	avowal	it	had	made	!
到	这	承认	它	有	制成	!

那高贵的灵魂究竟经历了怎样的痛苦，才能最终屈服于它所作出的誓言!

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['sɑːləs] .

Yet	,	even	in	this	affliction	he	found	at	last	a	solace	.
然而	,	甚至	在	这	痛苦	他	成立	在	最后的	一个	慰藉	.

然而，即便身处这种苦难之中，他最终也找到了慰藉。

[ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [strɔːŋ] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

A	mind	so	strong	could	support	and	heal	the	weakness	of	the	heart	.
一个	头脑	所以	强的	可以	支持	和	愈合	这	弱点	的	这	心	.

如此强大的精神力量可以支撑和治愈脆弱的心灵。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][paɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

He	felt	that	Valerie	de	Ventadour	was	not	a	woman	to	pine	away	in	the
他	毛毡	那	瓦莱丽	德	文塔杜尔	曾是	不是	一个	女士	到	松树	离开	在	这

[ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][ænd; ənd][ʌn'hoʊli][i'məuʃənz] .

unresisted	indulgence	of	morbid	and	unholy	emotions	.
未受抵抗	放纵	的	病态的	和	不圣洁的	情绪	.

他认为瓦莱丽·德·文塔杜尔不是那种会沉溺于病态和不洁的情感中而郁郁寡欢的女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['flætər][hɪm'self][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][ɪ'rædɪkeɪt][ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

He	could	not	flatter	himself	that	she	would	not	seek	to	eradicate	a	love	she
他	可以	不是	奉承	他自己	那	她	会	不是	寻找	到	根除	一个	爱	她

[rɪ'pentid] ;

repented	;
悔改	;

他无法自欺欺人地认为她不会试图根除一段她已经后悔的爱情;

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] ,

and	he	sighed	with	a	natural	selfishness	,
和	他	叹了口气	和	一个	自然的	自私	,

他带着一种与生俱来的自私叹了口气。

[wen] [hiː; hi] [oʊnd] ['ɔːlsoʊ][ðæt] ['suːnər][ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] .

when	he	owned	also	that	sooner	or	later	she	would	succeed	.
什么时候	他	拥有	还	那	很快	或者	之后	她	会	成功	.

他也承认，她迟早会成功。

" [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	be	it	so	,	"	said	he	,
"	但	是	它	所以	,	"	说	他	,

“但愿如此吧，”他说。

[hæf] [ə'laʊd] — " [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz]

half	aloud	—	"	I	will	prepare	my	heart	to	rejoice	when	I	learn	that	she	remembers
一半	大声	—	"	我	将要	准备	我的	心	到	麾	什么时候	我	学习	那	她	记得

[ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

me	only	as	a	friend	.
我	仅有的	作为	一个	朋友	.

半自言自语道：“当我得知她只把我当朋友时，我会欣喜若狂。”

[nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .

Next	to	the	bliss	of	her	love	is	the	pride	of	her	esteem	.
下一个	到	这	极乐	的	她	爱	是	这	自豪	的	她	尊重	.

除了爱情的甜蜜，她还拥有自尊的骄傲。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['revəriz] [kloʊzd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri]

"	Such	was	the	sentiment	with	which	his	reveries	closed	—	and	with	every
"	这样的	曾是	这	情绪	和	哪个	他的	遐想	关闭	—	和	和	每一个

[liːg] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

league	that	bore	him	further	from	the	south	,
联盟	那	钻孔	他	更远	从	这	南	,

“他的遐想就此结束——而且随着他离南方越来越远，这种感觉也愈发强烈。”

[ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [gruː] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] .

the	sentiment	grew	strengthened	and	confirmed	.
这	情绪	生长	加强	和	确认的	.

这种情绪日益增强并得到证实。

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][felt][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ]

Ernest	Maltravers	felt	there	is	in	the	affections	themselves	so	much	to	purify
欧内斯特	马尔特拉弗斯	毛毡	那里	是	在	这	情感	他们自己	所以	很多	到	净化

[ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] ,

and	exalt	,
和	崇高	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯认为，情感本身蕴含着许多值得净化和提升的东西。

[ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [lʌv] , [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊld] [dɪ'zaɪn] ,

that	even	an	erring	love	,	conceived	without	a	cold	design	,
那	甚至	一个	犯错	爱	,	构思	没有	一个	寒冷的	设计	,

即使是错误的爱情，如果并非出于冷酷的意图而产生，

[ænd; ənd] ([wen] [ɪts] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ferli] [ˌʌndər'stʊd]) ['resld] [ə'genst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and (**when** **its** **nature** **is** **fairly** **understood**) **wrestled** **against** **with** **a** **noble** **spirit** **,**

和 (什么时候它是 自然 是 相当 理解) 摔跤 反对 和 一个 高贵 精神 ,

并且（当人们真正了解它的本质之后）以高尚的精神与之抗争，

[liːvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] ['tɑːlərənt] [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [mɔːr] ['setld] [ænd; ənd]

leaves **the** **heart** **more** **tolerant** **and** **tender** **,** **and** **the** **mind** **more** **settled** **and**

树叶 这 心 更多的 宽容 和 投标 , 和 这 头脑 更多的 定居 和

[ɪn'lɑːrdʒd] .

enlarged **.**

放大 .

使心灵更加宽容温柔，使心胸更加平和开阔。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [pʊts] ['ɪntuː] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɔː'tɑːmətə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The **philosophy** **limited** **to** **the** **reason** **puts** **into** **motion** **the** **automata** **of** **the**

这 哲学 有限的 到 这 原因 放置 进入 运动 这 自动机 的 这

['klɑːzɪt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,

closet **—** **but** **to** **those** **who** **have** **the** **world** **for** **a** **stage** **,**

壁橱 — 但 到 那些 WHO 有 这 世界 为了 一个 阶段 ,

局限于理性的哲学启动了壁橱里的自动装置——但对于那些以世界为舞台的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [faɪnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] ,

and **who** **find** **their** **hearts** **are** **the** **great** **actors** **,**

和 WHO 寻找 他们的 心 是 这 伟大的 演员 ,

而那些找到自己内心的人，才是伟大的演员。

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

experience **and** **wisdom** **must** **be** **wrought** **from** **the** **Philosophy** **of** **the**

经验 和 智慧 必须 是 锻 从 这 哲学 的 这

['pæʃnz] .

Passions **.**

激情 .

经验和智慧必须从激情哲学中汲取。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神